

LA COMMISSION D'ENQUÊTE  
SUR LES RELATIONS  
ENTRE LES AUTOCHTONES  
ET CERTAINS SERVICES PUBLICS

SOUS LA PRÉSIDENCE DE  
L'HONORABLE JACQUES VIENS COMMISSAIRE

AUDIENCE TENUE AU  
KATITTAVIK TOWN HALL CENTER  
400 AIRPORT ROAD  
KUUJJUAQ (QUÉBEC) J0M 1C0

LE 21 NOVEMBRE 2018

VOLUME 164

MONIQUE J. LE CLERC o.c.r.

Sténographe officielle  
STENOEXPRESS  
201 ch. De l'Horizon  
Saint-Sauveur (Québec) J0R

**COMPARUTIONS :**

**POUR LA COMMISSION :**

**ÉDITH-FARAH ELASSAL,**

**Me GENEVIÈVE RICHARD**

**Me PAUL CRÉPEAU**

**POUR LES PARTIES PARTICIPANTES :**

**Me DENISE ROBILLARD,** pour la  
Procureure générale du Québec

**Me MARIE-PAULE BOUCHER,** pour la  
Procureure générale du Québec

**Me MAXIME LAGANIÈRE,** Directeur des  
Poursuites criminelles et pénales

**POUR LES PARTIES INTERVENANTE :**

**Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU,** pour la  
Régie Régionale de la Santé et des  
Services Sociaux du Nunavik

**TABLE DES MATIÈRES**

Préliminaires.....5  
Susan Nulukie.....8, 52  
Kitty Gordon.....8, 28  
Mina Beaulne.....8, 58  
Minnie Grey.....8, 11  
Alicia Aragutak.....8, 13  
Yoan Girard.....8, 34  
Fabien Pernet.....9  
Jean-Mathieu Lafleur.....152  
Willie Angutinguak.....249  
Kitty Tukkiapik.....249  
Johnny Peters.....286

-----

**LISTE DES PIÈCES COTÉES**

P-1132	PowerPoint Nunavik suicide prevention Status report.....	10
P-1133	PowerPoint FASD in Nunavik.....	10
P-1134	PowerPoint L'application du PL-21 au Nunavik .....	10
P-1135	PowerPoint Nunavik Life Plan committee.....	10
P-1136	PowerPoint Nunavmmi Ilagiit Papatauvinga en liasse anglaise Inuktitut.....	10
P-1137	M-023 :Mémoire de la RRSSSN, Une vision intégrée de la sécurisation culturelle du réseau de la santé et des services sociaux du Nunavik en liasse français anglais.....	10
P-931	Plaintes formulées entre 2001 et 2017, par une catégorie de plaignant interne ou inconnue, à l'égard des policiers de la SQ, sans égard à leur unité d'affectation, dans les dossiers d'enquête criminelle.....	11
P-932	Plaintes formulées entre 2001 et 2017, par toutes catégorie de plaignant à l'égard de policiers de la SQ alors qu'ils étaient affectés aux numéros 6854, 6855, 7434 ou 7435.. ..	11
P-1138	Statutory declaration of a witness (re Qiallak Napaaluk.....	285

-----

1 **OUVERTURE DE LA SÉANCE**

2 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

3 The Public Inquiry Commission on relations between  
4 Indigenous people and certain public services in  
5 Quebec presided by the Honorable Jacques Viens is  
6 now in session.

7 **L'HONORABLE JACQUES VIENS (LE COMMISSAIRE) :**

8 Welcome. I'm very happy to receive you this  
9 morning people of the panel and everybody in the  
10 room. I will first ask counsels to introduce  
11 themselves for the benefit of the record.

12 **Me EDITH-FARRAH ELASSAL**

13 **PROCUREURE POUR LA COMMISSION VIENS :**

14 Good morning everyone. Edith-Farah Elassal for the  
15 Commission.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Good morning Me Elassal.

18 **Me GENEVIÈVE RICHARD**

19 **PROCUREURE POUR LA COMMISSION VIENS :**

20 Good morning. Geneviève Richard for the Commission.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Good morning Me Richard.

23 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU**

24 **PROCUREUR POUR LA RÉGIE RÉGIONALE DE LA SANTÉ ET DES**

25 **SERVICES SOCIAUX DU NUNAVIK:**

1           Good morning. Jean-François Arteau pour la Régie  
2           régionale de la santé et des services sociaux du  
3           Nunavik.

4           **LE COMMISSAIRE :**

5           Good morning Me Arteau.

6           **Me MAXIME LAGANIÈRE**

7           **PROCUREUR POUR LE DIRECTEUR DES POURSUITES CRIMINELLES ET**  
8           **PÉNALES :**

9           Good morning everyone. Maxime Laganière pour le  
10          Directeur aux poursuites criminelles et pénales.

11          **LE COMMISSAIRE :**

12          Good morning Me Laganière.

13                 Good morning Me Robillard.

14                 Welcome all of you.

15                 Now I understand that you will present the  
16          program of the day?

17          **Me EDITH-FARAH ELASSAL :**

18          Yes Mr. the Commissioner. This morning we have, as  
19          you can see, many representatives from the Nunavik  
20          Regional Board of Health and Social Services.

21                 This afternoon we're going to have three  
22          citizens with us Jean-Mathieu Lafleur Willie  
23          Angutinguak and Kitty Tukkiapik as well as Johnny  
24          Peters at the end of the day.

25                 So this morning we have, as I said,

1           representatives from the Nunavik Board. So on your  
2           left we do have with us Susan Nulukie who is agent  
3           of planning programming and research at the Board.

4           We also have Kitty Gordon who is the Assistant  
5           to the Public Health Director.

6           We do have Mina Beaulne who is the Youth and  
7           Family Services Advisor of Planning and  
8           programming.

9           We do have Mrs Minnie Grey who is the  
10          Executive Director of the Board.

11          We have Alicia Aragutak who is the President  
12          of the Regional Suicide Prevention Committee.

13          We do have Yoan Girard who is the *Adjoint à la*  
14          *Direction générale*. I'm sorry that's you so...

15          **LE COMMISSAIRE :**

16          (rire)

17          **Me EDITH-FARAH ELASSAL :**

18          Yoan Girard strike two Director of Programming and  
19          Planification. And Fabien Pernet with us this  
20          morning. So...

21          Before we start I would ask the clerk to swear  
22          you in.

23          -----

24

25

VOLUME 164  
21 NOVEMBRE 2018

SUSAN NULUKIE, KITTY GORDON,  
MINA BEAULNE, MINNIE GREY,  
ALICIA ARAGUTAK YOAN GIRARD, FABIEN PERNET

1 Susan Nulukie  
2 Agent of planning, programming and research  
3 Affirmation solennelle  
4 -----  
5 Kitty Gordon  
6 Assistant Director/Public Health  
7 Affirmation solennelle  
8 -----  
9 Mina Beaulne  
10 Integrated Youth and Family Services Advisor of Planning  
11 and Programming  
12 Assermentation sur la bible  
13 -----  
14 Minnie Grey  
15 Executive Director  
16 Assermentation sur la bible  
17 -----  
18 Alicia Araqutak  
19 President/Regional Suicide Prevention Committee  
20 Affirmation solennelle  
21 -----  
22 Yoan Girard  
23 Directeur/Programmation et Planification  
24 Affirmation solennelle  
25 -----



1 Fabien Pernet  
2 Adjoint à la directrice générale  
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

6 Thank you.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Welcome all of you. I'm very glad to spend some  
9 time with you this morning. I'll listen to you  
10 very carefully. I think the subject is great...  
11 has great importance and it has to be treated  
12 carefully.

13 So Me Elassal?

14 **Me EDITH-FARAH ELASSAL :**

15 So first act of the morning we'll discuss with the  
16 witnesses. So first part there's going to be  
17 presentation on various subject regarding health  
18 Social Services as well as youth. So that's going  
19 to be the first part Mr the Commissioner.

20 And after that we're going to have an exchange  
21 on the rural subjects with the representatives with  
22 us.

23 Before we start I suggest to file into  
24 evidence the PowerPoint that will be viewed this  
25 morning. So understand P-1132 and the first

26 PowerPoint is "Nunavik Suicide Prevention  
27 Status Report" from the original Suicide Prevention

1 Committee.

2 - PIÈCE COTÉE P-1132 -

3 Another PowerPoint under 1133 is "FASD in  
4 Nunavik".

5 - PIÈCE COTÉE P-1133 -

6 After that under 1134 « L'application du  
7 Projet de Loi 21 (PL-21) au Nunavik ».

8 - PIÈCE COTÉE P-1134 -

9 Under 33... 1135 "Nunavik Life Plan  
10 Committee".

11 - PIÈCE COTÉE P-1135 -

12 1136 "Nunavimmiut reappropriation of the Youth  
13 Protection services in Nunavik". And for the...  
14 that presentation we do also have the Inuktitut  
15 version.

16 - PIÈCE COTÉE P-1136 -

17 So that the five PowerPoint presentation we're  
18 going to use. And we would also like to file into  
19 evidence a brief that we received from the Board.  
20 So under P-1137 both in French and English the  
21 brief from the Nunavik Board: "An integrated vision  
22 of cultural safety for the Nunavik Health and  
23 Social Services network". And we're also going to  
24 give a *cotation* under M-023.

25 - PIÈCE COTÉE P-1137 -

1           So that would be for the documents. And also  
2           for the Commission to know that we do have  
3           received, regarding other witnesses, commitments  
4           - « engagements ». So it's E-931 and E-932 that's  
5           going to be turned into P *cotation*. So that's for  
6           the documents.

7                           - PIÈCE COTÉE P-931 -

8                           - PIÈCE COTÉE P-932 -

9           So now we're ready to listen to you. So I  
10          understand Mrs Grey you wish to say a few words...

11       **MME MINNIE GREY:**

12               Yes.

13       **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

14               ... of introduction?

15       **MME MINNIE GREY:**

16               (Inuktitut to French)

17               Merci beaucoup de nous avoir invités. On  
18               l'apprécie énormément parce que nous avons beaucoup  
19               de choses à dire. Nous avons beaucoup de travail à  
20               faire aussi et je suis contente de... du fait que  
21               vous allez nous entendre.

22               I will be speaking in English for the rest of  
23               I have to do some introduction. We're very happy  
24               and pleased to be here. As you will see throughout  
25               our presentations, we have big challenges and we

1 appreciate having this opportunity to be heard. So  
2 we present our challenges under work that we do.

3 Our presenters this morning were already  
4 introduced but I would like very much to thank the  
5 young ladies here with me. First Alicia Aragutak  
6 the Chair of the Regional Suicide Prevention  
7 Committee will be doing a presentation on our  
8 suicide prevention strategy.

9 And Kitty Gordon the Public Health Assistant  
10 the Public Health Director Assistant will be doing  
11 a presentation on the foetal alcohol syndrome  
12 disorder.

13 And Yoan Girard the Director of Planning and  
14 Programming will present on the Bill 21 and the  
15 challenges that we face with this (inaudible).

16 And Susan Nulukie will... she's a Child Youth  
17 and Family Officer Planning and Programming. She  
18 will present the foster family file.

19 And last but not least, Miss Mina Beaulne who  
20 is the advisor on the Nunavik Integrated Youth and  
21 Family Services. She will present our work on the  
22 work that they are doing in trying to address the  
23 Youth Protection issues by working through the  
24 section 37.5 of the Youth Protection Act.

25 And I will do the wrap up after they have done

1           their presentations. Once again thank you.

2       **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

3           Thank you.

4       **MME ALICIA ARAGUTAK:**

5           Thank you. Okay. (laughter) We... usually we push  
6           the buttons ourselves. Thank you. Alright thank  
7           you very much (inaudible). The Commission as well.  
8           I'll be presenting you the Regional Suicide  
9           Prevention Committee. I've been chairing this  
10          committee for about two years now and I'll just  
11          explain to you the mandate and all the ongoing  
12          initiatives that have happened under the Health  
13          Board and also in the community levels and also on  
14          each on the coasts that we have on the Hudson and  
15          (inaudible).

16                When you see the... knowing the clientele and  
17                all of the seven areas I might be repetitive  
18                because some projects act upon several of these...  
19                of initiative 7 focus areas. Alright?

20                So the mandate of the Regional Suicide  
21                Prevention Committee ensures efficient coordination  
22                of the local and regional efforts in the prevention  
23                of suicide in Nunavik. So we have specific tasks  
24                to oversee and evaluate an implementation of the  
25                regional suicide prevention strategy that we have

1 in place. And also in the verge of upgrading.  
2 Collaborating to implementation of the strategy  
3 when necessary, so this is very ongoing. Continue  
4 to assess the needs in regard to suicide prevention  
5 and adjust the strategy accordingly. Ensuring the  
6 coordination of various actions in collaboration  
7 amongst partners.

8 So we have a long list of partners in the  
9 region as you can see. We have a composition of  
10 the school board (inaudible). regional government  
11 (Inaudible) police force. Makivik Ungava  
12 (inaudible) Health Center. (Inaudible).  
13 (inaudible) Health Center. (Inaudible) association  
14 network. Kativik municipal housing (inaudible).  
15 Nunavik Elders committee. Nunavik Regional Board  
16 of Health and Social Services. So it's a very  
17 collaborative committee that we work with, and also  
18 we get... we collaborate kind of (inaudible) that  
19 we work, we collaborate ad hoc with ITK Inuit  
20 (inaudible).

21 So in terms of knowing our clientele, the  
22 Regional Suicide Prevention Committee is spearheaded by  
23 the Health Board and under that we have monitoring  
24 systems, two systems, and attempt in suicide in  
25 collaboration, of course, with both health centers.

1           We have them, a global comprehensive cycle social  
2           survey in Nunavik, in suicide cases, and we call  
3           this the "Life Trajectory Identification of risks  
4           and protective factors" which is linked to the ITK.  
5           It's a very basic but very informative picture of  
6           our risk factors.

7                     And in there it talks about our historical  
8           trauma in terms of risk factors community distress.  
9           It also has a very big impact on suicide ideation  
10          or anything to do with wounded families, traumatic  
11          stress and early adversity, mental distress, acute  
12          stress or loss, and also on the other side, the  
13          protective factors, of course, is of course  
14          opposite of all our risk factors. That is counsel  
15          continuity, social equity, family strength, healthy  
16          development, mental wellness, coping with acute  
17          stress. So it's very a community collaborative.  
18          So we always emphasize the fact that we really,  
19          really need to work with individuals, families,  
20          committees, health sectors, even though  
21          organizations or people involved. That really does  
22          not touch specifically on an organization, so it's  
23          a very community-based initiative.

24                     Continuing with knowing the clientele and its  
25          needs. Our PC under the Regional Health Board.

1           Cut. We do... we have analysis of deaths by  
2           suicide with the coroner's report and by... yes  
3           sir. Next. Yeah. We have very important  
4           statistics and these statistics are from nineteen  
5           ninety-nine (1999) to two thousand and seventeen  
6           (2017).

7           On the grid here, from nineteen ninety-nine  
8           (1999) and two... nineteen ninety-nine (1999) to  
9           two thousand three (2003) up until two thousand  
10          fourteen (2014) to two thousand seventeen (2017),  
11          we have had high rates before. They went down when  
12          you look at the orange lines, specifically to  
13          Nunavik. But unfortunately in the past previous  
14          years that are closer to us, it's getting higher  
15          and higher.

16          Of course these are not the most up-to-date  
17          statistics and we know that within the past few  
18          years, and even this year, they have been peaking  
19          high. That we have not had official reporting on.

20          So that's that, and also on the next case by  
21          age groups Nunavik suicide rates per age groups, we  
22          see that it is very high amongst the youths age of  
23          fifteen... no thirteen (13) to eighteen (18) and  
24          also within the population of eighteen (18) to  
25          thirty-four (34) years old the numbers are going



1 higher.

2 Moving right along and also this is something  
3 that we've been working on we've been focused on as  
4 well as gender specificity. Men, compared to  
5 women, are most at risk and men have been the ones  
6 that have been attempting and also committing  
7 suicide most in our region.

8 So one area the Health Board also focuses on,  
9 was the collaboration of all the committee in the  
10 Regional Suicide Prevention Committee there are  
11 several promoting mental health and well-being  
12 initiatives, but as (inaudible) constant, which  
13 happens every year, we gather all interested people  
14 in all of the communities, to do suicide  
15 prevention, specific conference and there's a lot  
16 of amazing initiatives in that week.

17 There's also coming on, the liaison wellness  
18 workers in each of the communities. Each of the  
19 communities also have wellness committees. The  
20 Health Board also has the Nunavik reach out page  
21 where they promote services and initiatives.  
22 There's a new on the line program that's been  
23 (inaudible) by the Health Board as well, so we get  
24 opportunities to come in and to spend more time on  
25 the land because it's a huge factor in the region,

1 in terms of accessibility and mental health.

2 There's an active suicide prevention week that  
3 is incurred and resources are made available to the  
4 communities and also individuals that want us here,  
5 activities during this week in terms of suicide  
6 prevention.

7 They're starting to also do a men's gathering  
8 because there is a higher factor for men committing  
9 suicide in the region so there's a mobilization  
10 happening in terms of men's specific programs.  
11 There's mental health week and there's  
12 communications guidelines that we go on... and many  
13 many more.

14 In Nunavik we always go through... we say that  
15 suicide is a stigma. It's not talked about enough  
16 and we always say there needs to be more  
17 communication in terms of that, but there's also  
18 guidelines especially from... when you're in an  
19 organization there's so many guidelines that you,  
20 you know, you need to know... you have to  
21 (inaudible) in that you cannot figure, so we go by  
22 these guidelines that is under the World's Health  
23 Organization. And when we talk about our...  
24 anything in terms of suicide we always have to  
25 mention the available resources. We avoid

1 descriptions of means of suicide, specific persons,  
2 place, reasons and also ensure that communications  
3 are done in a respectful manner. And also there's  
4 a link for... to get more information on this, on  
5 the men's, provided.

6 Under the continuum of services, identifying  
7 suicidal individuals, is a focus area as well  
8 that's being worked on. There's several activities  
9 or programs that are made available by the Health  
10 Board again for communities to request. Upon their  
11 request they could always have access to these  
12 programs. So there's assist program, it's called  
13 "Applied suicide intervention government training"  
14 safe talk training meant to help first aid, and  
15 that's Inuit specific, we have worked on it to make  
16 it more Inuit-specific.

17 Health and Social Services interveners are hot  
18 in the communities as well and when there's trauma  
19 they're... we have a mobilization team that travels  
20 into the communities. There are natural health  
21 (inaudible) in each of the communities that we're  
22 building as well. We always say that we need to  
23 refocus and reconnect to our Elders that know their  
24 ways of poking(?) in our traditional ways. So we  
25 are trying to find ways to empower them and get

1           them more involved in the interventions in their  
2           communities.

3           Also the community in general as well, there's  
4           Inuktitut that could be done. There's school  
5           interveners and we always have trouble in filling  
6           these positions in terms of psychosocial support in  
7           the schools.

8           And also the Health Board provides employee  
9           assistance programs for first line workers that are  
10          more small... smaller organizations, like the first  
11          responders and frontline workers in the communities  
12          that are not really linked into... under an  
13          organization but don't have that benefit into their  
14          position so they have asked us to do that.

15          Continuing on the focus area of ensuring  
16          access to crises intervention and close follow-up  
17          services. There's development of that adaptation  
18          Regional Suicide Prevention communications school,  
19          like we mentioned, Health and Social Services  
20          interveners, there's natural helpers. The  
21          community we do not (?) just enough about the  
22          community involvement and how much mobilization  
23          they could do as well.

24          School interveners, like we said, command the  
25          assistance program. There's also addiction

1 counselling. Counsellors in a few communities and  
2 also Isuarsivik.

3 There's a project that's coming, the Command  
4 and Crisis Centre here in Kuuujuaq. It's a pilot  
5 project and we should... we're expecting to see it  
6 soon. It's not quite implemented yet.

7 There's also a sexual abuse plan intervention  
8 team that's coming in. They're in the process of  
9 implementing that and I think we're working with  
10 someone.

11 And of course the Nunavik crisis intervention  
12 teams. There's kind of always been, you know,  
13 people that we gather when there's crises happening  
14 in each community to send them out, but we want to  
15 (inaudible) something that's more consistent and  
16 stable so it's always available.

17 Number 4: Support interveners and other  
18 frontline workers. So I think I'm in the middle of  
19 my PowerPoint so you're going to start seeing  
20 repetitive programs because programs touch upon  
21 their link.

22 Support interveners and frontline workers  
23 though there are staff the people that work in  
24 the... in a very stressful field. We give training  
25 and best practices training and suicide

1 intervention. Of course that's Nunavik version but  
2 suited to our realities.

3 There's the suicide month during tool system  
4 that in collaboration with both health centers  
5 that's being created and being reported on as well.

6 The employee assistance program. The clinical  
7 and support counselling. That's the Nunavik  
8 suicide intervention team. And suicide prevention  
9 communication wise practices and both being in  
10 community of practices that's being to come.

11 We've been really stressing that, you know, as  
12 much as we are making all of these resources  
13 available that supporting family and friends is the  
14 most important one. In terms of that either  
15 several links we have in the communities, so that's  
16 the health and Social Services interveners in the  
17 communities. There's natural helpers in their  
18 communities there's the Inuit values and practices  
19 department at the Health Board that have a call  
20 free phone line system that are a very busy group  
21 of people that respond to crises in the community  
22 and also (inaudible) grieving and many other  
23 specific projects within their department the  
24 community the school interveners employer  
25 assistance to them.

1           Sexual abuse plan intervention team. A good  
2           (inaudible) back something very positive in terms  
3           of eating(?) children what is good (inaudible)  
4           that's wise and work with children. And this  
5           there's been a lot of good outcomes back you know  
6           come out of that project. Strengthening families  
7           (inaudible) has been done. There's family houses  
8           in... before the communities in Nunavik and also  
9           Nunavik Youth Association is the place to go for  
10          youth and individuals like in each of the  
11          community.

12           In terms of reducing access we... as I said we  
13          worked with several organizations and in terms of  
14          means and reducing means to suicide we work with  
15          part of the Regional Police Force. They distribute  
16          sugar (inaudible) for guns in the communities so we  
17          have seen successful... or have heard successful  
18          stories about, you know, having these in place in  
19          their homes, make a difference.

20           Also the kind of... municipal housing bureau.  
21          In terms of reducing means they have been removing  
22          the (inaudible) in the communities when they're  
23          renovating houses so instead of closing the closets  
24          they've been creating shelves for storing clothes.  
25          And also informing the population in terms of

1           communicating with (inaudible) to install locks and  
2           cabin doors in their shack outside of their houses.  
3           And this is a new project with the Health Board  
4           both health centers as to most the safe storage of  
5           medication.

6           Ensuring access to *postvention* service focus  
7           area. I will not say anything new, but again  
8           there's Health and Social Service interveners.  
9           There's natural helpers there's Inuit values and  
10          practices. There's the community there's  
11          (inaudible) conference(?), there's school  
12          intervention, there's employee assistance program,  
13          addiction counselling, sexual abuse flying  
14          intervention teams strengthening families workshop.

15          And to... I'm almost done okay? Coordinating  
16          services and collaborating with other partners.  
17          There are some that are given to each of the  
18          hospitals in terms of passing suicide intervention  
19          liaison workers there are a few and we're working  
20          on getting more ongoing... more staff. There's  
21          four positions still. I'm not a hundred per cent  
22          sure if they're filled. They are? Alright  
23          amazing. Because it's hard to fill all of these  
24          positions. We have all of these amazing projects.  
25          Capacity in region is really really hard.



1           So there's also community liaison wellness  
2           workers in each of the communities that are staffed  
3           by both health centers and these guys are equipped  
4           to get tools in the communities and individuals  
5           like community mobilisation, or some often... the  
6           use in the community they don't know what's in  
7           place in their communities. There's so many  
8           resources in their communities but they're not  
9           communicated enough so there are workshops to say  
10          okay, what kind of resources do we have in our  
11          community?

12          And that's it. All of the came up during the  
13          IPQ. There has been a clinic whole project and it  
14          was called "(Inuktitut)". And as for that it's how  
15          the Regional Suicide Prevention Committee was  
16          decided to become a permanent committee under the  
17          Health Board. And we are also currently working on  
18          Nunavik suicide prevention strategy for two  
19          thousand nineteen (2019) to two thousand twenty-  
20          four (2024) so there is... the next slide shows you  
21          kind of gives you a photo but you can't really see  
22          because it's a big task it's a huge task that we  
23          have decided we will hear as a Regional Suicide  
24          Prevention Committee and in the previous meeting we  
25          had a month ago in terms of reacting to high

1 suicide rates in the region, there has been  
2 positive feedbacks from organizations that are  
3 willing to collaborate with us.

4 It's very action-oriented and we are promoting  
5 action-oriented instead of creating, you know,  
6 committees and also giving them roles and seeing  
7 how each organization has a very important role in  
8 terms of suicide prevention, whoever, wherever they  
9 may be.

10 Coordinating services and collaborating with  
11 partners. This. Alright. Continuing that was the  
12 Regional Suicide Prevention Committee work and the  
13 issues we have is having ability of *specializement*  
14 health and crisis intervention resource culturally  
15 oriented. We always have people coming in to  
16 phase(?) the region and they have expertise and  
17 they have *facilities(?)*, like that half-education  
18 some of the faults that when they come here, we  
19 need programs that are more culturally relevant  
20 that come from the community that empower the  
21 communities to take action and that, you know, it's  
22 something that there's so many (inaudible) instead  
23 of let's say the government or certain individuals  
24 coming out with the plan.

25 Application in the territory of... do you want

1 to do this the Bill 21? Okay. Yoan will explain  
2 that more specifically later. Inadequate work  
3 conditions for Inuit workers in the Health and  
4 Social Service and that was especially in the  
5 psychosocial field.

6 I could go on with this but it's very very...  
7 it's a big issue. Challenges for mobility and  
8 adaptability of psychosocial workers in the workers  
9 field.

10 And to conclude we're going through... what  
11 we're going through in Nunavik is not necessarily  
12 individual-based. It's a collective suicidal  
13 problem that needs to be addressed collectively.

14 So (inaudible) instruction action to prevent  
15 suicide in Nunavik most go through the integration  
16 of community-involvement in the process. And that's  
17 the message we've been giving to all of the  
18 communities in Nunavik. Thank you.

19 **LE COMMISSAIRE:**

20 Nakurmiik, thank you very much.

21 We are going to the next presentation? Or  
22 questions?

23 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

24 Well we're going to wait for the question in the  
25 second part so if you wish to continue with...

1           maybe Kitty Gordon?

2           **MME KITTY GORDON:**

3           So many things. Premièrement je voudrais dire...  
4           je veux vous remercier pour nous avoir invités.  
5           I'm Kitty Gordon the Assistant Director of the  
6           Public Health Department and I'm... today I'll be  
7           presenting on the foetal alcohol section disorder,  
8           which is broken up into the current situation,  
9           current services the region action plan called by  
10          conclusion.

11                 So my presentation is pretty straightforward  
12           and continue on to the first page. So the current  
13           situation here in Nunavik was ASAP alcohol abuse is  
14           notably... it's notably a problem with binge  
15           drinking, especially among youth. There's no  
16           statistics of (inaudible) in Nunavik. No specific  
17           service to support and diagnose those affected in  
18           Nunavik, and there's an alarming rate of suicides  
19           especially among young Nunavimmiut as Alicia just  
20           stated.

21                 Many families challenge with providing a  
22           healthy environment for children weary. There's a  
23           lack of services in some services that are not  
24           easily accessible nor culturally relevant or  
25           especially non avenue.

1           Size and the complexity of the problem is too  
2           big for one organization alone. So, that being  
3           said, the Health Board cannot take on this task  
4           alone because it is such a huge problem. And  
5           within our region there's a lack of coordination of  
6           services, sharing resources knowledge and  
7           expertise. There's a lack of screening and  
8           diagnostic services for individuals affected by  
9           FASD.

10           Continuing on. There's a lack of community-  
11           based Inuit addiction workers. There's a lack of  
12           specialized youth addiction and rehab services in  
13           Nunavik. There's a lack of detoxification services  
14           in Nunavik. Prenatal alcohol consumption is  
15           prevalent and considered a parental issue.

16           The issue of stigma and guilt challenges in  
17           Nunavik in addressing FASD in Nunavik.

18           There's also a lack of awareness about the  
19           risks of consuming alcohol during pregnancy.  
20           There's a lack of education or resources that are  
21           culturally relevant. There's a high rate of  
22           unplanned pregnancies. There's a higher rate of  
23           risk behaviours in pregnant women and women of  
24           child-bearing age while staying at Ullivik is  
25           that... it has been observed.

1           Continuing with the current services and the  
2           prevention and promotion team within the public  
3           health department. The NRBHSS coordinates the FASD  
4           program, which is offered in link with other  
5           programs targeting children and families, such as  
6           the CPNP, the Integrated Services of Perinatality  
7           and early childhood which is a fit(?) version. We  
8           call it "Ilagiilluta".

9           There's also addiction-related programs and  
10          the midwifery program. And there's a dedicated  
11          nurse at Ullivik that has been put in place to work  
12          with pregnant women during their stay in Montreal.

13          Continuing now with the FASD program. At the  
14          Inuulitsivik Health Center there's two FASD workers  
15          in Puvirnitug including one FASD coordinator.  
16          There's also the FASD worker who works closely with  
17          the ISPEC team family houses and other partners of  
18          the Hudson Coast.

19          And on the Ungava Coast that there's Ungava  
20          Tulattavik Health Center there's one FASD  
21          coordinator in Kuujjuaq who's part of the ISPEC  
22          team. The FASD coordinator works closely with the  
23          Addiction key intervener.

24          Moving on to the current services of the FASD  
25          program. The prevention and promotion team is

1 intended to go... to promote healthy alcohol-free  
2 pregnancies, reduce the prevalence of FSAD in the  
3 future generations of Nunavik, to build a strong  
4 collaboration between all stakeholders to ensure a  
5 continuum of services of prevention FASD and all  
6 those affected by FASD.

7 And to raise public awareness around healthy  
8 pregnancies and the risk of consuming alcohol  
9 during pregnancy through communication campaigns  
10 and health promotion activities. For example  
11 there's healthy pregnancies poster campaigns and  
12 FASD awareness day. And they also hold baby  
13 showers promoting healthy pregnancies through the  
14 midwifery program.

15 Continuing on with the current services of the  
16 prevention and promotion under the Health Board in  
17 the Public Health Department. Sorry. Reach out to  
18 women of childbearing age, their support networks  
19 and health providers.

20 To address the risks associated to alcohol  
21 consumption during pregnancy.

22 The support to pregnant women with alcohol-  
23 related issues. Destigmatize the mothers who might  
24 have consumed alcohol and drugs during their  
25 pregnancy and destigmatize people who have FASD.

1           There's also support and fund community-bases  
2           activities aimed at raising awareness on the  
3           dangers of consuming alcohol and drugs while  
4           pregnant and promote healthy pregnancies. For  
5           example the baby showers that I've mentioned  
6           before.

7           To support and fund community-based activities  
8           aimed at developing strong sober networks around  
9           pregnant women.

10           Provide school resources with training to  
11           offer individual counselling and group activities  
12           concerning family planning sexual education  
13           parenthood and healthy use of alcohol.

14           Continuing with the current services and the  
15           training for healthcare professionals working with  
16           women and their networks, who are at risk of  
17           consuming alcohol during pregnancy.

18           Promote family planning and early detection of  
19           pregnancies. Create a supportive... create  
20           supportive networks for women and their families.

21           And develop a corridor of services with family  
22           oriented-treatment programs for women who are  
23           pregnant and abusing alcohol.

24           For example the Isuarsivik Treatment Centre  
25           has been mandated by the Health Board to cover this



1           specific aspect within their new program by two  
2           thousand twenty (2020). So like a family treatment  
3           program that will be put in place. And then  
4           there's the referrals to Portage.

5           On with Ilagiiluta the SIPPE program.  
6           Ilagiiluta service goals are to support and  
7           organize promotion and prevention activities to  
8           ensure healthy and well-being of children and their  
9           families.

10           Contribute to the development of children and  
11           favourable environments. Support maternal and  
12           child health initiatives including FASD prevention  
13           and education.

14           And there's also collaboration with the  
15           planning and programming through the SIRENE project  
16           which is screening children who exhibit  
17           characteristics of behaviours found in FASD and who  
18           may not... and who may be at risk of FASD and maybe  
19           identified through assessments and screening. And  
20           the purpose of the screening is to facilitate  
21           access to services.

22           There's no current resources or professionals  
23           that can clearly diagnose FASD in Quebec alone  
24           which makes it even more difficult for the region  
25           because services does not exist or the diagnosis,

1 does not exist within Quebec.

2 The Regional Action Plan. The Ilagiiluta  
3 Program will be implemented in five (5) of the  
4 fourteen (14) communities by twenty twenty (2020)  
5 and on the hyperlink that you see right there you  
6 can get more information on that.

7 And to conclude to support towards the  
8 development of the FASD program in all villages.  
9 Support FASD coordinators and addiction interveners  
10 in the development of services in FASD prevention  
11 and promotion of healthy pregnancies.

12 Ensure that the Isuarsivik Treatment Centre  
13 implements the family treatment program.

14 Participation of the "Projet Sirène" to ensure  
15 proper intervention at a timely manner by  
16 professionals and develop our network of community  
17 addiction counsellors.

18 And that ends my presentation. Nakurmiik.

19 **LE COMMISSAIRE:**

20 Nakurmiik thank you very much.

21 We're going to the next presentation?

22 **M. YOAN GIRARD:**

23 (Inaudible). Yes, I'll give the women a break. And  
24 I even took... I'll do my presentation in Inuktitut  
25 so if you want to put your...

1 **LE COMMISSAIRE:**

2 (Laughter)

3 **M. YOAN GIRARD:**

4 Merci Monsieur le Commissaire de nous permettre  
5 aujourd'hui de pouvoir faire entendre nos  
6 préoccupations en ce qui a trait surtout en ce  
7 moment à l'application du projet de loi 21 au  
8 Nunavik.

9 Comme vous le savez, à l'intérieur de  
10 l'ensemble des régions des Premières Nations et des  
11 Inuits, l'application de la PL-21 a créé beaucoup de  
12 problématiques. Ça arrête.

13 **LE COMMISSAIRE:**

14 Oh we don't have the translation? Is it okay?

15 **M. YOAN GIRARD:**

16 1-2 test test. Can you hear me now?

17 **LE COMMISSAIRE:**

18 Yes.

19 **M. YOAN GIRARD:**

20 Okay thanks.

21 **LE COMMISSAIRE:**

22 Number 2 for English.

23 **M. YOAN GIRARD:**

24 Good, okay, désolé. Donc, à l'intérieur des  
25 Premières Nations et des Inuits, l'application de

1           la PL-21 a créé beaucoup de problématiques en terme  
2           de... d'approche culturelle des intervenants à  
3           l'intérieur de nos services entre autres là de DPJ  
4           et des services sociaux ce qui a diminué grandement  
5           notre pouvoir d'action en termes d'approche  
6           culturelle.

7           Next. Vous comprendrez que les principes  
8           de... qu'on a appliqués à l'intérieur du groupe de  
9           travail du PL-21 qui a été créé aux suites de nos  
10          représentations auprès du ministère de la Justice  
11          ainsi que du ministère... du Secrétariat aux  
12          Affaires Autochtones pardon et du ministère de la  
13          Santé et des services sociaux ont été basés sur  
14          l'article 23 de la Déclaration des Nations Unies  
15          sur les droits des peuples Autochtones et stipule  
16          que:

17                   « Les peuples autochtones ont le droit de  
18                   définir et d'élaborer des priorités et  
19                   des stratégies en vue d'exercer leur  
20                   droit au développement. En particulier  
21                   ils ont le droit d'être activement  
22                   associés à l'élaboration et à la  
23                   définition des programmes de santé de  
24                   logement et d'autres programmes  
25                   économiques et sociaux les concernant et

1                   autant que possible de les administrer  
2                   par l'intermédiaire de leurs propres  
3                   institutions. »

4                   Vous serez à même de comprendre que ça apporte  
5                   beaucoup d'enjeux et de défis, l'application de ces  
6                   règles-là. Et aussi l'application de lois qui ont  
7                   été déterminées par un gouvernement centralisé au  
8                   Sud et qui ne comprend pas nécessairement et  
9                   adéquatement les réalités nordiques et les réalités  
10                  d'application posent beaucoup de défis à  
11                  l'intérieur de...

12                  Donc l'application intégrale du PL-21 génère  
13                  des ruptures de services, brimant ainsi des droits  
14                  fondamentaux de nos usagers. Des connaissances  
15                  spécifiques sont nécessaires afin d'assurer des  
16                  prestations de services conformes aux besoins  
17                  d'aide de protection et d'expertise liés aux  
18                  activités réservées prévues au PL-21.

19                  Ce qui créait des situations où des  
20                  travailleurs *socials*, avec tout leur bon vouloir,  
21                  avec tous les diplômes nécessaires, arrivant du Sud  
22                  et ayant peu de connaissances ethniques et  
23                  géographiques de la situation, prenaient des  
24                  décisions qui pouvaient... et qui prennent toujours  
25                  des décisions qui peuvent influencer sur la vie

1           naissante d'un enfant ou d'une personne affectée  
2           avec une problématique de santé mentale.

3           Actuellement les services de pratique  
4           professionnelle sont peu ou pas dispensés dans la  
5           langue maternelle des bénéficiaires, évidemment,  
6           puisque nos travailleurs *socials* Inuits ne peuvent  
7           intervenir et ne sont pas accrédités par les ordres  
8           professionnels afin de le faire.

9           Ne tiennent peu ou pas compte de la culture,  
10          ne permettent pas la suppression... la sécurisation  
11          culturelle qui est peu développée et encore trop  
12          peu méconnue par l'ensemble des professionnels.

13          Vous comprendrez qu'il y avait eu des mesures  
14          en... a posteriori, de l'application de la PL-21,  
15          qui a été prise en... qui avait été mise en place,  
16          pardon, afin de diminuer l'impact. C'étaient des  
17          clauses grand-père. Malheureusement avec les taux  
18          de roulement que nous nous avons à l'intérieur de  
19          nos ressources, qui est de dix-huit (18) mois, on  
20          est partis environ une douzaine de personnes qui  
21          avaient des clauses grand-père, à aujourd'hui plus  
22          que deux (2).

23          Évidemment pour nous ça provoque de grandes  
24          pressions sur ces deux ressources-là évidemment.  
25          Et eux, d'autant plus, se retrouvent un peu isolés

1           à l'intérieur de toute la pratique qui se fait avec  
2           leurs équipes respectives.

3           Et je vais m'attarder un peu plus à... aux  
4           neuf orientations que(auxquelles) le Comité de  
5           travail interministériel et les Premières Nations  
6           Inuites se sont attardées et vous apporter des  
7           actions en ce sens.

8           Donc l'orientation 1, je vais en faire  
9           l'élaboration.

10                   « Élaborer des mesures adaptées de  
11                   formation qualifiante, de reconnaissance  
12                   et de rehaussement des compétences  
13                   destinées à des intervenants des  
14                   Premières Nations Inuites en vue de  
15                   l'exercice d'activités réservées par le  
16                   PL-21. »

17           Donc, les actions concrètes qui ont été  
18           identifiées c'était d'identifier, en collaboration  
19           avec les universités, les ordres professionnels et  
20           les Premières Nations Inuites, les compétences  
21           associées aux activités réservées.

22           Développer un programme de formation en  
23           collaboration avec les universités les ordres  
24           professionnels et les Premières Nations Inuites.

25           Et j'appuie sur le « Premières Nations

1 Inuites » parce que, malheureusement, trop souvent  
2 ces programmes-là ont été développés sans notre  
3 collaboration et c'était peu ou pas applicable sur  
4 notre territoire et non plus pas réaliste.

5 Mettre en place les modalités de formation  
6 retenues, académiques et mentorat.

7 Comme vous le savez, à l'intérieur de la  
8 pratique usuelle, nos jeunes... vont être expatriés  
9 vers Montréal vers les grands centres pour recevoir  
10 des cours académiques purs et durs.

11 Donc on doit, on se doit d'évaluer, dans le  
12 fond, les façons de faire pour s'assurer que ces  
13 jeunes personnes-là pourront avoir les outils  
14 nécessaires pour acquitter les expertises afin de  
15 pouvoir s'inscrire à l'intérieur des droits acquis  
16 et les (inaudible) de réservés et ils seront  
17 délégués par leurs titres d'envoi.

18 L'orientation 2. Mettre en place des  
19 mécanismes réglementaires permettant aux ordres  
20 professionnels de reconnaître les compétences et  
21 d'autoriser progressivement l'exercice d'activités  
22 réservées.

23 Les actions de développer un processus de  
24 reconnaissance à partir de l'article 94 H du Code  
25 des professions qui stipule, grosso modo, là j'ai



1 pas la prétention d'être un avocat loin de là, mais  
2 qui stipule grosso modo que les ordres  
3 professionnels ont l'opportunité de pouvoir  
4 modifier les règlements d'admission de leurs  
5 membres, basé sur des compétences identifiées et  
6 requises et données, dans le fond, à des gens ou à  
7 des groupes de personnes.

8 En lien avec cette orientation-là il est  
9 évident que vous comprendrez que la portion  
10 progressivement de l'exercice, pour nous il y a une  
11 urgence d'agir en ce sens que, en ce moment, avec  
12 nos deux seules ressources vous comprendrez que on  
13 ne peut pas attendre cinq six ans avant de pouvoir  
14 avoir accès à ces ressources-là. C'est pour ça  
15 qu'on a demandé aux ordres professionnels et aux  
16 autres ministères de s'assurer qu'on puisse... on  
17 peut faire un modèle de permis de conduire. Vous  
18 avez un permis de conduire pour conduire une  
19 mobylette. Vous pouvez conduire une mobylette.  
20 Vous avez un permis de conduire pour conduire une  
21 automobile vous pouvez le faire et un autobus et  
22 cetera. Donc ça serait de la même façon où vous  
23 avez un permis de faire des évaluations en santé  
24 mentale vous pouvez procéder avec la santé mentale.

25 Et je fais le lien maintenant avec

1 l'orientation 3. Merci. Et mettre en place des  
2 mesures incitatives aux conditions d'emploi.

3 Donc les actions qui avaient été identifiées à  
4 ce moment: Créé des conditions d'employabilité  
5 équitables basées sur des connaissances culturelles  
6 (langue culture traumas intergénérationnels  
7 dynamique de la communauté) et la reconnaissance de  
8 compétences et capacités à intervenir en autorité  
9 auprès des pairs avec déférences et crédibilités.

10 Nonobstant toutes les compétences académiques  
11 que les nouveaux travailleurs *socials* ont ils ont  
12 malheureusement pas la compétence culturelle. La  
13 compétence culturelle ne s'acquiert pas sur les  
14 bancs d'université elle s'acquiert dans le... jour  
15 à jour la pratique jour à jour. Et aussi c'est de  
16 faire part... à part entière avec une communauté et  
17 de créer des liens entre les familles.

18 Dispenser des formations de sécurisation  
19 culturelle aux intervenants non Autochtones.  
20 Évidemment, jusqu'à ce qu'on puisse avoir compté  
21 sur un ensemble de ressources humaines Inuites on  
22 se doit de pallier en ce sens aux services, afin  
23 d'éviter des ruptures de services. Il est évident  
24 que les formations de sécurisation culturelle pour  
25 ces intervenants non-Inuits ce n'est qu'une mesure

1           transitoire afin de pouvoir se doter, dans  
2           l'ensemble, d'employés qui pourront, eux... Inuits  
3           qui pourront, eux, intervenir directement avec la  
4           clientèle.

5           Orientation 4. Mettre en place des mesures  
6           d'attraction et de rétention des professionnels  
7           membres d'un ordre.

8           On a effleuré le sujet hier en lien avec  
9           l'ensemble des congés nordiques. Vous comprendrez  
10          que pour nous c'est important qu'on va vers un  
11          modèle de mentorat de pouvoir compter sur des  
12          personnes... des professionnels avec de  
13          l'expérience et de l'expertise aussi et qui ont une  
14          approche assez ouverte en termes de partage de  
15          connaissances. Malheureusement ces personnes-là ne  
16          se trouvent pas facilement et aussi on parle  
17          toujours au niveau aussi de la langue anglaise,  
18          évidemment, encore moins du côté du Québec. Ce  
19          type de ressources-là existe moins, entre autres,  
20          au niveau du Québec beaucoup plus en Ontario, fait  
21          qu'on se doit d'être créatifs en ce sens.

22          Donc, c'est de mettre en place les actions qui  
23          ont été identifiées, c'est de mettre en place des  
24          conditions d'attraction et de rétention de  
25          professionnels qualifiés afin de assurer le respect

1 des conditions d'exercices des actes réservés,  
2 assurer un transfert des connaissances pour  
3 l'exercice des activités réservées et assurer des  
4 modalités et des horaires de travail adaptés  
5 favorisant les ententes de prêt de services.

6 L'orientation 5 faciliter la pratique de  
7 professionnels anglophones en communautés  
8 Autochtones anglophones. Comme je vous le  
9 mentionnais on a l'Office de la langue française  
10 aussi qui cause certains problèmes, en ce sens  
11 étant donné que les ordres professionnels sont pas  
12 nécessairement habiletés à reconnaître ces  
13 personnes-là à l'intérieur de leur pratique parce  
14 que ils ne peuvent passer les tests nécessaires de  
15 langue française.

16 Donc, on se donne de s'assurer que les actions  
17 et les assistants les conditions d'exercice de  
18 l'Office de la langue française soient faits et  
19 l'adaptation et des démarches d'admissibilité aux  
20 ordres professionnels. Donc des formations  
21 d'accueil dispensées en anglais.

22 L'orientation 6: Reconnaître les acquis et  
23 les compétences des intervenants pratiqués...  
24 pratiquant ou oeuvrant déjà au sein des communautés  
25 des PNI.

1                   Les actions: Élaborer un processus  
2                   d'évaluation afin de déterminer les connaissances  
3                   culturelles, la langue la culture les traumas  
4                   intergénérationnels et la reconnaissance des  
5                   compétences requises afin d'exercer les activités  
6                   réservées.

7                   Évidemment il est essentiel d'établir les  
8                   attitudes et comportements facilitant la capacité à  
9                   intervenir en autorité auprès des pairs avec  
10                  déférence et crédibilité.

11               **LE COMMISSAIRE:**

12                  Monsieur Girard pouvez-vous peut-être aller un  
13                  petit peu...

14               **M. YOAN GIRARD:**

15                  Yes.

16               **LE COMMISSAIRE:**

17                  Moins vite pour nos traducteurs?

18               **M. YOAN GIRARD:**

19                  I will.

20               **LE COMMISSAIRE:**

21                  Ah you will? Thank you. Thank you for  
22                  (inaudible)...

23               **M. YOAN GIRARD:**

24                  Sorry guys.

25               **LE COMMISSAIRE:**

1 (rire)

2 **M. YOAN GIRARD:**

3 Attention de fait. Répertorier des outils  
4 d'intervention et d'évaluation adaptés au contexte  
5 des PNI.

6 Les actions: Recension des outils cliniques  
7 validés. Vous comprendrez que l'ensemble des  
8 outils qui existent déjà au Québec, ne sont point  
9 adaptés pour évaluer nos clientèles, et de ce fait  
10 on se doit de s'assurer que les outils qui sont  
11 utilisés sur le territoire soient, soit adaptés ou  
12 validés par un ensemble de professionnels pour  
13 s'assurer de la... cohésion de ces évaluations avec  
14 les besoins.

15 Adapter ou développer des outils cliniques  
16 soutenant l'exercice des activités cliniques  
17 réservées. Donc c'est tout en lien avec des cadres  
18 de référence, des guides de pratique et tout ce qui  
19 existe, dans le fond, avec l'ensemble des ordres  
20 professionnels. Malheureusement les ordres  
21 professionnels, par le passé, ça s'améliore avec le  
22 temps, n'avaient pas nécessairement l'ensemble des  
23 outils disponibles en anglais

24 Donc ce qui ne favorisait point, dans le fond,  
25 les travailleurs *socials* Inuits en ce sens que ils

1 n'avaient pas accès à l'ensemble des outils que  
2 tous les autres travailleurs *socials* avaient à leur  
3 disponibilité, puis là je ne parle qu'exclusivement  
4 des travailleurs *socials*, mais on peut parler aussi  
5 des... de l'Ordre des criminologues et tout le  
6 reste.

7 Orientation 8: Mettre en place un comité  
8 directeur pour... assurer la mise en oeuvre.

9 Les actions: Assurer de la participation et  
10 de l'implication des PNI - les Premières Nations  
11 Inuits - Secrétariat aux Affaires Autochtones, le  
12 ministère de l'Éducation, le ministère de la Santé  
13 et des services sociaux, les ordres professionnels  
14 des travailleurs sociaux et des psychoéducateurs du  
15 Québec.

16 Sur la participation j'aimerais me permettre  
17 quelques commentaires. À l'intérieur de l'ensemble  
18 des travaux on a eu des échanges parfois  
19 difficiles, je vous avoue, mais qui ont permis  
20 quand même d'avoir une compréhension commune qui  
21 s'est développée et avec le temps, les ministères  
22 ont identifié aussi des personnes qui ont pu faire  
23 partie intégrante des échanges qu'on a eus. puis

24 Par contre il s'avère que, avec le temps, et  
25 avec l'application des rapports qui ont été

1 produits, on a quelques difficultés en lien avec la  
2 coordination, tout ça, et s'assurer que chacun et  
3 chacune prenne les responsabilités en lien avec les  
4 actions qu'on a identifiées.

5 On éprouve quelques difficultés, on essaie  
6 très très fort de pouvoir passer au travers de ces  
7 difficultés-là, mais je vous avoue que c'est un  
8 travail assez ardu.

9 Donc le reste des actions: assurer la  
10 conformité des orientations prises par le comité de  
11 mise en œuvre, approuver la planification et les  
12 livrables inscrits au plan de travail du comité de  
13 mise en oeuvre.

14 Formuler et effectuer des avis au gouvernement  
15 sur des enjeux liés à la mise en oeuvre et sur les  
16 moyens à mettre ça en place.

17 La dernière orientation - et non la moindre,  
18 vous comprendrez toute son importance: constituer  
19 un fonds pluriannuel pour la mise en oeuvre des  
20 recommandations.

21 Les actions étaient: assurer le suivi du fonds  
22 pluriannuel et demander les ajustements requis afin  
23 d'assurer le déploiement et l'implantation des  
24 recommandations. Et ainsi que le ministère de  
25 l'Éducation du Québec évidemment.



1           Vous comprendrez que les sommes nécessaires  
2           pour assurer l'application du PL-21 sont assez  
3           importantes, mais on a réussi, nous, à l'interne à  
4           faire l'exercice et la démonstration qu'il en  
5           valait la chandelle. C'est-à-dire que pour les  
6           prestations de travail environ trente-cinq (35) ans  
7           d'un travailleur usuel au Sud, au Nord avec le taux  
8           de roulement qu'on a on va malheureusement avoir  
9           vingt-trois (23) personnes qui vont passer dans ce  
10          poste. On va... ça veut dire vingt-trois (23)  
11          déménagements. Vingt-trois (23) fois trois (3)  
12          billets d'avion par année, ce qui représente une  
13          somme colossale et qui est en lien avec... Puis si  
14          on pouvait juste former une Inuite qui pourrait,  
15          elle, travailler seule, sans avoir d'interprète, et  
16          avoir une prestation de travail de trente-cinq (35)  
17          ans, on sauverait toutes ces sommes-là.

18                 Fait que pour nous, c'est loin d'être une  
19                 dépense, c'est au contraire un investissement, et  
20                 on va beaucoup mieux investir les sommes qui  
21                 sont... dévolues pour les services en santé et  
22                 services sociaux. C'est comme on dit en français  
23                 un « no-brainer ».

24                 Donc ça conclut, dans le fond, les actions en  
25                 lien avec des orientations qui avaient été prises de

1 ce comité de travail-là. C'est un travail très  
2 ardu, comme je vous l'ai mentionné, mais qui pour  
3 nous au Nunavik, nous tient très à cœur, parce que  
4 c'est une pierre angulaire de tout le développement  
5 de nos services et vous pourrez l'entendre plus tard  
6 avec l'exercice que Mina Beaulne fait en ce moment,  
7 c'est interrelié interconnecté et c'est une  
8 condition *sine qua non* à la réalisation de ces  
9 ambitions (inaudible - audio) clairement. Merci.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Merci beaucoup. Et je vous cacherais pas que j'ai  
12 quasiment le goût de vous dire immédiatement que  
13 j'ai mentionné à quelques reprises que je...  
14 j'avais comme un souhait, un rêve qu'un jour  
15 l'Assemblée nationale du Québec adopte la  
16 Déclaration des Nations-Unies sur les droits des  
17 peuples autochtones et j'ai pas changé d'idée.  
18 Hein? Quand vous le mentionnez.

19 Et évidemment, ça peut donner ouverture à  
20 beaucoup des sujets que vous avez mentionnés dans  
21 votre présentation et ceux que j'ai entendus depuis  
22 le début des audiences, que ce soit au Nunavik ou  
23 encore ailleurs pour... auprès des Premières  
24 Nations dans le reste de la province.

25 Oh, j'aurais peur d'oublier de le dire à la

1 fin, alors je vous le dis immédiatement.

2 Et aussi je pense qu'il est important, puis  
3 j'ai le goût de le dire tout de suite, un  
4 gouvernement doit s'assurer de donner des services  
5 appropriés et adaptés à ses citoyens. Et ici au  
6 Nunavik bien on entend des besoins. Et les besoins  
7 on les entend venant de... des gens du Nunavik.

8 Et parmi ça, bien ce que vous mentionnez au  
9 niveau des ordres professionnels, bien c'est pas la  
10 première fois que je l'entends. Et on sait que  
11 c'est important que les services soient rendus par  
12 des gens qui ont une sécurisation culturelle qui  
13 ont une connaissance du milieu. Et quand les  
14 personnes ont la langue en plus, parce que  
15 l'Inuktitut c'est pas évident de l'apprendre. Et  
16 j'essaie d'apprendre quelques mots depuis mon  
17 arrivée et j'avais essayé de le faire à d'autres  
18 reprises dans le passé quand je suis venu ici puis  
19 j'ai beaucoup de difficulté.

20 Alors quand on peut avoir des gens qui parlent  
21 la langue qui rendent des services, la  
22 communication avec les gens elle est beaucoup plus  
23 facile. Ça je l'ai entendu à plusieurs reprises.  
24 Alors tout doit être mis en oeuvre et on ne doit  
25 pas prendre... on doit pas s'enfarger sur des

1           procédures pour empêcher que ça se fasse. Et je  
2           pense que tout le monde doit coopérer et pas faire  
3           des discussions qui vont durer dix ans, là. Il est  
4           temps que ça bouge.

5           Je pense que les sujets et les préoccupations  
6           et les besoins ont été exposés maintes et maintes  
7           fois, là. Il suffit de se donner la peine  
8           d'écouter puis de s'ouvrir les oreilles et les yeux  
9           et maintenant, là, il faut que... il faut agir.  
10          Vraiment c'est le message que je vais transmettre  
11          au gouvernement et que j'essaie de transmettre au  
12          fur et à mesure parce qu'on m'a dit dans le mandat  
13          qu'on pouvait agir avant la fin du... de la  
14          Commission. On pouvait agir avant que le rapport  
15          soit produit quand c'est possible.

16          Alors j'espère que ça va se mettre en marche  
17          et que ça bouge et qu'on vous écoute. Bon je vais  
18          passer mon message et je vous remercie encore et on  
19          va passer à la prochaine présentation.

20       **MME SUSAN NULUKIE:**

21           So I'll be talking about the Nunavik. Thanks for  
22           letting me present (inaudible).

23       **LE COMMISSAIRE:**

24           Welcome.

25       **MME SUSAN NULUKIE:**

1 I'll be presenting on the Nunavik Life Plan  
2 Committee that was just created. That life plan was  
3 created because the Life Plan Committee was created  
4 due to many precarious situations for children that  
5 are placed under the Youth Protection Act, the  
6 Directors of Youth Protection and the South Board  
7 agreed to create a Life Plan Committee.

8 I believe in this because Inuit... so that  
9 Inuit can have a say on the life plan for Inuit  
10 children. So I'm going to talk about who.

11 The mandate of the committee is to ensure that  
12 the children of Nunavik entrusted in foster care by  
13 the DYP have a life plan that answers to his needs.

14 The primary responsibility for the care  
15 maintenance and education of a child and for  
16 ensuring his supervision rests with his parents.

17 Every child has the right to have a stable  
18 nurturing and safe environment to answer to his  
19 needs. Have an adult who will love, protect and  
20 teach and care for him. Have his cultural language  
21 and identity alive.

22 The necessary steps for each situation that is  
23 brought to the Nunavik Life Plan Committee, the  
24 following are ensure before that every steps were  
25 taken beforehand, including that a family council

1           was held for a child. That an alternative life plan  
2           is the last resort for the child... Are kept as  
3           much as possible in the region and that all  
4           available steps and solutions have been previously  
5           evaluated and attempted before moving a child out of  
6           Nunavik. That a placement outside of Nunavik is the  
7           very last option and in his/her best interest. The  
8           committee will ensure that the culture of a child  
9           placed in a non Inuit environment is kept alive in  
10          every way possible.

11                   And the members of this committee, they are  
12          members of both DYPs from Inuulitsivik Health Center  
13          and Tulattavik Health Center. And then there's  
14          members from the Health Board in our Child Youth and  
15          family department. And then again from the House  
16          Board in Nunavik integrating youth and family  
17          services.

18                   That's it. We just created it so it's really  
19          really new. We only had one meeting and it was  
20          brainstorming really but it's going to be good.

21          **LE COMMISSAIRE:**

22                   Thank you very much. I think it's very  
23          important...

24          **MME SUSAN NULUKIE:**

25                   Um-hum.

1 **LE COMMISSAIRE:**

2 To keep children in their own community.

3 **MME SUSAN NULUKIE:**

4 Um-hum.

5 **LE COMMISSAIRE:**

6 First in the family...

7 **MME SUSAN NULUKIE:**

8 Yes.

9 **LE COMMISSAIRE:**

10 In the community in Nunavik. Ah...! To keep  
11 culture...

12 **MME SUSAN NULUKIE:**

13 Right.

14 **LE COMMISSAIRE:**

15 ... tradition.

16 **MME SUSAN NULUKIE:**

17 But the... we...

18 **LE COMMISSAIRE:**

19 La langue. (Inaudible).

20 **MME SUSAN NULUKIE:**

21 Another file we've been working on is we've been  
22 negotiating with the ministry on increasing the...  
23 amount of premium. In the meetings we've talked  
24 about the criterias for foster family in the Nunavik  
25 region. In the negotiation with the ministry there

1           are three big steps to identify to be equitable with  
2           the rest of Quebec. The adjustment of the twenty-  
3           five (25) criteria determined by the minister of  
4           Health and Social Services. The negotiation about  
5           the legal aspect of the implementation in Nunavik of  
6           the LRR. The recognition of an equitable funding  
7           support training of the foster parents by the  
8           ministry MSSS.

9           The department of Youth Protection has the  
10          responsibility of proceeding with the recruitment  
11          and (inaudible) foster family in the view of the  
12          recognition by the Health Board by us.

13          The adjustment of the (inaudible) criteria  
14          determined by the minister of Health and Social  
15          Services there are two major aspects are considered  
16          in the foster family evaluation, criteria related to  
17          biopsychosocial aspects, criteria related to social  
18          cultural aspects, criteria related to environmental  
19          aspects.

20          So obligatory availability passes must not have  
21          a judicial record related to the requirement and  
22          contact necessary to the functioning of a foster  
23          family.

24          Absent of follow-up of more than two years for  
25          the family under the Youth Protection Act, pursuant



1 to the chain report, must not have been a non-  
2 institutional resource close to for a reason of  
3 different... (inaudible)

4 The negotiation about the legal aspect of the  
5 implementation in Nunavik of the LRR. After all  
6 those years we don't know and understand why MSSS  
7 believes that we will not at least respect the  
8 spirit of the LRR.

9 The recognition of an equitable funding support  
10 training of the foster parents. Recognition of the  
11 unit characteristics of our clientele and for  
12 (inaudible).

13 Premium of departure: eighty dollars and  
14 thirty-one cents (80,31 \$) agreement with the  
15 ministry. And a Northern premium representing two  
16 (2) weeks to calculate the adjustment, according to  
17 allocations for regional disparities supported by  
18 the (inaudible) twenty sixteen (2016) cost of living  
19 in Nunavik.

20 According to coordination of regional disparity  
21 of MSSS employees, an estimating is in December ten  
22 (10) and eleven (11). So we've been meeting with  
23 them almost every month or at least every second  
24 month and we still haven't received the money or  
25 where was he heard. Ah!

1                   That's it.

2           **LE COMMISSAIRE:**

3                   Thank you. Thank you very much. Nakurmiik. We  
4                   were told yesterday that discussions were going on  
5                   concerning foster parent allowance.

6           **MME SUSAN NULUKIE:**

7                   Um-hum.

8           **LE COMMISSAIRE:**

9                   I hope it will settle soon.

10          **MME SUSAN NULUKIE:**

11                  Um-hum.

12          **LE COMMISSAIRE:**

13                  Um-hum.

14          **MME SUSAN NULUKIE:**

15                  We're working.

16          **LE COMMISSAIRE:**

17                  Ça va?

18          **MME MINA BEAULNE:**

19                  Nakurmiik. (Inuktitut to French)

20                         Mon nom est Mina Beaulne de Puvirnituaq.

21                         J'ai... je travaille pour la Direction de la

22                         Jeune... Protection de la Jeunesse pendant douze

23                         (12) ans avant de commencer cette position ce poste

24                         actuel dans lequel je suis.

25                         La Loi sur la Protection de la Jeunesse a été

1           modifiée, alors nous avons fait partie de cela et  
2           on a travaillé depuis le début. Alors pour que  
3           vous puissiez connaître l'histoire du projet en  
4           deux mille sept (2007) la Commission des droits de  
5           la personne a publié ils voulaient s'assurer que la  
6           Direction de la Protection de la Jeunesse était...  
7           leurs droits étaient respectés et leurs services et  
8           qu'ils ont réalisé que la DPJ ne travaillait pas  
9           d'une manière convenable et qu'ils ne respectaient  
10          pas la culture Inuite et que les Inuits devaient  
11          commencer à prendre une action pour s'assurer  
12          qu'ils prennent soin de leurs enfants dans leurs  
13          communautés.

14                 Et aussi ils ont observé qu'ils doivent faire  
15          partie de... du processus décisionnel pour l'enfant  
16          et que la communauté et les travailleurs soient  
17          bien informés sur le plan de vie de l'enfant pour  
18          les services pour les jeunes et les enfants.

19                 Alors suite au rapport de la Commission des  
20          droits de la personne, alors des actions ont été  
21          prises en collaboration avec les deux centres de  
22          santé des deux côtés de... du... des... Alors  
23          après cela il y a eu une augmentation significative  
24          des ressources humaines dans la prestation des  
25          services de Protection sur... de la Jeunesse sur

1           les deux côtes Baie d'Hudson et Baie d'Ungava.  
2           Entre deux mille huit (2008) et deux mille dix  
3           (2010) des consultants spécialisés dans la  
4           Protection de la Jeunesse ont été recrutés au  
5           Centre Jeunesse du Sud. Alors ceux qui venait  
6           donc... qui venait du Sud il n'était pas Inuit.

7           Le mandat d'établir les normes de pratique  
8           clinique qui vont être suivies par les gens  
9           (inaudible) les gens Inuits et former les  
10          professionnels sur le terrain.

11          De deux mille treize (2013) les travailleurs  
12          Inuits... oh les Qallunaats ont commencé à prendre  
13          le contrôle des travailleurs de la DPJ et ils  
14          n'avaient plus de dossiers à s'occuper. Alors on  
15          était plutôt des interprètes pour eux. On est  
16          devenus des interprètes pour eux.

17          Cela a mené à des résultats mitigés. Alors le  
18          renforcement des services curatifs met des  
19          ressources insuffisantes dans la prévention des  
20          services de première ligne. Alors les services de  
21          première ligne est devenu... plusieurs de ces  
22          travailleurs sont devenus employés et ont commencé  
23          à... les services de Protection de la Jeunesse  
24          étaient impliqués dans trop de cas dès le début de  
25          l'intervention, ce qui a contribué à la sur-

1           représentativité des enfants Inuits dans le système  
2           de Protection de la Jeunesse parce que les... le  
3           travailleur social - et il y en avait plus que les  
4           cas qu'ils devaient gérer et il y avait pas assez  
5           de ressources, même si il y avait des interventions  
6           qui étaient effectuées.

7           Mais plus important, la DPJ est appliquée de  
8           la même manière que dans le Sud et les modalités de  
9           son application sont plus étrangères aux manières  
10          Inuites et ils sont pas pertinents à la culture  
11          Inuite.

12          Par exemple les enfants Inuits les... c'est  
13          nos enfants, ils n'ont pas à entendre les problèmes  
14          les enjeux des adultes. Nous avons... dans notre  
15          culture on laisse pas les enfants ce que les Aînés  
16          ont à dire mais la Protection de la Jeunesse la DPJ  
17          dit aux enfants des choses qui sont trop axées sur  
18          les adultes et que les enfants n'ont pas été  
19          enseignés à écouter de telles choses, alors le...  
20          alors ça fait un conflit et... Parce que nous dans  
21          notre culture nous laissons pas les enfants écouter  
22          des situations ou il y a des problèmes liés aux  
23          adultes. Alors ça c'est un des conflits que nous  
24          avons avec les travailleurs Qallunaats.

25          Les Qallunaats du Sud ils ne comprennent pas,

1           donc, les valeurs familiales Inuites et ils  
2           prennent des décisions qui ne sont même pas  
3           pertinents à notre culture. Ils prennent des  
4           décisions pour les familles. En tant qu'Inuits les  
5           valeurs familiales sont très importantes pour nous.  
6           Même pour les enfants lorsque... en tant qu'enfants  
7           lorsque nous avons des enfants nos mères sont nos  
8           guides. Ils sont toujours nos guides et ce sont  
9           toujours elles qui nous guident. Alors les  
10          Qallunaats ne comprennent pas.

11                   De deux mille neuf (2009) à deux mille six  
12                   (2006) alors mandater... ont mandaté un groupe de  
13                   spécifiques le Comité consultatif régional sur les  
14                   services de la Protection de la Jeunesse pour  
15                   évaluer, en priorité, la régionalisation des  
16                   services fournis aux jeunes et aux familles du...  
17                   Nunavik.

18                   L'objectif c'est de superviser le processus  
19                   d'intégration des services de manière complète et  
20                   cohérente, tout en s'assurant qu'ils sont  
21                   pertinents sur le plan culturel et adaptés à la  
22                   réalité du Nunavik.

23                   Les dirigeants du Nunavik ont rapidement  
24                   déterminé que la création d'un programme spécial de  
25                   Protection de la Jeunesse au titre de l'article

1           37.5 de la... le projet de loi... la Loi sur la  
2           Protection de la Jeunesse était essentielle pour  
3           mieux répondre aux besoins des enfants et des  
4           familles du Nunavik.

5           De mai deux mille dix-sept (2017) j'étais...  
6           j'ai pris ce poste et le gouvernement du Québec a  
7           signifié officiellement au Nunavik a  
8           officiellement invité le gouvernement du Québec à  
9           demander le lancement du processus d'application de  
10          l'article 37.5 de la Loi sur la Protection de la  
11          Jeunesse.

12          Alors les objectifs du projet. De passer en  
13          revue les services actuels de Protection de la  
14          Jeunesse au Nunavik. De proposer des  
15          recommandations et des modifications afin qu'elles  
16          puissent être mieux adaptées à notre culture les  
17          valeurs les traditions la constitution de la  
18          famille et les structures communautaires.

19          Aussi donner plus de pouvoir du *empowerment*  
20          aux *leaders* Inuits et renforcer la participation  
21          des jeunes et des communautés aux problèmes des  
22          jeunes. Aussi que le leadership Inuit puisse faire  
23          partie de cet *empowerment*.

24          Après le 37.5 lorsque cela a été introduit au  
25          Nunavik on n'a pas été impliqués et concernés

1 dans... avec cette nouvelle loi. On n'a pas été  
2 informés de cette nouvelle loi qu'ils allaient...  
3 personne ne nous a introduit à ce nouveau... à  
4 cette nouvelle loi. Alors nous croyons que nos  
5 communautés devraient être impliquées dans les  
6 nouvelles initiatives. Parce que lorsque les  
7 Inuits sont concernés ou bien impliqués ils se  
8 lèvent et font quelque chose que les... alors les  
9 Inuits devraient être impliqués et invités.

10 Alors pour nous permettre aussi d'avoir plus  
11 d'autonomie dans la prestation des services et  
12 d'adapter les services de Protection de la Jeunesse  
13 à notre communauté spécifique et aux besoins des  
14 enfants.

15 Et aussi que les services de Protection de la  
16 Jeunesse et les services pour la jeunesse soient  
17 conçus et créés par les Inuits pour les Inuits.

18 Alors c'est pour ces raisons que j'ai dit que  
19 les dirigeants Inuits doivent faire partie de cela  
20 si nous allons créer de... d'une nouvelle chose  
21 adaptée au Nunavik. Alors le... on a créé donc le  
22 Comité de travail Sukait(?) qui veut dire...

23 (Interprète No. 2: On avait les piliers.)  
24 ... Oh, the pillars, les piliers. Alors pour  
25 atteindre ces objectifs un comité de travail a été



1 mis en place représentant aussi de... ça  
2 représente... il y a des représentants de toutes  
3 les organisations intéressées au Nunavik. Alors  
4 Kativik et (inaudible) l'Association des femmes  
5 Saturviit le Conseil des jeunes Qarjuut le Comité  
6 régional des Aînés Société Mativik Centre de santé  
7 Inuulitsivik et la santé Ungava Tulattavik et la  
8 Maison familiale Armapik(?) et l'Institut culturel  
9 Avataq.

10 Vous savez nous avons aussi des représentants  
11 de la majorité des communautés du Nunavik, sauf  
12 quelques petites communautés. Aussi cela a été  
13 créé dans le but de responsabiliser les dirigeants  
14 dans l'appropriation des services et la création  
15 d'un programme spécial de Protection de la  
16 Jeunesse.

17 Aussi les travaux ont débuté en décembre deux  
18 mille dix-sept (2017). Il y a eu cinq (5) séances  
19 de travail qui ont été achevées. Alors le travail,  
20 donc, a débuté et en décembre deux mille dix-sept  
21 (2017) ils ont eu cinq (5) rencontres jusqu'à date.

22 Alors les conclusions générales des  
23 discussions avec le groupe de travail. Il y avait,  
24 donc, on était informés de cette... lorsqu'ils ont  
25 été informés de cette nouvelle loi. Alors manque

1 d'éducation et de compréhension du mandat de la DPJ  
2 de la part de la population. Alors ça c'était les  
3 discussions majeures.

4 Alors la DPJ aussi est perçue comme ne  
5 répondant pas aux besoins des enfants et de leurs  
6 familles. Et donc les gens du Nunavik ne  
7 comprennent pas vraiment cette nouvelle loi.

8 Différentes attitudes et différentes approches  
9 qui viennent des travailleurs du Sud. Par exemple  
10 une liste de conditions qu'on doit accomplir. Il  
11 faut des... il faut une approche plus d'experts et  
12 nous devons faire expédier les résultats.

13 Par exemple ils donnaient à leurs clients que  
14 s'il y avait un rapport que à mettons l'enfant a  
15 été envoyé, ou aurait rapatrié par un travailleur  
16 de la DPJ ils se font donner... En gros ça  
17 représente le manque de ressources pour les  
18 intervenants et les familles d'accueil. Et ils  
19 prennent seulement soin des choses qu'ils doivent  
20 faire.

21 Et aussi on s'est fait donner... le fait qu'on  
22 n'est pas supposés de briser la confidentialité  
23 avec les grands-parents, même avec les grands-  
24 parents, parce que nous avons toutes sortes de  
25 règles à suivre par rapport à la confidentialité.

1           Et leur approche est vite pour prendre soin de  
2           leurs clients et leurs dossiers. Il y a un manque  
3           de connaissances des travailleurs du Sud. Les  
4           communautés et la culture Inuite et le contexte  
5           post-colonial au Nunavik ils ne comprennent pas  
6           nécessairement les liens entre les familles, la  
7           structure des familles et les codes de  
8           déontologie... pour Inuits.

9           Les barrières de langues ont été... ont eu un  
10          impact important sur les interventions par exemple  
11          lorsqu'un enfant... parce que la majorité de la  
12          population parle pas l'anglais et ni le français et  
13          la majorité de nos enfants parlent seulement que  
14          l'Inuktitut.

15          Par exemple quand un enfant veut divulguer un  
16          abus sexuel il y a aussi... ils sont préoccupés  
17          avec le grand montant de placements jusqu'à l'âge  
18          de la majorité avec des familles non-Inuites à  
19          l'extérieur du territoire. Enfin, et c'est dû au  
20          fait que... ils disent c'est parce que c'est un  
21          manque de ressources, mais même pour les enfants il  
22          y a un manque de ressources pour les gens qui  
23          sont... les enfants qui sont envoyés dans le Sud  
24          parce que ils perdent leurs identités et ils  
25          perdent leurs ressources pour les aider avec leurs

1 cultures Inuites. Ils sont inquiets pour la  
2 préservation de l'identité culturelle de ces  
3 enfants qui sont présents dans les familles non-  
4 Inuites.

5 Des commentaires récurrents qu'on a entendus  
6 les communautés se sentent disconnectées de la DPJ  
7 parce que les Inuks doivent comprendre leur  
8 identité avant de... d'apprendre autre chose ils  
9 doivent savoir de où ils viennent.

10 (Nous avons un petit problème technique, okay.)

11 Les... Inuks se sentent souvent comme... les  
12 Inuits se sentent souvent comme si les... ils font  
13 pas partie des décisions que la DPJ prend et leur  
14 façon de travailler, c'est pas de notre manière.  
15 Même si ils brisent pas la loi sur la Protection de  
16 la Jeunesse ils... leur façon de travailler, par  
17 exemple, ça ne joue pas bien avec nous parce que  
18 lui... nous croyons que nous voulons être là pour  
19 les enfants mais la seule... le seul vrai problème  
20 c'est que c'est de la façon que les travailleurs  
21 sociaux les Qallunaats sont... ils sont pas  
22 pertinents pour les besoins des Inuits. Parce que  
23 les Inuits veulent prendre soin des enfants et  
24 comprennent que la Loi sur la Protection de la  
25 Jeunesse est importante. Mais pour cette raison

1           les Inuits doivent être impliqués doivent être  
2           donnés plus de pouvoir et on doit travailler pour  
3           la réappropriation des services de Protection de la  
4           Jeunesse au Nunavik.

5           Et on souhaite d'avoir d'avant... que  
6           davantage de travailleurs Inuits participent à la  
7           prestation des services et que les services soient  
8           plus culturellement appropriés et que toute la  
9           population devraient être impliquée quand la DPJ se  
10          mêle de le lien familial et que il y a des  
11          décisions et des ententes qui sont prises.

12          Les demandes des... membres de familles  
13          Inuites...

14          *On n'a pas d'interprétation pour l'instant.*  
15          *Bon alors c'est revenu.*

16          Dû... alors dû au fait que les parents vivent  
17          des moments très difficiles quand ils doivent aller  
18          au... en Cour, quand ils sont malheureux d'aller en  
19          Cour ils vont dire souvent - ah j'ai pas besoin  
20          d'interprète... Ils vont ça immédiatement - on n'a  
21          pas besoin d'interprète... mais ç'a été... on leur  
22          dit que c'est très important parce que aller en  
23          Cour ça fait pas partie de nos traditions de notre  
24          culture et on doit se comprendre les uns les autres  
25          dans une salle d'audience. Alors la Cour devrait

1 être... le langage de la Cour devrait être  
2 l'Inuktitut, puis la personne qui est impliquée ou  
3 qui s'est fait condamner devrait au moins savoir  
4 ses propres droits et comprendre ce que... ce qu'il  
5 se fait dire.

6 Nous devons apprendre dans la culture Inuite à  
7 être un bon parent en utilisant les cultures la...  
8 les coutumes traditionnelles Inuites. Alors nous  
9 voulons développer des programmes de guérison pour  
10 les familles et les enfants et un programme de  
11 guérison pour les traumatismes.

12 Où sommes-nous maintenant? Consultations. Le  
13 processus de mobilisation dans la région, avec la  
14 collaboration de l'équipe de recherche de Sarah  
15 Fraser de l'Université de Montréal, c'est une  
16 équipe de recherche. C'est les gens avec qui...  
17 que nous travaillons. Bon les groupes qui  
18 seront... et ont été consultés les Anciens ou les  
19 Aînés, les utilisateurs du passé et présent, les  
20 familles, les professionnels sur le terrain, les...  
21 dans le fond, les travailleurs de première et  
22 deuxième ligne les... et les refuges pour familles  
23 et cetera.

24 Maintenant je vais parler de notre méthode.  
25 Nous avons des méthodes qualitatives où la... selon

1 la méthodologie. Nous avons des groupes de  
2 discussions nous avons des... c'est des entrevues  
3 un à un et nous avons aussi des ateliers de  
4 travail.

5 Toutes nos découvertes, au moins nos résultats  
6 vont aider à créer un programme spécialisé pour la  
7 Protection de la Jeunesse pour le Nunavik.

8 Nous avons commencé en août et les  
9 considérations... les consultations ont commencé en  
10 août et se poursuivront jusqu'à la fin de l'année.

11 Les prochaines étapes. Et peut-être on  
12 pourrait changer ce... ah dans le fond ce que je  
13 vais vous dire maintenant ça va sûrement être  
14 changé mais je vais vous le montrer... je vais vous  
15 discuter à partir de où est-ce qu'on est en ce  
16 moment. Alors pour les prochaines étapes nous  
17 devons créer notre propre modèle. On veut livrer  
18 le produit pour l'hiver deux mille dix-huit (2018)  
19 à deux mille dix-neuf (2019). Ça c'est les travaux  
20 dans lesquels nous sommes déjà impliqués et nous  
21 allons continuer à l'être. On veut être capables  
22 de présenter notre modèle pour... aux leaders du  
23 Nunavik, hiver deux mille dix-neuf (2019).

24 Ensuite on veut... bien ensuite, ensuite nous  
25 voulons consulter les gens du Nunavik pour voir ce

1 qu'ils pensent de notre modèle. Ensuite nous  
2 allons élaborer des modules de guides ou des guides  
3 de pratiques. Et le... ensuite nous allons mettre  
4 en oeuvre immédiatement un... une stratégie  
5 d'évaluation. Le début, ensuite nous allons  
6 démarrer ou s'embarquer dans les processus de  
7 négociations avec le Québec et on veut que ces  
8 discussions... prennent place en août en automne  
9 deux mille dix-neuf (2019).

10 En conclusion le gouvernement du Québec doit  
11 apporter le soutien nécessaire au Nunavimmiut et  
12 ils vont devoir prendre en considération que le...  
13 les gens du Nunavik sont très différents que... par  
14 rapport aux gens du Sud et ils doivent garder ceci  
15 en considération. À toutes les fois qu'ils  
16 établissent des nouvelles lois ou des projets de  
17 loi, par exemple ce nouveau projet de loi 21 et les  
18 droits des Inuits des employés Inuits du droit  
19 avaient été mis en considération.

20 Nous avons beaucoup beaucoup de hommes Blancs  
21 qui viennent dans le Nord pour travailler. Et  
22 comme j'ai dit auparavant les gens viennent nous  
23 donner des points de vue, faire des recherches et  
24 essayent de me donner des points pour s'ajuster  
25 pour l'Inuit, mais c'est encore un problème et la



1           seule façon qu'on va réparer ce problème c'est  
2           quand on va pouvoir embaucher des travailleurs  
3           Inuits qui sont culturellement adaptés à les  
4           conditions de vie et la réalité d'Inuits qui vivent  
5           au Nord.

6           Les employés pour le Conseil de santé  
7           régional, les travailleurs Inuits sont... ont même  
8           pas les mêmes droits ou autant de droits que les  
9           hommes... les personnes Blanches. Les... ils ont  
10          pas accès à des ressources nécessaires. Les Inuits  
11          peuvent bien travailler, mais ils ont tendance à  
12          travailler envers... à travailler pour d'autres  
13          compagnies qui offrent plus de bénéfices et offrent  
14          des plus grandes augmentations ou des plus gros  
15          salaires. Alors nous devons faire ceci et le faire  
16          une fois pour attirer les peuples Inuits pour  
17          qu'ils puissent aider leurs propres... leurs  
18          peuples Inuits. C'est ce que nous entendons tout  
19          le temps. Ça prend toute une communauté pour  
20          élever un enfant mais pour nous les Inuits si on  
21          veut élever un enfant comme il faut toute la  
22          famille doit être impliquée.

23          Si on veut qu'un enfant soit bien élevé  
24          l'enfant doit être dans sa famille et la famille  
25          doit être prête de prendre soin de l'enfant. Alors

1           pour ceci nous avons adopté un nom pour ce projet et  
2           nous allons appeler « Papatauvinga » qui veut en  
3           fait dire « Protection de la famille au Nunavik »  
4           puis en faisant ceci et en prenant mieux soin des  
5           enfants les enfants vont pouvoir toujours savoir de  
6           où ils viennent et ça va leur... les aider à savoir  
7           où qu'ils vont.

8           **LE COMMISSAIRE :**

9           Nakurmiik. I'm listening to you. I hope the  
10          government will do the same and that upcoming steps  
11          will be followed. It's important to go fast but to  
12          do it correctly. And I wish they proceed the way  
13          you put it there in upcoming steps. But maybe you  
14          have a dream: Inuit Social Services for Inuit by  
15          Inuit. So I wish it to along that it proceed.

16          So I thank you very much. Maybe some will  
17          have questions at the end? No? Do we have other  
18          presentations? Or if you are going to questions?

19          **Me EDITH-FARAH ELASSAL :**

20          Well I think Mrs Grey wished to address us as a  
21          conclusion for...

22          **LE COMMISSAIRE :**

23          Oh yes.

24          **Me EDITH-FARAH ELASSAL :**

25          The presentation....

1 **LE COMMISSAIRE:**

2 I'm sorry.

3 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

4 And after that we could take a break and go with the  
5 questions.

6 **MME MINNIE GREY:**

7 (Inuktitut (or?) to French)

8 J'ai plusieurs employés et ils travaillent  
9 fort. Ils sont bons dans le travail qu'ils font.  
10 Et il y a certains des employés que je... j'écoute  
11 beaucoup j'écoute mes employés.

12 Comme vous avez entendu ce matin nous avons  
13 plusieurs défis dans notre travail. Beaucoup  
14 beaucoup d'années, pendant beaucoup d'années les  
15 gens sont venus de l'extérieur pour nous dire  
16 comment travailler et pour nous montrer le type de  
17 travail qu'ils font, mais nous ce qu'on veut c'est  
18 reprendre nos valeurs dans le travail et on veut  
19 reprendre ce pouvoir en tant que Inuits.

20 Les employés que nous voyons du Sud ne sont  
21 pas ajustés à nos valeurs. Ils sont pas ajustés à  
22 la façon de vivre ici.

23 I'm not going to take much of your time now,  
24 but I would like to just very briefly say that at  
25 the Health Board we are aiming to have an

1 integrated vision of the steps and want to show you  
2 that these steps that are being taken by the Health  
3 Board and we want to be in a position to meet the  
4 needs of the Nunavik... Nunavimmiut and to reduce  
5 the gap and to foster equity as you have heard.  
6 Family foster family payments PL-21 it's about  
7 equity.

8 As we have presented to you last fall the big  
9 issue of "equity" meaning the Inuit workers benefit  
10 and working... proper working conditions.

11 Indeed there's been important developments  
12 at... for both services and infrastructures since  
13 two thousand and seven (2007) following the CPDDJ  
14 report that was mentioned, and these developments  
15 have been very significant, as in two thousand  
16 thirteen (2013) in particular, with the  
17 recommendations of Plan Nunavik and the  
18 (inaudible).

19 Despite all that how is health and Social  
20 Services network is still failing to respond fully  
21 to these very important health issues that are now  
22 critical. It's quite problematic how our services  
23 are organized, because we rely heavily on non-Inuit  
24 professionals to provide the primary care in  
25 Nunavik.

1           And the system that we work in, we have to  
2           send a masses of Inuit users to receive their  
3           second and third line care in Montreal and this  
4           is... we are in two thousand eighteen (2018) and we  
5           are still sending our people away from their home  
6           and their families to get the proper care.

7           We seek to modify these constraints and we  
8           want the right granted by the JBNQA to be  
9           respected. To develop as much as possible a first  
10          line of Inuit professionals and to offer  
11          specialized services on the territory of Nunavik.

12          One of our most complex is government issues,  
13          that the regional government got governance...  
14          falls under the jurisdiction of the Health Board  
15          within the legislative and regulatory frame work  
16          that reports to the ministry. Although integration  
17          into the provincial net(?) offers many benefits the  
18          decision-making capacity is insufficiently  
19          decentralized and often leads to the development of  
20          laws or regulations that are not adapted to the  
21          situation of Nunavik, as we have heard.

22          So it is incumbent on us the Health Board and  
23          the regional organizations to prove the inadequacy  
24          of these regulations or their conflict, with the  
25          provisions of the James Bay and Northern Quebec

1 Agreement.

2 To change this and to address this, we have to  
3 head for our drafting of bills to strengthen the  
4 regional governance of the health and Social  
5 Services network, to better adapt it to the  
6 legislative context to the Nunavik realities and to  
7 ensure the rights open by the JBNQA are fully  
8 respected.

9 We are working on the Nunavik clinical plan  
10 that is aiming to re-think services offered in  
11 Nunavik. The objective of this plan is to clearly  
12 identify present and future needs to assess the  
13 capacity of our current offer to meet needs and to  
14 do so in a culturally safe way.

15 To propose clinical solutions to respond to  
16 these needs and to develop infrastructures in areas  
17 that would support this clinical organization and  
18 its development.

19 You heard yesterday from our people working on  
20 the initiative of (inaudible). (Inaudible) is  
21 meant to break silos, to create a collaborative  
22 intervention of health and Social Services  
23 community and judicial services.

24 The duty (inaudible) based addiction treatment  
25 program is one component of this... initiative and

1           it's also... it wants to incorporate the Isuarsivik  
2           recovery centre into addiction training of  
3           certification for Inuit frontline workers and  
4           already we have joint controls involving social  
5           workers with the police.

6           However, the majority of these activities and  
7           then it's carried out under the program at  
8           (inaudible) the site of the pilot project come from  
9           the community and carried out for the community.  
10          Activities with young people on the territory,  
11          working with mechanical workshops and carpentry,  
12          the use of (inaudible) et cetera. And these are all  
13          in link with the active open mind, which is the  
14          mental health program for youth.

15          We have a regional action plan for public  
16          health, which is based on the observations and the  
17          improvement of well-being in health of Nunavimmiut  
18          largely depends on actions and the social  
19          determinants of health. Prevention and prevention  
20          and promotion are not only curative.

21          Strengthening the capacity of the health and  
22          Social Services network to respond effectively and  
23          appropriately to the needs, require a major  
24          investment in capital assets, particularly a  
25          regional hospital to repatriate specialized

1 services. However, the full sustainability of this  
2 repatriation of services to Nunavik necessarily  
3 requires this Inuit simultaneous development of the  
4 first line made of Inuit professionals.

5 We heard about Bill 21, while the JBNQA right  
6 clearly identifies the responsibilities of the  
7 Quebec government with respect to the Inuit (?)  
8 before. It appears that only fifty per cent (50 %)   
9 of our workforce in the health and Social Services  
10 is Inuit. Our network, as a work placement must do  
11 much better, to promote the training recruitment  
12 and retention of Inuit employee.

13 However, as you have heard previously, we face  
14 major obstacles from the ministry of Health and  
15 Social Services in our effort to promote the  
16 development of the advancement of an Inuit  
17 workforce.

18 Working conditions offered to Inuit employees  
19 are unfair and discriminatory. Collective  
20 agreements offer benefits such as low-cost housing  
21 plane tickets, transportation of vehicles and  
22 cargo, from their point of employment, to employees  
23 recruited more than fifty kilometers (50 km) from  
24 their place of employment.

25 These benefits are not accessible to locally



1 hired Inuit. This discrimination results in  
2 tensions between Inuit and non-Inuit employees in a  
3 context where other regional organizations offer  
4 similar benefits to Inuit and non-Inuit employees.

5 This hampers the immediate recruiting capacity  
6 of the network, but also contributes to devaluing  
7 all careers in the health and Social Services to  
8 Inuit. We face legislative obstacles to  
9 psychosocial intervention an area where cultural  
10 and linguistic competencies appear to be essential  
11 for the relevance of the service.

12 It was recognized by the Quebec government in  
13 two thousand sixteen (2016), and work has been  
14 under way to provide solutions that to (inaudible)  
15 First Nations and Inuit communities to allow the  
16 application of the Bill 21.

17 This bill has the effect of generating  
18 ruptures of services and imposing obstacles to the  
19 quality and cultural safety of the services  
20 received.

21 We heard from Mr. Girard's presentation,  
22 orientation 3 aims to put in place incentives to  
23 employment conditions, in particular by creating  
24 equitable employability conditions, based on  
25 knowledge and the recognition of skills and

1           abilities to act with peers with deference and  
2           credibility.

3           It is unfortunate that the ministries have  
4           never seriously considered the information and the  
5           solutions proposed to us by the... Health Board  
6           and (inaudible - audio) any discrimination.

7           We have an urgent need for a regional hospital  
8           because both the two centres in Kuujjuaq and  
9           Puvirnituaq are unable to accommodate new equipment  
10          to increase... accessibility to health services in  
11          Nunavik. As a result, access to specialized  
12          services is mainly done in Montreal and every  
13          increase in cost for the network, the cost of  
14          complex logistical and human challenges for the  
15          Ullivik Centre. And such a displacement represents  
16          a major obstacle to access to services,  
17          particularly for our aging population.

18          The regional hospital represents a structuring  
19          measure essential to the development of a  
20          sustainable and efficient networking, allowing a  
21          major enhancement in the deployment of culturally  
22          adapted service offerings, as well as a better  
23          training environment.

24          The cultural safety of services delivering  
25          Nunavik begins with the development of first lines

1 of Inuit professionals, but also the training of  
2 non-Inuit workers. It's important to know that  
3 non-Inuit professionals, working in the network,  
4 informally develop their cultural competencies,  
5 being exposed to the (inaudible) culture of the  
6 facilities in which they work and to the culture of  
7 the Canadians they serve.

8 However, the socialisation process needs to be  
9 supportive and structured by the network  
10 organizations to strengthen the cultural  
11 competencies of the interveners.

12 We have the Cree North training and cultural  
13 (inaudible) which were set up in two thousand and  
14 sixteen (2016). This training lasts three days and  
15 the first day is devoted exclusively to Inuit  
16 culture taught by a recognized Inuit trainer. The  
17 training promotes the understanding of the  
18 importance of historical moments and their impacts  
19 in the daily life of communities.

20 We offer trainings to our Inuit workers,  
21 training in helping relationships, and this  
22 training is to support relations that lead to an  
23 attestation of collegial... of college attestation,  
24 issued in partnership with Cégep Marie-Victorin.  
25 The graduates of this AAC will be able to apply

1 communication skills in a helping relationship in a  
2 work environment dedicated to psychosocial  
3 intervention in Nunavik by Inuit.

4 In conclusion the managers and professionals  
5 who come from the outside of Nunavik must be part  
6 of the vision put forward by the decision-makers  
7 who make up the Board of Directors of the Health  
8 Board. We are driven by a regional and  
9 encompassing vision of the Nunavik Health and  
10 Social Services network, which we share in this  
11 brief that we presented to you.

12 This vision presides over the structuring  
13 processes and measures that have been under way for  
14 several years.

15 The training of Inuit managers and  
16 professionals is a major challenge here to ensure  
17 the long-term sustainability of Nunavimmiut own  
18 health and Social Services system. Inuit  
19 management training offered in Nunavik in  
20 partnership with McGill University. The future  
21 leaders of our network are currently trained  
22 through this program and Mina is one of the  
23 graduates.

24 We are in good hands as you can see. I have  
25 young Inuit women that are becoming leaders, that

1 will be taking over my job, I hope very soon, and  
2 this, in conclusion, the Health Board has initiated  
3 structuring processes that are all answers to  
4 complex problems. The perspective is largely  
5 present in our regional strategic plan, which we  
6 submitted to the government, for two thousand  
7 eighteen (2018) and twenty-five (25) and in the  
8 agreement the financial framework and the budget  
9 that must allow its employment.

10 We recognize the... Our recommendation is to  
11 develop a regular process of preliminary Inuit  
12 consultation for the development of bills or  
13 regulations that may affect the access quality  
14 continuity or cultural safety of services to  
15 support the legitimacy of depth to modify or  
16 replace existing legislative frameworks.

17 Impose deadlines and obligations of results  
18 for the actions related to the orientations and  
19 actions of Bill 21. Recognize the possibility of  
20 job titles applicable only in Nunavik, to promote  
21 the emergence of first line of Inuit professionals.  
22 Mandate training aimed at promoting sensitivity,  
23 competence and cultural security, impose secondary  
24 courses in health and Social Services.

25 Engage the occupation sector in the deployment

1 of technical and professional training programs in  
2 Nunavik and recognize the urgent need for a  
3 regional hospital in Nunavik.

4 And to conclude the two thousand eighteen  
5 twenty-five (2018-25) Health and Social Services  
6 Agreement as soon as possible, as well as the  
7 resulting financial framework. And promote an  
8 active support approach by the ministry's  
9 department of Aboriginal Affairs.

10 And require the ministry employers, at any  
11 hierarchical level, to have sufficient knowledge of  
12 the particular legal regime of the Inuit  
13 particularly the James Bay and Northern Quebec  
14 Agreement.

15 We would like our relationship with the  
16 government bodies in particular the Native Affairs  
17 department for PL-21 and (inaudible) and other  
18 prospects for activities to have an open  
19 relationship a confident relationship and  
20 continuity of our contact person.

21 Within our ministry the department of  
22 Aboriginal Affairs and we have issues with that.  
23 We have the foster family contributions and we have  
24 an issue of trying to get them to understand what  
25 equity means.

1           The PL-21 lack of commitment of the ministry  
2           within this process in discrimination against Inuit  
3           workers, legal opinions that undermine the JBNQA.  
4           Low and delays are way too long and cause impacts  
5           on direct services development which is... our  
6           strategic regional plan of Nunavik needs to be  
7           concluded. Development of law and rules of  
8           applications, that are impacting the region  
9           negatively, in accessibility of documents available  
10          in English and/or Inuktitut and ignorance of the  
11          JBNQA.

12                 Nakurmiik (Inuktitut (or) - to French)  
13          Merci de me donner cette occasion de parler.

14         **LE COMMISSAIRE:**

15                 Nakurmiik. Thank you very much madame Grey. I  
16                 think what you're telling is wrapping up what we  
17                 heard?

18         **MME MINNIE GREY:**

19                 Yes.

20         **LE COMMISSAIRE:**

21                 And I think I have nothing else to add to this.

22                 Maybe we still have time?

23         **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

24                 Um-hum.

25         **LE COMMISSAIRE:**

1           We take a break and I understand that you may have  
2           some questions to the Board?

3           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

4           (Inaudible).

5           SUSPENSION

6           -----

7           REPRISE

8           **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE:**

9           The Commission is back in session.

10          **LE COMMISSAIRE:**

11          So welcome back. Glad to see you again. I  
12          understand you'll have some questions...

13          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

14          Yes Mister the...

15          **LE COMMISSAIRE:**

16          ... to the panel?

17          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

18          Yes. Yes.

19          Well first nakurmiik. Thank you very much all for  
20          your presentations. As I said earlier we're going  
21          to ask you questions on health Social Services  
22          inspection and maybe other topics.

23          So we answer the questions to all of you. So  
24          if you have something to say on the questions, do  
25          not hesitate if you wish to share some thought.



1           Maybe I will start you said earlier Mrs Grey  
2           regarding challenges you are facing regarding  
3           equity discrimination for worker conditions as well  
4           as ignorance of the Quebec Convention I would ask  
5           you a question regarding the collaboration you have  
6           from la Direction des Affaires Autochtones, the  
7           Native Affairs department of the ministry. And I  
8           would also ask the same question as for the  
9           Secrétariat des Affaires Autochtones. What kind of  
10          collaboration do you have with that department as  
11          well?

12       **MME MINNIE GREY:**

13          That's a good question. A very good question. We  
14          have a rapport, we have a table with the ministry,  
15          we call the Nunavik and MSSS Hearing Committee. We  
16          meet occasionally on files, and one of the main  
17          files as you mentioned. is the Inuit working  
18          conditions. Unfortunately in the last two years we  
19          have been discussing this file and we have made  
20          many propositions, many proposals, and many  
21          recommendations on how to move forward on this  
22          file.

23          Unfortunately, we are coming up to a wall, for  
24          some reason. First of all there was major delays  
25          when the legal advisors and the lawyers were on

1 strike, that was understandable. But they are no  
2 longer on strike, they are back at work and we have  
3 not had much progress as far as having our legal  
4 advisor speaking with their legal advisor.

5 So we have stressed to the department of  
6 Aboriginal Affairs of the ministry that we need to  
7 move forward in this file. As we have alluded to  
8 in our presentation, the fact that our locally  
9 hired Inuit do not receive incentives or benefits  
10 in order to retain them and to attract Inuit into  
11 the workforce of the health sector.

12 As I said we have... we were not privy to see  
13 the legal opinion of the... on this file but we  
14 have heard that there is no discrimination. That's  
15 the word that we have received from them. We  
16 disagree. We disagree because we... our work is  
17 based on Chapter 15 of the James Bay and Northern  
18 Quebec Agreement and we believe there is  
19 discriminations.

20 And we believe that the only way to ensure  
21 that Inuit workforce is the only way that we will  
22 make a dent and a difference in how we give  
23 services of... to our people.

24 I hope that answers. It's a long answer.

25 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

1           So I understand that you didn't see that legal  
2           opinion from the minister of Health and Social  
3           Services?

4           **MME MINNIE GREY:**

5           No.

6           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

7           Do you know why they don't want to give you that  
8           opinion?

9           **MME MINNIE GREY:**

10          No. Because they just didn't. Well maybe because  
11          we would have prepared some answers to their  
12          provision?

13          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

14          So they only told you verbally that there was no  
15          discrimination at all?

16          **MME MINNIE GREY:**

17          Yes.

18          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

19          And they never gave you a copy of it?

20          **MME MINNIE GREY:**

21          No. I think our legal advisor would be in a better  
22          position to answer that?

23          **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

24          Well (inaudible) I guess? Actually the reason why  
25          we didn't see the legal opinion or at least what we

1           were told, that this is a private document between  
2           a client and a legal advisor. And the legal  
3           opinion itself was issued by the department of  
4           Justice of two (inaudible) law team, apparently  
5           that issued that legal thing opinion, say that  
6           there is no conflict of law between Collective  
7           Agreements and the James Bay and Northern Quebec  
8           Agreement.

9                     And again, as Minnie was saying, we were not  
10           given any copy of this legal opinion. We were  
11           given a summary by a non-lawyer from the Health  
12           Department a meeting to which I was purposely not  
13           invited.

14           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

15                     In the... and as for the collaboration you had with  
16           the Secretariat of Indigenous Affairs?

17           **MME MINNIE GREY:**

18                     In our... in my position, in my job as the  
19           Executive Director of the Health Board, I don't  
20           have much contact with the *Secretariat autochtone*.

21           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

22                     Um-hum.

23           **MME MINNIE GREY:**

24                     Basically we deal with the ministry and their  
25           department of Aboriginal Affairs.

1 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

2 Okay.

3 **M. YOAN GIRARD:**

4 As Minnie was mentioning, it's not her role  
5 directly to have a relationship and it's more a  
6 matter of Fabien and I that we're working more  
7 closely with their department, and I can say that  
8 on that base we always had a trusty relationship  
9 in-between us and the SAA.

10 And even in the case of the PL-21 we can  
11 always rely on their... I was going to say Patrick  
12 Brunelle, or such but Patrick is the one who has  
13 been responsible of that fact, and I can say that  
14 whenever I have a question or he has a question,  
15 he's always available for us in order to ensure or  
16 to re-orient the work that we're doing.

17 And in other occasions it has happened too  
18 also, but that trusty relationship was always put  
19 ahead of our discussions with other ministry. And  
20 often we're using the SAA as a lobbyist for us, you  
21 know, within different organizations of the Quebec  
22 government, and in many occasions they were our  
23 *porte-drapeau* and I can say that that relationship  
24 it's really someone... something that helped us in  
25 deciding to build up our relation with Quebec

1 government.

2 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

3 Okay. Thank you. If we want to... Social  
4 Services. I would have a few questions regarding  
5 Social Services provided within Nunavik. Last week  
6 and this week as well, we have heard many citizens  
7 sharing their experience with health services. We  
8 do also have received many recent declarations  
9 regarding that topic. More than two hundred (200)  
10 people, you know, came to meet investigative agents  
11 and there were some constants regarding health  
12 services received.

13 One of them is regarding the fact that  
14 citizens told us they do numerous visits at the  
15 Health Center or CLSC to receive services. We have  
16 been told that many feel not taken seriously by the  
17 medical staff by the nurses that will ask the  
18 doctors. They've been said that the medical  
19 examination for many, you know, is not considered  
20 good and they, you know, feel it's... it could be  
21 better.

22 And last week in Kuujjuarapik we heard some  
23 stories of people that, you know, the consequences  
24 was that some people died at home. So I would like  
25 to hear you regarding that subject, you know, at

1           the Board, what is your thought about?

2           **MME MINNIE GREY:**

3           Mr Girard as Director of planning and programming  
4           will be able to answer more on this question, but I  
5           want to say that yes, we lack very much diligence  
6           in the services and I want to point out that out of  
7           the problem that we have at the service sector at  
8           the establishment level, it's a high turnover of  
9           medical team. Nurses, we lack continuity and  
10          retention of nursing staff and there's... they're  
11          always changing and this is very disruptive to the  
12          services given to our people.

13          And certainly, as we've pointed out, language  
14          is an issue, and we encourage our users the Inuit  
15          of Nunavik, the users of the Health and Social  
16          Services network, we encourage them to use the  
17          position of the complaints Commissioner that we  
18          have in the two establishments.

19          Unfortunately this process is not well known  
20          by our people and I insist that the only way that  
21          we can find improvement or put in place proper  
22          services, is to go through the right process of  
23          complaining, so that it can be addressed by the  
24          Complaints Commissioner.

25          I can't go much further than that and I think

1 Mr. Girard should answer some of that.

2 **M. YOAN GIRARD:**

3 Thanks. Minnie you're right when you're saying  
4 that we need to better adapt our services and we  
5 are well aware of these type of issues that have  
6 been raised by (inaudible) and by clients all  
7 around, but it's a multifactor problematic. And to  
8 govern and to plan health services within Nunavik,  
9 we have about fifty (50) persons of the territory  
10 of Quebec to cover for a population of thirteen  
11 thousand (13,000), so that gives you about zero  
12 point zero one one zero zero zero zero zero one  
13 pour cent (0.011000001 %) for every kilometers,  
14 like.

15 So we have to provide the base services within  
16 all the fourteen (14) communities and in some of  
17 them we have a doctor and in some we don't.

18 And in communities where there's a permanent  
19 doctor we also are struggling about the services  
20 that we're putting in place too. So there's no  
21 laboratory in all the CLSCs it's impossible.  
22 There's no X-ray machine in every CLSC it's  
23 impossible again.

24 And it's always a balance in between the  
25 funding that we have aside with the fix (inaudible)



1           that we have too, also because our (inaudible) are  
2           pretty tight and the possibility to develop our  
3           services... and again we'll do the link with the  
4           working condition that the nurses who are answering  
5           the needs, are normally not a Native person so that  
6           a non-Inuit person shall feel... still has to come  
7           on the services of an interpreter, but sadly  
8           whenever there's a situation during the night the  
9           interpreter might not be able to support the nurse  
10          in that matter. So we are presently, I can say,  
11          that we're developing tools that will at least help  
12          a bit the nurse during those situations, to have a  
13          basic understanding on their side, but also on the  
14          side of the client too also to better understand  
15          the situation and ensure that we're not missing  
16          anything.

17                 You know the health system all (are) aware in  
18          Quebec it's not perfect. Even here and I can say  
19          that our health sector is pretty a young health  
20          centre. If we compare ourselves to the rest of  
21          Quebec it's about twenty years that we are really  
22          structured. So we are quite far from having all  
23          the services that are available down South.  
24          Because whenever there's a nurse that seeing a  
25          situation she cannot do a blood test and have the

1 result in an hour. That blood test will have to  
2 take the airplane at first and (inaudible) to go  
3 down in Puvirnitug if not in Montreal. And she'll  
4 have the results in two three days four days.

5 So she's doing it at the best under  
6 (inaudible), but also we're giving also a training  
7 on top of what we are receiving, you know, and they  
8 have and we're revising right now the therapeutic  
9 guide that's allowed nurse to do a lot more stuff  
10 than that they're allowed to do down South too  
11 also. They can prescribe medication which is not  
12 possible down South. They can also give  
13 (inaudible) treatment that's not really allowed.  
14 So it's always a balance in between the fact to put  
15 in place services and what we can do with what we  
16 have.

17 Southern events, like we were saying, will  
18 happen. It will(is) always going to happen, it's a  
19 question to try to decrease, as most as we can, the  
20 risk around but until such a time that we'll be  
21 able to have a full team of Inuk personnel, human  
22 resources I mean, as a regional hospital, you know,  
23 to take someone from Salluit and to bring him down  
24 to Montreal it can... if everything goes really  
25 really well, like, everything's aligned, you will

1           have about sixteen (16) hours between the first  
2           call and the person who will arrive in Montreal.

3           So we're quite far from the golden hour to  
4           save a person. So that has to be understand too,  
5           also that yes situations that... those nurses,  
6           there are those doctors who are serving the  
7           Nunavimmiut at their best, have limited box of  
8           tools that they can use so... and (inaudible) an  
9           event like that, it's sad that it can happen,  
10          sadly. But right now we're in the process also to  
11          regionalize kind of the training for nurses and  
12          to... and also that training (inaudible) recognize  
13          right now, just the Ordre des infirmières du  
14          Québec, but also the Collège des médecins du  
15          Québec, and have it approved to also by the MSSS.  
16          But it's a quite long process.

17          And sadly we're facing also the challenge of  
18          the existing out services down South that they are  
19          struggling to recruit nurses down South and this is  
20          the same for us. We have, sadly, to take agency in  
21          our system because it's the... it's always a  
22          balance in between the rupture of services or  
23          giving in between services to all, at least ensure  
24          that safe... everybody will be safe, like, while  
25          we're struggling with that and juggling with that

1           also. So I can say that Health Centers are pretty  
2           amazing on that and ensure all the basic services  
3           and sometimes they're taking risks, but we have to  
4           deal with.

5           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

6           Yes.

7           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

8           How many Complaint Commissioners is there in  
9           Nunavik?

10          **MME MINNIE GREY:**

11          There's one in each establishment. One (1) in  
12          Puvirnitug and one here in Kuuujuaq.

13          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

14          And are they Inuk?

15          **MME MINNIE GREY:**

16          The person in Inuulitsivik is an Inuk. The person  
17          Kitty Gordon was the last...

18          **MME KITTY GORDON:**

19          Ah...

20          **MME MINNIE GREY:**

21          Last Complaint Commissioner for Ungava (inaudible).  
22          Unfortunately she has not been replaced, but there  
23          is Mr. Michel Coutu who was the mentor and trainer  
24          of Kitty in that position. He is filling in the  
25          gap until there's a replacement found.

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 Um-hum. So you wish to have an Inuk?

3 **MME MINNIE GREY:**

4 Yes we insist that it be an Inuk position.

5 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

6 Is it possible to have verbal complaints too in  
7 Inuktitut?

8 **MME MINNIE GREY:**

9 Well that's the responsibility of the Complaints  
10 Commissioner, is to ensure that they're always  
11 available for people to come and complain to them  
12 verbally, but we insist that the complaint be  
13 written, so the task of the Complaint Commissioner  
14 is part of that. When people don't want to fill out  
15 the form or they're not comfortable in doing  
16 writing may... they may be unilingual so that's  
17 part of the responsibility of the Commissioner, is  
18 to assist the users.

19 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

20 You spoke earlier about the medication. This is an  
21 issue we've heard a lot, medication, people going  
22 often to get health care and they told us they were  
23 many given Advils and, you know, light medication  
24 even though they were in pain and, in some case  
25 great pain. Could you tell us a bit more about

1 challenges regarding medication...

2 **MME MINNIE GREY:**

3 Yes.

4 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

5 In Health Centers, CLSCs?

6 **M. YOAN GIRARD:**

7 There's right now, while we're speaking two  
8 communities that are able to count on a pharmacist  
9 on site, which is Puvirnitug and Kuujjuaq. Along  
10 with the therapeutic guide and the collective...  
11 "ordonnance"?

12 **LE COMMISSAIRE:**

13 Prescription.

14 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

15 Prescription yes.

16 **M. YOAN GIRARD:**

17 Probably. There's a certain amount of medication  
18 that a nurse can prescribe themselves when they are  
19 up North in the CLSC like, and that list it's a  
20 pretty a short list, I can say, because we cannot  
21 give like say OxyContin to someone without having a  
22 proper evaluation by a real physician, like.

23 So sadly it's the case that we are quite  
24 limited up North, but our goal - and I can say that  
25 in every new facility we're building right now -

1           there will be a place where a pharmacist will be  
2           able to get on videoconference whenever twenty-four  
3           hours (24 h) seven (7) days a week, will be able to  
4           get access to a *chariot* where medication, stronger  
5           medications are taken and will be secured and  
6           safely stored, and by remote they will be able to  
7           unlock certain amount of medication and stuff like  
8           that, and that will happen as soon as Opaluk(?)  
9           will be our first pilot project for that, because  
10          it's a brand new building that will be in twenty  
11          nineteen (2019) twenty twenty (2020) somewhere like  
12          that.

13                    But also in a bigger community, like Inukjuak,  
14           right now we're putting in place a new pharmacist  
15           too. So in a bigger community we'll be able to  
16           count on a pharmacy on site, with a pharmacist,  
17           where we will be able to better address issues  
18           related to pain management.

19          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

20           And as for smaller communities where they are  
21           nurses working and also, in some places, doctors  
22           it's not there available over the phone, how can it  
23           be better used to... how people with medication,  
24           when they visit... even though there's no  
25           pharmacists or doctors working, but at least with

1           the phone conversation with doctors, that could  
2           help to... yeah?

3       **M. YOAN GIRARD:**

4           I didn't add on because there's always a discussion  
5           between the nurse and the doctor who are on call  
6           wherever they are, like. But also what I didn't  
7           mention to you is we did(done) a regional call for  
8           tender in order to better manage our medication on  
9           site and also better manage medication for direct  
10          lines, so all of our medication are... the chronic  
11          medication I can say...

12       **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

13           Um-hum.

14       **M. YOAN GIRARD:**

15           ... are prepared by a robot down South and send out  
16           to Nunavik and they receive their pills weekly,  
17           like. So that helps out the nurses to have before  
18           to prepare every pill by hand in every CLSC in  
19           every community and that brought a lot of mistakes  
20           and also charge in term of hours to prepare that.

21           So now we are able to pre-off that time to  
22           ensure that for specific problems along with  
23           medications, like it's today that needs to be  
24           fixed, the nurse will be able to do it. So there's  
25           a bit of improving that matter, but we still have a



1 lot to do and we keep looking at it.

2 And also there's still a current issue about  
3 the fact that pharmacists are also a lot not  
4 available I can say, we're struggling to recruit  
5 them too also, in order to ensure that they will be  
6 able to do visit in CLSC too, because right now I  
7 can say that all our pharmacist positions are  
8 almost fulfilled but they are not... there's always  
9 replacement ever their ability, so they are not  
10 able to always do visit in CLSC in order to, not  
11 just do the inventory, but also do training with  
12 nurses to ensure that they will better understand  
13 the situation and then adjust it if ever. But  
14 whenever there's a doctor that was the question  
15 that the doctor will be able to manage. But  
16 there's... we have right now where we have a doctor  
17 it's Kuujjuaq Inukjuak Puvirnituaq Salluit  
18 permanently I mean (inaudible) and Kuujjuaq.

19 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

20 Okay.

21 **M. YOAN GIRARD:**

22 So you see that we have half of the population more  
23 than half of the population who are covered with  
24 doctor and nurse and the other one it's the system  
25 that we have with the (inaudible) we call it.

1 **MME MINNIE GREY:**

2           Alright. I'll had a little bit to this.

3 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

4           Um-hum.

5 **MME MINNIE GREY:**

6           We didn't mean... we didn't talk a lot about our  
7           aging infrastructure. Many of our small  
8           communities have what used to be call the "Nursing  
9           Station". We have developed capital projects with  
10          the ministry in... As we speak we are building a  
11          very modern Health Centre in a small... one of the  
12          small communities Alphaluk(?) on this coast. We  
13          are planning to build another bigger Health Center  
14          in Inukjuak.

15                 We have the capital project. We developed the  
16          clinical plan. We submitted to the ministry and  
17          then we... once the clinical plan has been approved  
18          we work on this PST, which is the functional  
19          technical plan of the building, but this is a long  
20          cumbersome process. We do our work of a clinical  
21          plan, but when it gets to the ministry it's...  
22          there's a long delay process. Alphaluk took five  
23          years to see the plan. If the construction started  
24          this summer it took five (5) years and with delays  
25          mainly at the ministerial level.

1           So we are in discussion right now with our  
2           strategic regional plan, that we hope will be  
3           signed very soon, with the new government in place,  
4           but we want to fast-track because (inaudible)  
5           aging... of our new infrastructure.

6           The present nursing stations are old. They're  
7           very small, and in order to get proper service we  
8           need to have our people having a good safe  
9           workplace.

10       **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

11           Okay. Thank you. Um...

12       **M. YOAN GIRARD:**

13           And...

14       **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

15           Yes please.

16       **M. YOAN GIRARD:**

17           I would like to add on mainly also that you know  
18           when we're bringing the clinical plan to the MSSS  
19           level sometimes I have to explain two, three, four,  
20           five, six times at different persons, because  
21           there's a lack of continuity in between interveners  
22           at the MSSS, like as an example I'll give you the  
23           example of a basic garage for the ambulance. It  
24           doesn't make sense to have an ambulance outside at  
25           minus forty (- 40) and try to resuscitate someone

1           that are struggling with, let's say, hypothermia.  
2           That ambulance needs to be warm, but we have to  
3           fight forever to get a garage to get that ambulance  
4           within the CLSC.

5                     And I always have to say - and guys we're not  
6           down South we're not in Montreal. It's minus forty  
7           (- 40) over there. When there's a blizzard forget  
8           it. We have... I can't to let them understand that  
9           we need to have the paper towel in the same  
10          building. They want us to build something aside of  
11          the building without having it heated. But if you  
12          were a nurse up there in the blizzard, in a crisis  
13          situation mode, are you really going to go out to  
14          get toilet paper? No! Nurses are alone up there.  
15          They don't have someone that you can click and it  
16          will happen, it's not the case.

17                    And that's always the thing that we have to  
18          explain them. I feel like a broken record  
19          sometimes, but it's something a process that's  
20          quite difficult and not really adapt to ourselves.  
21          We always have to adapt themselves instead of them  
22          trying to find someone who has the knowledge about  
23          our situation geographic situation but also the  
24          services that we're giving. It's... I need an  
25          observation really because the hospital is not

1           fifteen (15) minutes of by ambulance. I may have  
2           to wait for sixteen hours (16 h) before to send the  
3           client down South.

4           **M. FABIEN PERNET:**

5           Yes it's...

6           **M. YOAN GIRARD:**

7           It's crazy. Yes you're right. Fabien just remind  
8           me. A rehab centre for girls in Inukjuak had to  
9           fight for serving room for girls. For us the  
10          sewing for girls is... it's part of the daily life  
11          but funnily a guy from the MSSS when they went to  
12          open the building had to had he spend so we had to  
13          use that's our own room. So now I think I won't  
14          have any more trouble to get the sewing room.

15          Ah...!

16          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

17          And we find last week that in some situation people  
18          were refused treatment at the CLSC by the nurse and  
19          I have two situations in mind. The first one is  
20          when someone would come into (inaudible) and the  
21          other situation is during the night, where the  
22          first one was told to come back tomorrow. So how  
23          come this situation is happening in...? I guess  
24          and once again this situation was reported in  
25          smaller community on Hudson Bay so I'd like to

1 refer you on that aspect specifically people being  
2 refused they don't receive treatment when they  
3 knock on the door.

4 **M. YOAN GIRARD:**

5 I'm glad you bring that question to us but it's one  
6 of our contents that we have. You know it's always  
7 the choice of the nurse or the doctor who are on  
8 site to judge if it's safe for them and also the  
9 client to receive services whenever there's a  
10 situation.

11 And before these days there were no security  
12 guards in CLSCs during night or even during the day  
13 like, but we are in the process to change that how  
14 come they had (inaudible) to get access to services  
15 twenty-four hours (24 h) a day in CLSCs so they  
16 will be available to count on security guards.

17 So not just to ensure the safe... for the  
18 *safeness* of the employees but also the clientele,  
19 because you know, whenever there's someone who are  
20 intoxicated it can happen accident in... and they  
21 have to protect themselves, first before to save  
22 the life of someone, so there's always issue about  
23 it. But we believe that with the fact to add  
24 security guards within CSLC will be a good way to  
25 prevent it, but still have work to do on the

1 (inaudible) and to also get things refunding in  
2 order to have either sources in places, because we  
3 cannot just again click and it will happen, because  
4 we need (inaudible) to put those guys around and we  
5 need also an office space for them in the  
6 overcrowded CLSCs, because it's not just ours who  
7 are overcrowded it's (inaudible) too.

8 So again it's a question that was a  
9 (inaudible) concerned of ourselves and we are  
10 working closely with both establishments in order  
11 to ensure the safety of client and the intervener,  
12 but also ensure the accessibility of services along  
13 way.

14 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

15 During the summer the awesome dates that may be  
16 better soon since the Safeguard(?) order and on the  
17 Ungava side it's maybe on the way at will, but  
18 you're still enforce safety course on this side?  
19 Okay.

20 Another thing we heard last week is regarding  
21 the treatment between White people non Indigenous  
22 people going to receive health services compared to  
23 Inuit. We've heard citizens saying that when White  
24 people would receive... would go to receive health  
25 service they would go first, their file would be on

1 the top. That's what has been told to us.

2 And also regarding the Medevac the fact that  
3 it's easier for White people to be in a Medevac  
4 when it's needed. So I'd like you share maybe more  
5 regarding that situation.

6 **M. YOAN GIRARD:**

7 I can say that I don't have more treatment than  
8 Minnie but in... I'll give you another example  
9 contrary of. Dentistry. Dentistry normally is not  
10 a service covered by the RAMQ. So but for us since  
11 we're serving beneficiary on Northern Quebec...  
12 James Bay and Northern Quebec Agreement, that  
13 services it's covered through SAA program. So that  
14 means we are giving this services without any cost  
15 for Inuit. But if I go to a clinic tomorrow  
16 morning as a Qallunaat I won't be able to receive  
17 services during... it's...

18 Okay, if it's a case of emergency yes, I will  
19 receive services as everywhere in Quebec but if  
20 it's just clean up or something like that I won't  
21 be able to get access to the services contrary to  
22 Inuit people that are covered within the James Bay  
23 and Northern Quebec Agreement for that services.  
24 So they will receive that services.

25 So there's always situations that goes along



1 but I can say that we are not an ethnic  
2 organization in the health sector and we're still  
3 following and that's one of our things that we  
4 always ensuring that no matter your color and no  
5 matter where you're from because we have a lot of  
6 construction guys during the summer and we are  
7 treating them too also as well.

8 And for us it's always a point of honor to  
9 ensure that we will... they will receive no matter  
10 your color, the same services at the same time and  
11 also the same quality of level of services, along  
12 with... medical evacuation I would like to talk  
13 about it.

14 You have to understand also that we don't  
15 have, in every community, an airplane waiting for  
16 the medical evacuation. We have to count on  
17 Puvirnitug and Kuujjuaq base where there is an  
18 airplane waiting for the medical evacuation, but  
19 sometimes these airplanes are somewhere else. Like  
20 for example a sixteen hour (16 h) that includes the  
21 time to bring up an airplane to Salluit from  
22 Puvirnitug in that case and that airplane has to be  
23 there but sometimes there are another call  
24 somewhere else. Like (inaudible) or (inaudible).  
25 For the time to finish the first Medevac and bring

1 the other one it will take time Salluit.

2 And also you have to understand that the  
3 Challenger the brand new Challenger of Quebec  
4 government it's Ferrari but the Ferrari cannot land  
5 anywhere else than Kuujjuarapik Puvirnitug in the  
6 best conditions okay? And Kuujjuaq almost every  
7 day or like in the year like. But that means I  
8 have still eleven (11) villages that I cannot  
9 evacuate directly from Challenger to the air place  
10 so I have to take a smaller airplane to go get the  
11 person and to bring it up Puvirnitug or Kuujjuaq  
12 and have it then evacuated. In certain situations  
13 we even have to evacuate through Iqaluit because  
14 the Challenger is somewhere else or our plane is  
15 caught somewhere else, so okay, we have to save a  
16 life... what's the closest one? Iqaluit. Let's go  
17 to Iqaluit.

18 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

19 Um-hum.

20 **M. YOAN GIRARD:**

21 So we have to be pretty creative, I can say, with  
22 our services.

23 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

24 Okay. In your opinion are there enough Medevac...

25 Oh I'm sorry Mrs Grey.

1 **MME MINNIE GREY:**

2 Just to add you know in any societies there's  
3 always, and we know this, there's always going to  
4 be a racial tension. And unfortunately it's sad  
5 that people would see that because of the color of  
6 your skin you're getting better services than  
7 yourself. I have to say that it's not how services  
8 are given in Nunavik.

9 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

10 Thank you.

11 Do you think there are enough Medevac planes,  
12 Challengers or even the smaller ones to be able to  
13 reach out far communities? They are (inaudible)  
14 and a challenge regarding the fact that you could  
15 have two same urgent situations and not having  
16 enough, you know, airplanes?

17 **M. YOAN GIRARD:**

18 I'll go. I can't... sorry. It's clearly  
19 demonstrated that we don't have enough, on our  
20 territory, to do medical evacuation North South and  
21 I will add South to North too also.

22 We're working closely with our partnership  
23 with Air Inuit mainly, it's our company in first  
24 air on this factual also to get more access, but  
25 within the clinical plan, regional clinical plan

1           that we're working on right now, it's clearly  
2           demonstrated that we will need to enhance the...  
3           all the things around the airplane management.

4                     Because we really need to ensure that we'll  
5           not just have an airplane waiting for, but also a  
6           team along with. Because right now we're taking  
7           airplanes that are dressed up for normal passenger  
8           and we're trying to fit a stretcher on top of  
9           the... ah! On top of the seat things... on top of  
10          the seat and trying to organize a bit the oxygen  
11          and all the stuff around. It doesn't make sense.

12                    We should have airplane say up North that are  
13          fully equipped with stretcher and a team waiting  
14          for call and one ... not just one but two in  
15          order to ensure that if ever we have another call  
16          somewhere else we'll be able to answer it - (snaps  
17          fingers) - right away and not just doing North-  
18          North but also North-South to... not stop counting  
19          of the... on the Challenger because it's a pretty  
20          useful way to transport our clients, but also  
21          ensure that whenever there is a delay and the fact  
22          that you have the Challenger around we'll be able  
23          to say okay guys that's too much emergency... it's  
24          a too big emergency we have to go right away. So  
25          we'll going to take the Dash, or whatsoever, from

1 Akulivik and not stop to Puvirnitug, but go  
2 straight to Montreal or a must or Val-d'Or let's  
3 say.

4 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

5 Um-hum.

6 **M. YOAN GIRARD:**

7 We have to think about (inaudible) try to fix it  
8 the way that will ensure... Our perfect scenario  
9 it's to get our original (inaudible) here, with the  
10 surgeon on site. So that we're going to be able to  
11 save a lot more persons because, you know, the  
12 golden hour I might add people to get... to reach a  
13 lot of community with that golden hour.

14 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

15 Are you being consulted regarding the need you have  
16 for medical evacuation in Nunavik?

17 **M. YOAN GIRARD:**

18 I'll bring you the example of the parent going  
19 along with their child whenever there's a medical  
20 evacuation. Yes, talking about. Sadly it has took  
21 us a lot of at first to get parents on board, and  
22 even we have to face some discrimination based on  
23 the fact that was non... yeah it was a prejudice  
24 I'll say it that way.

25 It was clearly said that it was a prejudice

1           against Inuit that... and I will put a code on that  
2           and I won't say who I'm coding for. We don't want  
3           a parent to be drawn on board, but when your child  
4           is sick believe me that you want to be drawn for  
5           sure.

6           So for us it was a no-brainer question that we  
7           should have been consulted before that instead of  
8           having that type of answer back from high level  
9           personal of the MSSS I will say. So for us yes.

10          **LE COMMISSAIRE:**

11           But you mean June twenty-first (21st)?

12          **M. YOAN GIRARD:**

13           Yeah kind of.

14          **LE COMMISSAIRE:**

15           I heard about that.

16          **M. YOAN GIRARD:**

17           You heard about...

18          **LE COMMISSAIRE:**

19           From Doctor Hussein.

20          **M. YOAN GIRARD:**

21           Uh...

22          **LE COMMISSAIRE:**

23           And I comment on that also.

24          **M. YOAN GIRARD:**

25           Yes I've heard that. It's clearly a problem, but

1 we are increasing our communications with ÉVAC who  
2 is the entity that is overseeing the Challenger,  
3 but it's clear that we have to improve a lot more  
4 but again I would like to say that we would like to  
5 organize ourselves before to be organized by  
6 someone else (inaudible).

7 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

8 Yes. If we move to Social Services, we've heard  
9 many concerns from citizens regarding the lack of  
10 Social Services or the speciality regarding  
11 addiction treatment a cycle of this. We also heard  
12 about anger management. Also the support needed  
13 for the family when a convict a person comes back  
14 on the community.

15 So I would like to hear you more about  
16 challenges you're facing in Social Services to  
17 offer more specialized services to Inuit?

18 **MME MINNIE GREY:**

19 Definitely we are in need of more professionals.  
20 We have big challenges in recruiting and retaining  
21 people in the psychosocial sector. In years past  
22 we had many Inuit social workers. Inuit said got  
23 thirty-five (35) social workers through a McGill  
24 program.

25 These people have... they aged they've gone on

1 to retire, but they're not being replaced by Inuit.  
2 The fact that the psycho Social Services, being an  
3 Inuit social worker and an Inuit Youth Protection  
4 worker, is one of the hardest jobs that you could  
5 have here. Mina herself, but she has been in the  
6 Youth Protection world herself and she can speak to  
7 that herself, but in the areas of professionals in  
8 mental health we have an agreement with the Douglas  
9 Hospital in which they provide us a psychiatrist  
10 two (2) adult psychiatrists that spend each a  
11 hundred and twenty hours (120 h) a year eh? Many  
12 hours. A hundred and twenty (120). A hundred and  
13 twenty (120) days a year in Nunavik. That's adult  
14 psychiatry.

15 We also have an agreement with McGill on child  
16 psychiatry. The same situation of two that spend a  
17 hundred and twenty (120) days each in Nunavik.  
18 That's clearly not enough. We are not able to  
19 recruit and retain these professionals to be on  
20 site. That is why we insist on developing our  
21 infrastructure a regional hospital in order to be  
22 able to attract more of these types of professions.

23 We certainly are promoting training of our  
24 Inuit employees that are in these... in the youth  
25 rehab centres. We have as I mentioned working with



1 Collège Marie-Victorin for... to train our Inuit  
2 interveners.

3 But you know we are not attracting the Inuit  
4 to become workers in our sector and we have the  
5 hardest jobs in Social Services and in the... in  
6 our sector and we're not attracting the Inuit to  
7 work. It's sad that the ones that were educated to  
8 and have become certified in social work, have  
9 gone... a lot of them retired now and nobody is  
10 replacing them.

11 We have natural helpers. Alicia was saying in  
12 her presentation, Inuit working with Inuit and this  
13 is an area which I think has the best impact when  
14 it comes to being counselled by Inuit that are  
15 naturally... that are natural helpers. We have  
16 people that have their education that are working  
17 in these areas.

18 But this is also a very complex issue in which  
19 it's a foreign system that has been brought to our  
20 region. Social... this... there was no such thing  
21 as Social Services amongst the Inuit. The Inuit  
22 took care of each other, whether you know whether  
23 it was family or extended family or a leader in the  
24 community. The Social Services that (inaudible)  
25 that was brought to us is foreign to these people

1           and a lot of the time they don't feel safe in going  
2           to Social Services. There's a gap and with what we  
3           were presenting today, like Mina, this we want to  
4           change that. We want to Inuitize our services if  
5           that's the word, because we are working with  
6           foreign systems that our people cannot grasp or  
7           accept or feel safe in.

8           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

9           Yes.

10          **M. YOAN GIRARD:**

11                What I can say more about Inuits mentioning the  
12                things about the first line being Inuit because as  
13                you may know the World Health Organization has  
14                proven that if ever you receive your services, the  
15                first line services, no matter your expertise, no  
16                matter your training, no matter anything, if you  
17                received it in your mother tongue language you will  
18                have a lot more possibly to heal(?) from. That  
19                will be more the level of.

20                So outside of that for addiction services  
21                Alicia was gesturing beside us, she is now the  
22                Executive Director of Isuarsivik Recovery Treatment  
23                Centre and we are in process with them to enhance  
24                their services and have them a brand-new building  
25                that will also help a lot in that matter. Because

1 as you know and as you had probably heard from,  
2 that probably you had heard from Salluit, that our  
3 population is struggling with addiction problem.  
4 It's clearly that.

5 And it's clear that we have to enhance our  
6 services in a manner that will be given by Inuit  
7 and support Inuit twenty-four hours (24 h) a day  
8 and seven (7) days a week. And in their way in a  
9 way that they will fill support in their  
10 communities not in Puvirnitug not in Montreal in  
11 their... in every community.

12 So in that project we also have after-care  
13 services along with an evaluation services that  
14 will be under Isuarsiviki Recovery Centre, so that  
15 we will ensure that they will connect with... not  
16 just the first part, not just the treatment part,  
17 but also with the after-care part. Because it was  
18 always the same problem like if ever you send  
19 someone to receive a treatment to recover from  
20 something and you're putting him back in the same  
21 situation when it's coming back you're probably  
22 going to fail. It's clear.

23 So by having someone that you can count on  
24 that know him that know what about he's struggling  
25 that helps a lot. And Salluit along with online

1 programs it's all in line with what we already  
2 wanted the committee empowerment in that type of  
3 services and that type of issues that like Minnie  
4 was saying.

5 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

6 Um-hum.

7 **M. YOAN GIRARD:**

8 If I go as a Qallunaat I might have the better  
9 training ever and know nothing about their  
10 traditions and their cultures and the way that will  
11 have still. We have to change our mind...

12 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

13 Um-hum.

14 **M. YOAN GIRARD:**

15 The Inuit way.

16 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

17 Um-hum. Yes and...

18 **M. YOAN GIRARD:**

19 Yeah? A psychologist you have areas to be about  
20 just on the Youth Protection side you had heard  
21 that they were struggling also about recruitment.  
22 It's the same for both institutions on that matter.  
23 Social Services are also struggling with the... on  
24 the Hudson coast for many years they were having  
25 about three full-time equivalents of psychologists

1 not able to fulfill. They end up to have many  
2 psychologists that will have population  
3 responsibilities, like community, and they will fly  
4 in fly out, that's the only solution they found out  
5 to ensure proper services to our clientele.

6 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

7 Um-hum.

8 **M. YOAN GIRARD:**

9 So we're trying our best and both health centers  
10 are trying their best to fulfill their positions  
11 and even in suicide prevention liaison workers that  
12 we were having for a position that was not  
13 fulfilled. And you see that Alicia was happy this  
14 morning to hear that it was all in place, but for  
15 many years three to four years, we were not able to  
16 recruit more than one and that's a key position to  
17 prevent suicide.

18 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

19 Um-hum. We heard that (inaudible) of the... Inuit  
20 are the best people, of course, to offer services.  
21 We heard last week that for Inuit people only  
22 speaking Inuktitut, which is, you know, a lot they  
23 are facing the issue that they cannot be hired  
24 Social Services for example because they don't  
25 speak French or English. Is there any limitation

1           regarding a position to be filled in with a person  
2           who is not speaking French or English?

3           **MME MINNIE GREY:**

4           No.

5           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

6           No?

7           **MME MINNIE GREY:**

8           No. We don't have that issue. We have as I said  
9           we have in the past unilingual Inuit social  
10          workers.

11          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

12          Um-hum.

13          **MME MINNIE GREY:**

14          It's obviously... you don't have to speak English  
15          or French in order to give a service to your  
16          people.

17          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

18          Okay.

19          **M. YOAN GIRARD:**

20          I would like to add, it's clearly PL-21 too also  
21          that's...

22          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

23          Yes.

24          **M. YOAN GIRARD:**

25          ... not helping us at all, but I would like to

1 bring you another question on the other way. We  
2 are hiring Inuktitut who are only speaking  
3 Inuktitut. French or (inaudible) on the table.  
4 What's the problem? We should all just speak  
5 Inuktitut here around...

6 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

7 Um-hum.

8 **M. YOAN GIRARD:**

9 ... the table. That's us who are wrong here.

10 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

11 Um-hum.

12 **M. YOAN GIRARD:**

13 It's not Minnie who... and everybody around the  
14 table. We around we should excuse ourselves and  
15 say...

16 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

17 Um-hum.

18 **M. YOAN GIRARD:**

19 Guys I'm really sorry to not be able to speak with  
20 you... and this is all day long...

21 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

22 Um-hum.

23 **M. YOAN GIRARD:**

24 By the way.

25 **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

1           My next question will be regarding a community  
2           organization which you rely on you... that you work  
3           with in order to offer more services since some  
4           challenging regarding your present are here in  
5           Nunavik. So how do you work with organization who  
6           offer services?

7           **MME MINNIE GREY:**

8           We promote and we support community organizations.  
9           This is the way that a community can take charge of  
10          the kind of resources and services that a community  
11          needs.

12          **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

13                Um-hum.

14          **MME MINNIE GREY:**

15                We support the women shelters, we support the  
16                Elders homes. We are supporting and assisting  
17                communities into developing the family houses which  
18                are key in the area that we want to be working  
19                towards in the Youth Protection area.

20                        We believe that going to community  
21                        organizations is the closest link that people can  
22                        have to services. We promote community services  
23                        community organizations and we support them  
24                        financially.

25          **M. YOAN GIRARD:**



1 I'll add on. Minnie mentioned about family houses  
2 Elders house but we're also supporting associations  
3 as Qarjuit Youth Council men's associations. It's  
4 women association as well that we're supporting.  
5 We're even supporting community organizations  
6 outside of our region. (Inaudible) the community  
7 organization that (inaudible) were speaking  
8 yesterday about that are... their goal is to relate  
9 to ensure that child who are down South will always  
10 have a connection with their culture and their  
11 values.

12 And we go as more as far as doubling the total  
13 amount invest per year since twenty thirteen (2013)  
14 in community organizations but it when they're  
15 enough because of the MSSS because the MSSS budget  
16 that were given to us have just increased by two  
17 (2) one (1) to two per cent (2 %) every year since.

18 So we're not able to face at all the needs. We  
19 had to put our hand to our pocket into our  
20 strategic regional planning and invest money  
21 directly in these community organizations in order  
22 to ensure that they will able to serve our  
23 population because they are really part of our  
24 system and they have to take a bigger place in  
25 that.

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 You talked earlier about a bill that the Nunavik  
3 Board of Health and Social Services is drafting a  
4 Bill that will replace the Health and Social  
5 Services Act. Maybe my question is addressed to Me  
6 Arteau the legal counsel. Could we have more  
7 information on this Bill that you're drafting?

8 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

9 I'll show you factually a vice-project that the  
10 Health Board is supporting and promoting. It's  
11 been going so for many months already. We're not  
12 doing it alone of course. We informed the Quebec  
13 government that we are presently drafting a Bill  
14 and we did say with back in cooperation. So the  
15 main organizations know that we are actually  
16 preparing something special and something totally  
17 original in the sense that this new Bill, if of  
18 course accepted by the National Assembly of Quebec,  
19 would be applicable only to Nunavik and would have  
20 just specific Inuit flavour.

21 So we're not saying that we don't want to be  
22 bound by the actual Act on respecting Health and  
23 Social Services in Quebec we would still be for  
24 sure of course on a residual basis but mainly  
25 speaking we would have our own bill. A decree as

1 in they've been... we have that Bill for many many  
2 years actually.

3 So what we're drafting is specific chapters  
4 leaving actually with our struggles and our battles  
5 we can say, and trying to promote and come up with  
6 original solutions for our own situations. So  
7 we've had already a few chapters drafted. We have  
8 this preamble and we have Inuit values and  
9 principles that we have integrated in that Bill and  
10 that we would have our own network system based  
11 upon. So we would like our Health and Social  
12 Services system in Nunavik to reflect these  
13 principles that the Inuit have and that they've had  
14 for many many years, for centuries actually.

15 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

16 So I understand it's like the other way around?  
17 It's the Nunavik people that are creating their own  
18 law?

19 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

20 Yes.

21 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

22 And to be respected here?

23 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

24 Exactly. You're absolutely right this is inspired  
25 of course from the James Bay and Northern Quebec

1 Agreement and from the self-determination  
2 principle.

3 **M. FABIEN PERNET:**

4 I believe I can add the weight gain from as well is  
5 after these and was said this law that changed the  
6 Health and Social Services network we are excluded  
7 because of the JBNQA, but it doesn't mean we are  
8 not (inaudible). Because by changing the way the  
9 health and Social Services network is organized in  
10 Quebec we became an exception. We still... we are  
11 still the Nunavik Regional Board and the  
12 establishment so that a three(?) (inaudible) leave  
13 of structure when the rest of the network is now  
14 going by a two even structure only.

15 And, as you know, those structures they don't  
16 like exceptions. It doesn't fit within their way  
17 of doing thing. Accommodating exceptions is not  
18 what they like to do at any level.

19 And this is really because of this insight that  
20 we have been constantly have to fight. That we  
21 decided at some point that we needed to initiative  
22 and that having on to really helped us to have the  
23 JBNQA, implemented, but as well having, like you  
24 mention, like turning the table. We prepare the  
25 Bill, we will submit this Bill and it's not

1           yesterday André Lebon mentioned a word that maybe  
2           not best, but he said that the Nunavik Regional  
3           Board was becoming well "aggressive" in its way to  
4           deal the government. It's not "aggressive" it is  
5           just that we are not aggressive, but it says that  
6           there's an emergency. We feel this emergency to  
7           change the thing and business as usual is not  
8           acceptable. And you and better business than usual  
9           is not acceptable. We need to think outside the  
10          box and this law is really (inaudible) the wrong  
11          and does not risky here. It's just to ensure that  
12          we can strengthen the governance in Nunavik and  
13          that's a tool for us to do so.

14       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

15            Alright. It could really be empowerment?

16       **M. FABIEN PERNET:**

17            Yes.

18       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

19            In the eyes of Nunavik?

20       **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

21            Exactly. This is what it's based upon actually  
22            it's empowerment. And just to be clear with  
23            everybody, because I know that we have reporters  
24            around, we will still respect the authority of the  
25            National Assembly of Quebec, of course. This Bill

1 will have to be adopted by the MNAs and we count  
2 our MNA our own MNA, Denis Lamothe, to help us with  
3 that, because we're not doing things on our own and  
4 we're not setting up aside from the National  
5 Assembly of Quebec. Of course, we're still within  
6 the same legal framework as anybody else in Quebec  
7 but the originality of this situation is that we  
8 are drafting it ourselves and we're going to  
9 present it to the National Assembly directly  
10 probably in the spring two thousand and nineteen  
11 (2019).

12 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

13 Um-hum.

14 **LE COMMISSAIRE:**

15 Um-hum.

16 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

17 I'm...

18 **LE COMMISSAIRE:**

19 Oh sorry.

20 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

21 Oh.

22 **LE COMMISSAIRE:**

23 I understand it's a consensus in Nunavik concerning  
24 this Bill. Do you think we may help a little bit  
25 if we know about it?

1 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

2 I think you can help a lot actually and I'll be glad  
3 to share the bill with you for sure.

4 **LE COMMISSAIRE:**

5 Thank you.

6 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

7 I have a question more on Youth Protection because  
8 we talked a lot about subjects with DYPs yesterday,  
9 but we know that we... if we were going to have  
10 more information on the negotiation or the step.

11 So my first question is on the negotiation for  
12 the payment of foster family. So we talked about  
13 it yesterday. We said that right now in two  
14 thousand eighteen (2018) Inuit families foster  
15 homes are paid forty dollars (40 \$) in value per  
16 day and that with the other Aboriginal communities  
17 down South with a C3S PNQL they're paid eighty  
18 dollars (80 \$) a day.

19 So how are the negotiations going on with the  
20 government of Quebec on that question in order to  
21 have equity?

22 **MME MINNIE GREY:**

23 Yoan will be able to tell you a little bit more  
24 about his frustrations on this file, but I have sat  
25 at the table of the MSSS in Nunavik Hearing

1           Committee and the Department of Aboriginal Affairs  
2           have... actually spoken about equity and I went on  
3           a tangent when I heard that word "equity", because  
4           you know, forty dollars (40 \$) in Nunavik when you  
5           have the high prices of milk, you have the high  
6           prices of Pampers ,anything related to child  
7           clothing, food it's triple the cost of Quebec.

8           So this is not equity that's... I don't even  
9           want to hear that word "equity" coming from that  
10          level, because they don't know what they're talking  
11          about. So we have taken these important steps to  
12          correct this problem. Forty dollars (40 \$) is  
13          nothing here. Forty dollars (40 \$) is forty  
14          dollars (40 \$) in Quebec City, but here it's a  
15          hundred and twenty dollars (120 \$).

16          So yes, we're very frustrated and we would like  
17          to see the conclusion of this negotiation, but  
18          we're not going to wait for the government to say  
19          okay you can go now. You can do it now. We've  
20          decided that we're going to do it. We're going to  
21          do it. We're going to implement it and we have  
22          already informed the two Youth Protection Directors  
23          that we will implement this and that they make  
24          these proper payments to the foster families.

25          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**



1 Do you want to say it more?

2 **M. YOAN GIRARD:**

3 Yes. And Minnie is right saying that we had agreed  
4 upon the fact to pay a hundred dollars (100 \$) for  
5 a foster family. So both DYP are entitled right  
6 now to pay it, but it's totally aside of the  
7 decision of the (inaudible) because like Mr André  
8 Lebon was saying yesterday, it's now four years  
9 that we are talking about the ministry. They have  
10 taken... we have committed ourselves into a process  
11 that was nowhere designed for us that was never  
12 talked about too also for us, trying to adapt  
13 ourselves to a situation that we are kind of forced  
14 to enter into it, knowing so the guiding of the  
15 principle guiding this ,and we agreed upon the  
16 guiding of the principle guiding, but we had to go  
17 to the ministry a few times, more than we  
18 (inaudible) actually and face people who are on the  
19 other side of the table that have to explain them  
20 that Nunavimmiut don't have the choice of a house.  
21 They're totally five child that are sleeping in the  
22 same bedroom. (Inaudible) than sending him down  
23 South where he won't have any more contact with the  
24 family where he won't be in touch anymore with his  
25 culture.

1                   And it does also doesn't make sense for me  
2                   to... a foster family who is fostering in Salluit,  
3                   let's say it's a Qallunaat family who's fostering a  
4                   child for years and years, and for different  
5                   reasons has to move down. For sure the child will  
6                   stay with that family because of different reasons,  
7                   but they were paying forty-five dollars (45 \$) up  
8                   North in Salluit and as soon they will touch the  
9                   Southern territory Montreal, they will receive more  
10                  than seventy bucks (70 \$). Ah!

11               **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

12                   For the same child?

13               **M. YOAN GIRARD:**

14                   For the same child. It's just because they moved  
15                   down South. It should be the contrary like. Ah-  
16                   ah...! What I can say to the family of guys who  
17                   would... it's a commitment. Clearly it's a  
18                   commitment for foster family up North because  
19                   they're paying for this child it's clear.

20                   I have so much respect for those family who's  
21                   engaging themselves in something that... it's... to  
22                   support a child. I don't even have myself ah-ah  
23                   the courage to do it so...

24               **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

25                   Um-hum.

1 **M. YOAN GIRARD:**

2 It's crazy.

3 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

4 So you're clearly seeing an injustice and a  
5 discrimination here in the payment of the fast...  
6 of the foster family?

7 **M. YOAN GIRARD:**

8 Yes.

9 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

10 I have another question on the 37.5 Youth  
11 Protection Act. So as you know, the Attikameks  
12 just signed their agreement, but it took over  
13 eighteen (18) years for them to negotiate this  
14 agreement in order to have more autonomy.

15 How is the collaboration with the government  
16 of Quebec right now in order to... I know the  
17 negotiations will be in two thousand nineteen  
18 (2019) but you officially told them that the Inuit  
19 were interested.

20 So how is the relationship with the government  
21 of Quebec on the 37.5?

22 **MME MINNIE GREY:**

23 As Mina mentioned in her presentation, there was a  
24 letter sent to Quebec authorities from our regional  
25 authorities and they have acknowledged to receipt

1           that letter and that they look forward to working  
2           with us on developing Nunavik's specific Youth  
3           Protection more in line with section 37.5.

4           I believe, and we are aware that it took a long  
5           time for the Attikameks to achieve what they have  
6           and I believe that they have set the precedent and  
7           that we can use their experience to facilitate and  
8           expedite our own process. There is a very openness  
9           to the work that we're doing from Quebec.

10       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

11           Um-hum. I don't know if Mina Beaulne you want to  
12           add something on that?

13       **MME MINA BEAULNE:**

14           No. Can you repeat the question please?

15       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

16           I'm just talking about how the government of Quebec  
17           what are they open or not for the 37.5 article?

18       **MME MINA BEAULNE:**

19           Uh...

20       **M. YOAN GIRARD:**

21           I'll give you a hand.

22       **MME MINA BEAULNE:**

23           (rire)

24       **M. YOAN GIRARD:**

25           We did have a few meetings with them and actually

1           they have named someone that will be able to give a  
2           hand to us and support us. Not "support us" but  
3           more accompany us...

4           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

5           Um-hum.

6           **M. YOAN GIRARD:**

7           In a manner to... and that person was also a person  
8           that was involved in this process with  
9           Attikameks...

10          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

11          Um-hum.

12          **M. YOAN GIRARD:**

13          So that what he was saying we really thank  
14          Attikameks also and I can say that last week Mina  
15          with her committee was with the Attikamek leaders  
16          that have built up this so...

17          **MME MINA BEAULNE:**

18          Fournier.

19          **M. YOAN GIRARD:**

20          Yeah and... yes and we're really working closely  
21          with them to ensure that we will be able to build  
22          up on their experience too, also and not start from  
23          scratch, because what's good for the goose is good  
24          for the gander. As far as it fits our needs and in  
25          fact some (inaudible) so far that we didn't see

1 from the new government so far, but I will presume  
2 that they will follow the same line I hope. It's  
3 not well ensured that we'll do *la vie*, but it  
4 should be able to support ourselves in that.

5 And I hope it won't be in eighteen (18) years.

6 **MME MINA BEAULNE:**

7 Ah!

8 **M. YOAN GIRARD:**

9 I'm too old for that so... (rire)

10 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

11 I have another question on the Jordan Principle.  
12 We talked about, in our work, about Jordan's  
13 Principle with the minister of Health and Social  
14 Services (inaudible) and the Canadian Human Rights  
15 Tribunal in its decision, they don't talk about  
16 Inuit. They only talk about First Nations  
17 children. But in July two thousand eighteen (2018)  
18 the government of Canada said they will create an  
19 equivalent of the Jordan Principle for the Inuit.

20 So are you included in those discussions? And  
21 what kind of equivalent will be created for the  
22 Inuit?

23 **MME MINNIE GREY:**

24 Yes. We are included in these discussions and my  
25 assistant Fabien is quite involved in this file so

1 he can bring you up to date.

2 **M. FABIEN PERNET:**

3 Yes. We've been informed through IDK, which is  
4 "Inuit (inaudible)" the National Inuit organization  
5 in charge of... discussing with the federal  
6 government. We were informed that the Child First  
7 initiative, it would be the Inuit equivalent for  
8 the Jordan Principle, is currently in the  
9 discussions and that in the interim Jordan's  
10 Principle will apply for Inuit region as well.

11 So there's a lot of discussion now to have  
12 with the (inaudible) region as well as to how  
13 implement this principle in Inuit (inaudible).  
14 Before Inuit region in Canada.

15 The reason why is that as the Jordan  
16 Principle, this is an initiative that is based on  
17 (inaudible). There's not plan(?) budget it's  
18 really making sure that the needs of the children  
19 are met and it should be the same for the Child  
20 First initiative, like ensuring that the needs are  
21 met.

22 And this is a very positive step because it  
23 means that the needs of the child would be  
24 (inaudible) would be child care. There could be  
25 education. It's not the different (inaudible) of

1           the different organizations, we have already three  
2           following the needs of the children. And this is a  
3           really promising discussion that we have been  
4           studying through IDK with the federal government  
5           and we really do hope that the provincial  
6           government recognizes us where the Jordan Principle  
7           and the Inuit equivalent, when this equivalent will  
8           be done.

9           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

10           Um-hum. And Jordan's Principle talks a lot about  
11           the (inaudible) equity. We talk about equity a  
12           lot. You mentioned it a few times still. So do  
13           you know, are you aware of the transport for the  
14           infrastructures that could be paid through the  
15           Jordan Principle to arrive to that substantive  
16           equity?

17           **M. FABIEN PERNET:**

18           Yes. Again as they have discussions in that the  
19           Child First initiative is not fully completed it  
20           has been discussions to have but we had a two IDK  
21           again meeting with the assistant deputy minister  
22           from Indigenous Service of Canada and we had the  
23           occasion to ask those kind of questions, what is  
24           really covered by or what could be covered by this  
25           initiative. And we were told that social



1           infrastructure, for instance, could be covered, and  
2           by social infrastructure we don't mean the health  
3           center (inaudible) medical infrastructure and this  
4           is covered by the Quebec government in our case.  
5           But a family house, a building for a family house  
6           we understand, currently they said... they're  
7           struggling to find appropriate buildings who  
8           would... to give the services they are programming.

9                       From my understanding and somewhat we  
10           (inaudible) such social infrastructure could be  
11           covered by the Child First initiative.

12       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

13           I would have a last question again on Youth  
14           Protection. I think it was Mina Beaulne that  
15           talked about it in her presentation. You said that  
16           the Youth Protection the problem with it, it's its  
17           application, not the way it's written, not the  
18           essence of the act more of the modalities of  
19           application.

20                       If we talk about the maximum delays of  
21           placement that are in the law, so it's in French  
22           it's called « les délais maximaux de placement »  
23           are they adapted to the Inuit reality?

24       **MME MINA BEAULNE:**

25           I'm going to answer in Inuktitut.

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 Yes.

3 **MME MINA BEAULNE:**

4 (Inuktitut to French)

5 Alors lorsqu'ils vont pendant un an dans une  
6 famille d'accueil ils doivent être... c'est...  
7 sous... de les avoir un an, ils nous donnent, on  
8 nous donne (inaudible). On nous donne pas une...  
9 on nous donne pas d'opportunité ou de  
10 recommandations, là. On nous a jamais consultés  
11 pour savoir que si c'est bon pour nous, mais c'est  
12 simplement que mis en œuvre et il y a beaucoup  
13 d'enfants qui sont adoptés jusqu'à l'âge de la  
14 majorité, parce que, après avoir rencontré les  
15 Aînés et les fonctionnaires du Québec, cela a été  
16 discuté abondamment et c'est tant pour les parents  
17 pour cet enfant. Et l'année c'est presque comme un  
18 jour au Nunavik. Et il y a pas d'endroit pour le  
19 traitement le support. Il se tient il y en a un  
20 pour Kuujjuaq il y a un centre de traitement à  
21 Kuujjuaq, qui est également toujours surpeuplé, ou  
22 la liste de rendez-vous est toujours pleine. Alors  
23 on regarde à cela. Nous examinons cette affaire  
24 davantage. (Inaudible pour l'interprète).

25 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

1           So will that be included in the negotiations for  
2           37.5?

3           **MME MINA BEAULNE:**

4           Yes.

5           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

6           Yes? So that's all my questions. Thank you.

7           Nakurmiik.

8           **Me EDITH-FARAH ELASSAL:**

9           And I won't have any questions. Thank you  
10          nakurmiik.

11          **LE COMMISSAIRE:**

12          No?

13          Me (inaudible)? No more questions?

14          **VOIX FÉMININE NON IDENTIFIÉE:**

15          No no.

16          **LE COMMISSAIRE:**

17          Everything was...?

18          **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

19          Well I think everything is quite curious. This  
20          again it's difficult issues that we have to deal  
21          with. You were eloquent this morning in trying to  
22          translate to you exactly what the challenges that  
23          they are facing and sometimes the lack of  
24          collaboration from the health support. If we would  
25          have just a little bit more collaboration from the

1 health department I think we'd be able to realise  
2 some miracles and we need you to help us with that.

3 **LE COMMISSAIRE:**

4 Um-hum.

5 Me Laganière? Do you agree with that?

6 **Me MAXIME LAGANIÈRE :**

7 I have no questions. Thanks to all of you.

8 **LE COMMISSAIRE:**

9 Me Boucher? I ask the same question.

10 **Me MARIE-PAULE BOUCHER:**

11 I won't have any answer for your question.

12 **LE COMMISSAIRE:**

13 Ah-ah.

14 **Me MARIE-PAULE BOUCHER:**

15 And I won't have any question either for you. Thank  
16 you guys.

17 **LE COMMISSAIRE:**

18 Me Robillard?

19 **Me DENISE ROBILLARD:**

20 No questions thank you.

21 **LE COMMISSAIRE:**

22 No?

23 Mrs Grey would you like to add something?

24 **MME MINNIE GREY:**

25 No. I think we've exhausted ourselves and I just

1           want to take this opportunity to once again thank  
2           you very much for hearing us. Nakurmiik  
3           (inaudible).

4           **LE COMMISSAIRE:**

5           Nakurmiik. Thank you very much. I think I have the  
6           same feeling that... than Me Arteau. I think you  
7           said what you wanted to tell us and I think I will  
8           be mistaken to try to summarize all what I heard  
9           this morning. I will miss so many things important  
10          but take for granted I listened to you to all of you  
11          and I hope the government did also. They have  
12          counsels there. I'm pretty sure they will report to  
13          the government what was told by you this morning and  
14          in case they don't remember there's a great  
15          probability I will write it down in the report.

16                 Thank you very very much. I wish you the best  
17                 concerning everything in discussions now. I hope  
18                 you'll get conclusions and that the government will  
19                 understand that they have to listen to people of  
20                 Nunavik, not doing things for you but listen to you  
21                 and work with you to implement what is needed here.

22                 And I have a word in mind speaking about Social  
23                 Services. I think your dream is to have Social  
24                 Services rendered to Inuits by Inuist. And I wish  
25                 it happens.

1                   So thank you again very very much and I wish  
2                   you the best.

3                   SUSPENSION

4                   -----

5                   REPRISE

6                   **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

7                   La Commission reprend.

8                   **LE COMMISSAIRE :**

9                   Alors bonjour en cet après-midi de reprise des  
10                  travaux de la Commission. Me Crépeau je comprends  
11                  que vous prenez la suite?

12                 **Me PAUL CRÉPEAU :**

13                 Oui, bon après-midi Monsieur...

14                 **LE COMMISSAIRE :**

15                 Et que vous allez...

16                 **Me PAUL CRÉPEAU :**

17                 ... le Commissaire.

18                 **LE COMMISSAIRE :**

19                 ... votre prochain témoin?

20                 **Me PAUL CRÉPEAU :**

21                 Notre premier témoin cet après-midi monsieur Jean-  
22                 Mathieu Lafleur policier du KRPF du corps de police  
23                 régional de Kativik.

24                 **LE COMMISSAIRE :**

25                 Alors bienvenue monsieur Lafleur. Il me fait

1 plaisir de vous recevoir.

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR**

3 **TÉMOIN CITOYEN:**

4 Merci.

5 **LE COMMISSAIRE:**

6 On a entendu parler beaucoup du KRPF. Parce que  
7 j'imagine que ça va être intéressant pour nous de  
8 vous entendre à ce sujet-là.

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Merci.

11 **LE COMMISSAIRE:**

12 Alors Madame la greffière?

13 -----

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 Jean Mathieu Lafleur  
2 Témoin citoyen  
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

6 Merci.

7 **Me PAUL CRÉPEAU :**

8 Merci. Alors bon après-midi monsieur Lafleur.

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR :**

10 Merci.

11 **Me PAUL CRÉPEAU :**

12 Je vais peut-être commencer par vous demander de  
13 nous faire une courte présentation de nous expliquer  
14 qu'est-ce qu'un jeune homme comme vous vient faire à  
15 Kuuujuaq? Au corps de police régional de Kativik?  
16 Et je comprends que vous y avez fait une bonne  
17 carrière de policier?

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR :**

19 Um-hum.

20 **Me PAUL CRÉPEAU :**

21 Je dis « que vous y avez fait », vous êtes encore  
22 rattaché au KRPF?

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR :**

24 Oui il y a encore moyen d'en profiter de ça.

25 **Me PAUL CRÉPEAU :**



1 O.K.

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 Oui.

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Alors je vous laisse peut-être vous présenter.

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 Oui. Bonjour. Merci pour l'opportunité. J'ai  
8 commencé en deux mille deux (2002) le vingt-neuf  
9 (29) avril à Puvirnitug comme constable pour la  
10 police régionale de Kativik. J'ai oeuvré pendant  
11 deux (2) ans avant d'être envoyé en deux mille  
12 quatre (2004) à ma formation de constable spécial  
13 Autochtone à l'École nationale de police - c'est  
14 d'une durée de treize semaines - pour ensuite  
15 retourner à Puvirnitug.

16 En deux mille (2005) j'ai été affecté dans une  
17 affectation de caporal, un grade de caporal pour le  
18 nord de la Baie d'Hudson, en fait les communautés,  
19 là, de Puvirnitug et de Akulivik, puis au besoin,  
20 là, Ivujivik et Salluit dépendamment, là, du  
21 personnel qu'on avait en place. C'est des agents  
22 superviseurs qu'il y avait à ce moment-là.

23 Ensuite de ça en deux mille six (2006) il y a  
24 eu une refonte de l'organisation. De deux mille  
25 six (2006) à deux mille sept (2007) une refonte de

1 l'organisation où ce que j'ai été confirmé sergent  
2 toujours à Puvirnitug.

3 Deux mille six (2006) deux mille sept (2007) à  
4 deux mille huit (2008) j'ai agi aussi par moments  
5 comme capitaine intérimaire pour la division du  
6 Sud-Ouest soit Kuujuuarapik.

7 En deux mille neuf (2009), suite à un concours  
8 je deviens sergent-enquêteur sergent-détective et  
9 commence un prêt de service à la Sûreté du Québec  
10 Kuujuuaq, un bureau d'enquêtes mixtes qui était  
11 créé à ce moment-là. Je fais ça jusqu'en janvier  
12 deux mille treize (2013) cette équipe-là.

13 Ou je retourne au KRPF suite à un concours  
14 comme sergent responsable du renseignement  
15 criminel. Par la suite jusqu'en deux mille quinze  
16 (2015), le vingt (20) mars où je quitte suite à un  
17 problème de santé, un diagnostic de troubles de  
18 stress post-traumatique, jusqu'à mon retour en  
19 janvier deux mille seize (2016) où je fais un... je  
20 tente un retour, là, de janvier à avril deux mille  
21 seize (2016), là, qui marque le moment de mon  
22 départ, là, physique là du Nord.

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24 Okay. Alors en deux mille seize (2016) vous avez  
25 quitté le Nord et je comprends qu'en ce moment vous

1           avez un empêchement médical qui vous empêche de  
2           travailler au Nord?

3           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4           Oui une limitation oui.

5           **Me PAUL CRÉPEAU:**

6           Okay.

7           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8           Oui.

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10          On revient un petit peu et à travers de ça je  
11          comprends que vous avez participé aussi aux  
12          activités syndicales. Vous avez été même vice-  
13          président et président du syndicat des...

14          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          Oui...

16          **Me PAUL CRÉPEAU:**

17          ... policiers?

18          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          En alternance, oui, en deux mille (2005) là j'ai  
20          pris part à des activités syndicales jusqu'à la  
21          signature, là, de la convention collective de deux  
22          mille neuf (2009) là ça...

23          **Me PAUL CRÉPEAU:**

24          Peut-être nous expliquer aussi qu'est-ce que vous  
25          aviez comme formation au moment où vous entrez ici

1           en deux mille deux (2002)?

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           À mon embauche je terminais une technique en  
4           Ontario à la Cité collégiale en... qui se trouve  
5           qui s'appelle « la technique des services  
6           policiers ».

7           **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           Okay.

9           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10          J'ai...

11          **Me PAUL CRÉPEAU:**

12          Qui elle n'est pas reconnue au Québec comme étant...

13          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Non.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          La formation initiale...

17          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18          Non. Pas... non.

19          **Me PAUL CRÉPEAU:**

20          Okay.

21          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22          Non.

23          **Me PAUL CRÉPEAU:**

24          Alors on revient maintenant à vos années que vous  
25          avez fait même en sachant que le KRPF est créé en

1 mille neuf cent quatre-vingt-seize (1996)...

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 Um-hum.

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Vous avez fait une bonne partie de parcours. On va  
6 peut-être en profiter pour aborder certains sujets  
7 relatifs à l'activité policière et c'est... je le  
8 prends dans son sens le plus large, l'activité  
9 policière du KRPF ici au Nunavik. Peut-être nous  
10 dire, au départ, qu'est-ce qui vous a amené à venir  
11 travailler dans le Nord?

12 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13 Ils nous disaient ça au recrutement et le  
14 recrutement c'est que le KRPF faisait au collège où  
15 j'étudiais, la Cité collégiale, où j'ai décidé de  
16 participer à des entrevues, parce que le Nord  
17 m'intéressait. Je... j'y voyais une belle  
18 opportunité, là, de commencer une carrière. Le  
19 désir et le goût de l'aventure aussi quand on est  
20 plus jeunes. C'est ce qui m'a... parce que c'est  
21 mon intérêt c'est ce qui m'a amené à appliquer et à  
22 faire l'entrevue.

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24 Au point de vue personnel c'est ça il y avait...

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Oui.

2           **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Une envie de venir travailler?

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Une envie de découvrir ça, de découvrir cette  
6           culture-là, de découvrir le territoire aussi  
7           puis...

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Okay. Si on reprend peut-être certains... certaines  
10          parties spécifiques de votre travail, j'aimerais que  
11          vous nous parliez un petit peu de ce que vous avez  
12          constaté quant à la gestion la...

13          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Um-hum.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          ... façon dont le KRPF... puis on va faire un peu  
17          l'historique partir...

18          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          Parfait.

20          **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          Du début alors peut-être en commençant avec votre  
22          embauche. Est-ce qu'il y a des...

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Oui.

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           ... éléments qui vous ont fait sursauter un petit  
2           peu?

3           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4           Bon l'embauche a eu lieu au collège où j'étudiais.  
5           Le... les entrevues, je veux dire, entrevues tout à  
6           fait normales. C'est une entrevue structurée avec  
7           un panel de trois personnes du KRPF trois officiers  
8           du KRPF, de la police régionale de Kativik.  
9           Entrevue standard avec mises en situation. On me  
10          demande aussi de produire un rapport en anglais  
11          pour valider notre capacité de faire un rapport  
12          écrit en anglais. Puis l'entrevue se déroule comme  
13          ça. Une entrevue assez longue, je me souviens pas  
14          exactement de la durée...

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          Oui.

17          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18          De l'entrevue, mais une bonne entrevue. C'est ça.  
19          L'entrevue se termine. Bon bien je retrouve mes  
20          collègues étudiants. J'entends dire aussi que...  
21          t'sé, que un des officiers organise une soirée en  
22          fait, là, un des officiers prenant part aux  
23          entrevues donnant les entrevues, organise une  
24          soirée là à son hôtel pour prendre une bière avec  
25          les candidats, là, probablement... fort

1           probablement pour mieux connaître les candidats.  
2           Je m'y présente pas parce que je travaille ce soir-  
3           là, mais au lendemain de ça j'entends dire que  
4           certains candidats sont déjà au courant de leur  
5           affectation puis que la beuverie a eu lieu à la  
6           chambre d'hôtel d'un des officiers responsables des  
7           entrevues. À ce moment-là...

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Mais là on cherche pas de noms...

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          Non mais...

12          **Me PAUL CRÉPEAU:**

13          ... (inaudible).

14          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          À ce moment-là je comprends que c'est... il y a un  
16          autre standard, là, avant même d'être arrivé au  
17          KRPF je comprends qu'il y a un autre standard, puis  
18          il y a une autre façon de faire qu'il y a un  
19          autre...

20          **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          C'est pas tout à fait dans le cadre de l'entrevue  
22          formelle avec une réponse formelle?

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Avec une réponse formelle dans un cadre éthique  
25          formel.



1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Okay. Et en passant quand vous employez le terme  
3 « officier » je veux juste qu'on se comprenne, là,  
4 c'est pas « officier » en anglais c'est « officier  
5 gradé »...

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 Gradé oui.

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Du corps de police...

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Un gradé oui.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Du KRPF, ok.

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 C'est ça.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Alors vous apprenez ça, que certains ont été déjà...  
18 été sélectionnés...

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 Oui.

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 Puis avisés lors de cette petite fête-là. Puis  
23 finalement vous allez être embauché, vous allez être  
24 avisé...

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Oui finalement...

2           **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Formellement?

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Je reçois un coup de fil de... d'un des officiers  
6           ayant fait partie du panel d'entrevues. Je reçois  
7           un coup de fil...

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Okay.

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          Me demandant, là, le... ma disponibilité, là, le  
12          plus tôt possible parce qu'ils sont en manque  
13          d'effectifs. Au départ je dois monter dans la  
14          communauté de Akulivik. Ça change en cours de  
15          route, étant donné que je peux pas monter  
16          immédiatement, vu que je termine mes stages avec la  
17          police d'Ottawa.

18                 Donc je monte les semaines suivantes à  
19          Puvirnituuq soit le vingt-neuf (29) avril là deux  
20          mille deux (2002).

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Où vous allez passer un bon moment de votre carrière  
23          à...

24          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25          Oui.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Puvirnitug?

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 Je suis resté là jusqu'en deux mille neuf (2009).

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 Okay. Vous arrivez à... À ce moment-là est-ce  
7 que... qu'est-ce qui en est de la question de  
8 l'embauche lorsque vous... vous parlez il y a des  
9 problèmes puis ça presse d'aller un peu à Kativik.  
10 Puis finalement vous vous ramassez à Puvi?

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Oui.

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 Qu'est-ce qui en est des questions d'embauche? Est-  
15 ce que il y a un surplus de candidats qui se  
16 présentent au KRPF?

17 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18 Il y a absolument pas un surplus de candidats. Dès  
19 la... les premiers mois, là, c'était criant le  
20 manque d'effectifs, le roulement aussi d'effectifs  
21 qu'il y a. Certains villages sont découverts ou  
22 certains villages, par exemple comme Ivujivik à ce  
23 moment-là à mon arrivée, le constable qui était  
24 seul depuis déjà plusieurs mois et est resté seul  
25 pendant plusieurs plusieurs mois.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Et la norme à ce moment-là dans les... villages  
3 était de combien de constables? Est-ce qu'il y  
4 avait...?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Un constable puis quand... dans des bonnes périodes  
7 un deux. Il pouvait en avoir deux, mais certains  
8 villages étaient...

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 Okay.

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Étaient... avaient un constable comme effectifs  
13 puis c'était la norme.

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Alors un constable vingt-quatre heures sur...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Vingt-quatre heures (24 h).

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 ... vingt-quatre (24/24), sept (7) jours...

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Oui.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 ... par semaine...

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Oui.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 ... jusqu'au... à tant qu'il arrive quelqu'un  
3 d'autre pour me remplacer ou prendre la relève?

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5 Et voilà.

6 **Me PAUL CRÉPEAU:**

7 Et ça, vous dites, c'était sensiblement la norme à  
8 ce moment-là?

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 À ce moment-là oui c'était la norme. L'effectif  
11 était beaucoup moins important qu'il l'est  
12 maintenant, pratiquement cinquante pour cent (50 %)  
13 moins d'effectifs puis je me...

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Il y a...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 J'ai pas les chiffres exacts, là, mais...

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 On va se parler on verra...

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Um-hum.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Plus tard ou demain, là, avec les témoignages du  
24 KRPF. On n'est pas loin, à l'heure actuelle, de  
25 quatre-vingts (80) agents, là...

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Um-hum.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Du KRPF. C'était à peu près combien à l'époque?

5 Une quarantaine?

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 Une quarantaine maximum je dirais...

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Okay.

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 ... finalement.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Incluant Kuujjuaq?

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Incluant Kuujjuaq.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Le quartier général?

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 Oui.

20 **Me PAUL CRÉPEAU:**

21 Au... et peut-être on va l'établir tout de suite, au

22 niveau policier le traitement de Kuujjuaq où se

23 trouve la... le quartier général et les treize (13)

24 autres villages est-ce que c'est tout traité sur la

25 même façon? C'est la même gestion?

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Dès mes débuts, là, je suis capable de noter de  
3 voir qu'il y a une bonne différence entre ce qui se  
4 passe à Kuujjuaq et les autres villages. À  
5 Kuujjuaq il semble y avoir moins de problèmes à  
6 retenir déjà ses constables, ou à maintenir une  
7 équipe plus étoffée, une équipe plus importante de  
8 constables.

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 Okay.

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Ce qui est pas le cas dans les autres communautés.

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 On va prendre peut-être... on va le regarder du  
15 point de vue du jeune policier...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Oui.

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 ... qui arrive ici. C'est quoi la vie dans le Nord  
20 pour un jeune policier qui arrive ici? Et d'abord  
21 étiez-vous seul à ce moment-là? Seul ou avec  
22 conjointe conjoint? Euh conjointe (inaudible)?

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24 J'avais une conjointe qui était pas encore arrivée  
25 au Nord. Ma conjointe est arrivée au Nord par la

1 suite. En fait je suis arrivé en avril deux mille  
2 deux (2002). Ma conjointe est arrivée en  
3 septembre, elle, pour enseigner...

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Okay.

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 À la Commission...

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 (Inaudible).

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 ... scolaire Kativik oui.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Alors comment ça se vit le fait de vivre... d'être  
14 policier dans une petite communauté...

15 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16 C'est une expérience qui est absolument intense.  
17 C'est... comme jeune policier c'est... *A priori*  
18 c'est impressionnant. C'est... quand tu  
19 débarques... bon, juste atterrir à Puvirnitug...  
20 bien, arriver à Puvirnitug en soi, c'est... déjà là  
21 c'est d'arriver dans le Grand Nord blanc; à ce  
22 moment-là c'était encore l'hiver. T'sé, c'est  
23 impressionnant, c'est... moi je trouve ça  
24 magnifique comme endroit.

25 Pour ce qui est du travail policier, ça



1 commence immédiatement. T'sé, c'est instantané.  
2 En arrivant, on sait déjà qu'on... le soir même, je  
3 suis déjà mis au courant que le soir même je  
4 commence mon quart de travail, en sachant  
5 aucunement où se trouve la détention, où se  
6 trouve... On n'a pas de poste de police à ce  
7 moment-là, c'est un local temporaire, mais qui est  
8 plus que temporaire, qui est en haut de la salle  
9 communautaire. Le quartier cellulaire en fait,  
10 c'est le... c'est... en fait c'est le... les  
11 cellules d'attente au palais de justice qui nous  
12 sert de quartier cellulaire. Donc...

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 Mais est-ce que, pour un policier, un jeune policier  
15 qui arrive, est-ce qu'il y a une période  
16 d'induction?

17 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18 Non il y a aucune période d'induction. En fait, je  
19 suis débarqué de l'avion puis on m'a donné des clés  
20 puis on m'a dit que le soir même je commençais le  
21 travail.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Pour patrouiller?

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Oui.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Patrouiller puis répondre aux appels?

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 Oui répondre aux appels oui.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 Il y a-tu eu une formation au sens (inaudible)?

7 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8 (Inaudible) les jours suivants parce qu'avec le  
9 volume d'appels j'étais incapable de... d'utiliser  
10 le système informatique ou d'utiliser le système de  
11 rapports, puis c'était à l'époque aussi où ce qu'il  
12 y avait une transition entre... faire les rapports  
13 à la main et les faire dans le nouveau système  
14 informatique. Donc j'avais eu aucune formation  
15 encore. Ça a pris je vous dirais, là, à mon  
16 arrivée avant d'avoir une formation à proprement  
17 parler, là, un moment où quelqu'un m'enseigne  
18 comment utiliser le système de rédaction de  
19 rapports, puis comment me montrer le déroulement,  
20 il s'est passé un bon deux semaines.

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 Et là on dit que là on parle de... des outils  
23 policiers de...

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Des outils policiers.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Du système des rapports. Si je vous parle, là, le  
3 fait que vous arrivez en territoire Inuit et...

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5 Oui

6 **Me PAUL CRÉPEAU:**

7 Là des... qu'est-ce que vous savez des Inuits quand  
8 vous arrivez?

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Ce que je connais de la culture Inuite c'est ce que  
11 j'ai lu dans la littérature. C'est ce que j'ai lu  
12 comme... c'est ce que j'ai obtenu comme documents.  
13 Au moment de l'entrevue il y avait un pamphlet qui  
14 était assez explicatif, mais assez simple. C'était  
15 un feuillet, en fait là, très mince qui expliquait  
16 qu'est-ce qu'était le... la police régionale de  
17 Kativik à ce moment-là.

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Okay.

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Pour le reste, là, les connaissances sur la culture  
22 sur le territoire des recherches...

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24 Oui.

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Que j'avais faites par moi-même avant d'arriver.

2           **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Les drames, l'histoire du peuple Inuit les chiens  
4           qui ont été abattus et tout ça. Est-ce que...

5           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Non.

7           **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           ... quelqu'un vous avait parlé de ça de la  
9           sensibilité de... du peuple Inuit?

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          J'en avais entendu parler par certains médias, par  
12          certains articles de journaux, mais par  
13          l'organisation en soi avant d'arriver non.

14          **Me PAUL CRÉPEAU:**

15          Et au moment où... après être entré en fonction est-  
16          ce qu'il y a quelqu'un qui vous prépare ou vous  
17          explique un petit peu dans quel milieu vous allez  
18          travailler puis...?

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Non.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Non?

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Pas à ce moment-là pas à mon arrivée.

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Alors vous arrivez ici et vous avez parlé que  
2           c'était très intense. Vous dites les interventions  
3           au nombre d'appels. Est-ce que vous avez eu des  
4           interventions marquantes dès...

5           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Oui.

7           **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           ... votre arrivée ou rapidement là en fonction?

9           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10          Oui rapidement. À mon arrivée... dès mon arrivée,  
11          finalement, bon la nature des appels c'était hors  
12          du commun, c'était vraiment pas à ce que le Collège  
13          nous avait préparé comme interventions.

14          Oui il y a eu une intervention marquante, là,  
15          dans les semaines, là, suivant mon arrivée ou peut-  
16          être un mois après mon arrivée où j'ai dû répondre  
17          à un appel de violence conjugale chez un collègue  
18          policier un collègue Inuit. Intervention qui a été  
19          particulière qui a été mouvementée et qui a été  
20          violente, si je peux le résumer ainsi. Une  
21          intervention qui a été difficile. De cette  
22          intervention-là il y a eu arrestation, production  
23          de rapport, puis c'est ça une demande d'intenter  
24          les compagnies...

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1 Ah (exprimant le découragement).

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 ... le collègue (inaudible) est arrêté et doit  
4 comparaître.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 C'est votre collègue de travail avec qui...

7 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8 Oui.

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 ... vous travailliez?

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Avec qui je devais travailler, là, les jours  
13 suivants ou la journée même.

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Okay. que vous avez arrêté dans un contexte donc...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Oui.

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 ... (inaudible) mais dans un contexte (inaudible) et  
20 vous dites c'est devenu assez physique?

21 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22 Assez rapidement.

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24 Assez rapidement.

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Oui.

2       **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Bon alors votre collègue est arrêté, j'imagine qu'il  
4           est amené en cellule?

5       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Amené en cellule...

7       **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           Okay.

9       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10          De mémoire je crois finalement qu'il a été relâché  
11          avec conditions par...

12       **Me PAUL CRÉPEAU:**

13          Okay.

14       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          ... par son...

16       **Me PAUL CRÉPEAU:**

17          Le lendemain matin...

18       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          ... (inaudible) responsable.

20       **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          Normalement, là, il faut envoyer ça au DPCP?

22       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23          Um-hum.

24       **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Et parlez-nous donc un petit peu...

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Um-hum.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 ... de qu'est-ce qui se produit?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Bien le soir même, c'est-à-dire le lendemain matin  
7 il y avait eu une discussion entre deux officiers,  
8 à ce moment-là, à laquelle je prends part, où un me  
9 demande de produire le rapport et de le soumettre  
10 au DPCP dès que possible, le plus tôt possible, et  
11 l'autre me demande de plus étouffer la chose,  
12 d'étouffer l'affaire pour éviter que ça fasse des  
13 répercussions sur le service de police et...

14 Fait que je me trouve à être pris, là, entre  
15 ces deux superviseurs-là là c'est... je suis  
16 nouveau, là, je suis...

17 **Me PAUL CRÉPEAU:**

18 Oui.

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 Je suis policier...

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 C'est vos deux officiers, là, avec...

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24 Oui.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**



1           ... qui vous travaillez?

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Oui

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Vous avez quel âge à peu près à ce moment-là?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           Vingt-quatre (24) ans.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Est-ce qu'il y a quelqu'un à qui vous pouvez parler,  
10          vous référer, pour recevoir des conseils éthiques,  
11          quoi faire là? Je veux dire c'est...

12          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Absolument pas. La seule référence que j'ai c'est  
14          ce que j'ai appris au collège puis c'est les  
15          règles. Le cours d'éthique que j'ai appris au  
16          collège puis le...

17          **Me PAUL CRÉPEAU:**

18          Okay.

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Oui. Donc finalement je prends la décision d'y  
21          aller de l'avant avec le dossier, sachant tant bien  
22          que mal que ça allait avoir certaines répercussions  
23          et ça...

24          **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Um.

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Ça en a eu là...

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Il y en a eu?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Par la suite. Oui. Monsieur a eu... il a eu son  
7 procès. Il a eu une absolution, donc il est revenu  
8 au travail puis j'ai dû travailler avec.

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 Okay.

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Donc ç'a été une côte assez importante à gravir.  
13 Tu travailles dans un milieu qui est assez  
14 particulier, avec un partenaire un collègue que  
15 t'as arrêté, puis que... qu'il est pas  
16 nécessairement... qui comprend qu'est-ce qui s'est  
17 passé mais qui...

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Okay.

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 C'est une situation assez particulière.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Et vous avez signalé tout à l'heure que c'était un  
24 citoyen c'était un Inuit?

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Oui. Oui.

2           **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Okay. Et à ce moment-là est-ce qu'il y en avait  
4           beaucoup? Quel pouvait être leur pourcentage parmi  
5           les policiers, là? Est-ce qu'on a une idée, là, du  
6           nombre au début des années?

7           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8           Pour moi c'est un pourcentage, là sur les quatorze  
9           (inaudible) comme on dit, à ce moment-là...

10          **Me PAUL CRÉPEAU:**

11          Oui.

12          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Mais je sais que sur... de Salluit à Kuujjuarapik,  
14          à ce moment-là il y a à peu près sept (7) policiers  
15          inuits.

16          **Me PAUL CRÉPEAU:**

17          Okay.

18          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          À Puvirnituq, de façon aléatoire, il y en a deux  
20          (2) avec une constable surnuméraire.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Okay.

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Mais c'est de... vers ça que... c'est assez  
25          disparate ils sont pas toujours présents là. Je

1           parle pour la première année de service.

2       **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Alors déjà vous êtes confronté avec une situation  
4           éthique avec un Inuit avec qui vous travaillez?

5       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Um-hum.

7       **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           Et sentez-vous que vous avez du support de  
9           l'administration? Et je parle de l'administration  
10          du KRPF à ce moment-là.

11       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12          Absolument pas. Absolument pas. Kuujjuaq semble  
13          être à des années lumière de où je suis. Juste  
14          faire une petite parenthèse, à mon arrivée juste  
15          obtenir un uniforme était... semblait être une  
16          prouesse pour travailler. C'était très difficile.  
17          Je comprenais que c'était des questions de budgets  
18          que... tout simplement il y en avait pas de  
19          disponibles des uniformes, donc j'ai dû me...  
20          pardon me rapiécer un uniforme dans des sacs que  
21          j'ai trouvés dans un cabanon à côté de l'ancien  
22          poste de police qui avait été fermé parce que jugé  
23          désuet. Donc c'est comme ça que je suis venu à  
24          bout de me faire un premier uniforme. Le vrai  
25          uniforme est arrivé deux mois et demi (2½) trois

1 (3) mois après mon entrée en fonction.

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 Vous avez abordé... vous venez d'aborder la question  
4 avec l'arrestation de votre collègue?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Oui.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Je voudrais parler du thème de la violence et je  
9 vais le dire, là, au Nunavik violence et on va se  
10 parler aussi bien de la violence qui peut se vivre  
11 dans les communautés face aux policiers, des  
12 policiers face à la clientèle Inuite...

13 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14 Um-hum.

15 **Me PAUL CRÉPEAU:**

16 Et ça j'aimerais vous entendre là-dessus. C'est un  
17 thème qui nous revient souvent ici chez les gens qui  
18 nous parlent et vous l'avez vécu là?

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 Oui.

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 Qu'est-ce qui en est de cette question?

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24 C'est problématique dans le sens où à ce moment-là,  
25 à l'embauche d'un jeune policier, puis je crois que

1 c'est encore le cas maintenant ou c'est encore le  
2 cas il y a deux ans, la dernière fois que j'ai été  
3 travailler ici. On les prend, là, du milieu que  
4 vous et moi connaissons, on les prend du Sud on les  
5 amène au Nord sans vraiment leur donner le temps de  
6 voir c'est quoi, puis c'est quoi la nature des  
7 problèmes sociaux. Parce qu'on peut bon je  
8 pourrais vous expliquer la violence mais t'sé,  
9 c'est plus... - comment je pourrais dire... C'est  
10 vraiment de nature sociale, vraiment le... comment  
11 ce que le tissu social fonctionne, il est  
12 incompréhensible au départ pour quelqu'un qui  
13 arrive du Sud quelqu'un qui arrive au sud du 55e  
14 parallèle, c'est très difficile de comprendre, un,  
15 la différence culturelle, et pourquoi ça fonctionne  
16 comme ça et pourquoi ça se produit. Pourquoi il y  
17 a une telle violence et pourquoi il y a un tel  
18 niveau d'agressivité, là, dans certaines  
19 interventions en fait.

20 Donc, c'est ça quand on commence comme  
21 policier. Non, ça vient pas avec un manuel sur  
22 comment gérer cette problématique-là chez les  
23 Inuits ni sur le territoire.

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Je vous fais une affirmation qu'un policier qui

1           travaille dans le Sud a de fortes chances, dans  
2           toute sa carrière, de ne jamais sortir son arme à  
3           feu, au pire être exposé à une occasion à des  
4           batailles, des choses de même. Est-ce que la vie  
5           d'un policier dans le Nord...?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           On va... la directive de l'arme à feu est arrivée  
8           en deux mille sept (2007) seulement pour le KRPF  
9           puis à ce moment-là c'était une question qui se  
10          posait pas parce que on n'en avait pas. Si on y  
11          avait accès c'était en nombre très limité.

12                    Oui, c'est tout à fait différent. Puis, non,  
13           c'est vraiment pas hors du commun pour un policier  
14           du KRPF de dégainer son arme de service.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16           Okay. On va peut-être commencer vous avez dit - En  
17           principe, il y a pas d'armes à feu avant deux mille  
18           quatre (2004)?

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20           Avant deux mille sept (2007), la, directive là...

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22           Okay.

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24           ... qui est arrivée, où ce que là on pouvait porter  
25           l'arme de service.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2           Quel était votre statut avant deux mille quatre  
3           (2004)? Le vôtre?

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Avant de... d'aller à l'École nationale de police?

6 **Me PAUL CRÉPEAU:**

7           Oui.

8 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           Euh...

10 **Me PAUL CRÉPEAU:**

11           Constable?

12 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13           Constable spécial.

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15           Okay.

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17           Euh...

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19           Non armé?

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21           Non armé. Comme je vous dirais la majorité de  
22           la... du service de police à ce moment-là.

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24           Okay.

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**



1           Puis j'ai pas par contre le ratio de combien  
2           d'officiers qualifiés, là, se sont qualifiés, mais  
3           je peux vous dire qu'en grande majorité des  
4           policiers travaillant sur le terrain, les  
5           constables travaillant sur le terrain dans les  
6           villages avaient pas la formation initiale de  
7           l'École nationale de police.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Ni la formation ni le droit de porter...

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          Ni le droit...

12          **Me PAUL CRÉPEAU:**

13          ... une arme?

14          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          ... de porter une arme.

16          **Me PAUL CRÉPEAU:**

17          Est-ce qu'il y a... t'sé, on va se parler tout à  
18          l'heure des « gun calls », qui est une expression...

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Um-hum.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          ... très locale là...

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Oui.

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           ... que je vais vous laisser expliquer. Mais est-ce  
2           que ça existait déjà avant deux mille quatre (2004)?

3           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4           Absolument.

5           **Me PAUL CRÉPEAU:**

6           Okay. Allez-y. C'est quoi...?

7           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8           (Inaudible).

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10           Un « gun call », puis comment ça se produit, puis en  
11           avez-vous vu dans votre carrière? Avez-vous été...?

12           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13           Je peux vous parler de mon premier...

14           **Me PAUL CRÉPEAU:**

15           Oui.

16           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17           En fait, le trois (3) janvier deux mille trois  
18           (2003) c'est... - ça marque. Je pourrais pas vous  
19           donner la date des autres parce qu'à un moment  
20           donné on arrête de retenir les dates, mais je me  
21           souviens de mon premier puis de la façon que c'est  
22           arrivé, parce que j'ai été... on m'a réveillé chez  
23           moi en fait, là, pour venir en assistance à mes  
24           collègues... à mon collègue en fait. Puis il y  
25           a... bien, à mes deux collègues en fait, puis ça se

1 produit... c'est... ça arrive de façon... t'sé, ça  
2 s'annonce pas, donc on tombe tout de suite dans  
3 l'action. Puis à ce moment-là, ce qu'il fallait  
4 faire c'était justement déterminer où, là, notre  
5 suspect armé était, parce que il y avait des coups  
6 de feu qui se tiraient partout dans le village.

7 C'était de déterminer où il était, puis  
8 ensuite de ça de circonscrire puis de... d'éviter  
9 de faire des dommages. Puis c'est justement en  
10 tentant de faire ça que, bon, bien, les premiers  
11 coups de feu ont été tirés en ma direction. Je  
12 suis chanceux de par le calibre qui avait été  
13 utilisé à ce moment-là, les projectiles ont passé  
14 autour de moi, c'était un fusil de chasse donc  
15 juste de la grandeur que... C'était... comment je  
16 pourrais dire... l'arme utilisée était moins  
17 dangereuse.

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Okay.

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Donc on réussit à intervenir du mieux qu'on peut nu-  
22 main, en fait là, sans aucune arme de service. À ce  
23 moment-là le constable avec qui j'étais qui était un  
24 constable Inuit, lui il avait accès à son arme de  
25 service et est parti au poste de police en me

1           laissant seu-eu-eul il est allé chercher son arme de  
2           service pour après ça être capable de... d'établir  
3           un périmètre.

4           Ensuite de ça on finit par établir ou par  
5           amener l'individu vers sa résidence, entre dans sa  
6           résidence, à ce moment-là commence un premier  
7           périmètre. Donc ça c'est ma première expérience,  
8           là, de « gun call » en soi. Le back-up arrive de  
9           Kuujuarapik, je vous dirais douze treize heures  
10          (12-13 h) plus tard quatorze heures (14 h) peut-  
11          être plus tard. En fait c'est un groupe de  
12          policiers du KRPF armés deux policiers du KRPF qui  
13          sont armés qui ont le droit d'avoir l'arme et des  
14          policiers Cris de... du service de Whapmagoostui.  
15          Ça c'est avant la régionalisation...

16       **Me PAUL CRÉPEAU:**

17            Okay.

18       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19            Du... de la police Crie qui viennent en support  
20            parce que eux ont accès depuis... eux leurs membres  
21            sont formés ont le cours la formation initiale.

22            Donc...

23       **Me PAUL CRÉPEAU:**

24            Des... douze (12) treize (13) heures ...

25       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1 Douze (12) treize (13) heures.

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 ... plus tard là? Okay.

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5 Ça se termine pas là, là, on fait... on établit un  
6 vrai périmètre cette fois-là. Le lendemain matin à  
7 dix heures (10 h) encore d'autres coups de feu. Un  
8 Inuit qui avait été mandaté pour essayer de  
9 négocier avec le suspect est atteint au visage par  
10 le... les projectiles du fusil de chasse en  
11 question. Là survient une totale désorganisation  
12 de l'officier 1 qui est sur place, le gradé qui est  
13 sur place. Dans un moment de panique il me demande  
14 si je suis capable d'utiliser son arme de service.  
15 Il m'informe qu'il doit quitter les lieux, me met  
16 son arme de service en me disant que un collègue  
17 est mal pris, est à découvert à côté d'un cabanon  
18 qu'il faut le sortir de là. En me tendant son arme  
19 de service en partant à la course disant que il  
20 doit s'en aller.

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 Il s'en va. Vous ça fait quoi? Douze (12) treize  
23 (13) quatorze heures (14 h) que vous êtes pris...

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Oui...

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 ... là-là?

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 ... oui, sans arrêt.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 À l'intérieur là... puis...

7 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8 Oui. À ce moment-là on est... on a passé le...

9 l'étape des quatorze (14) premières heures, là.

10 **Me PAUL CRÉPEAU:**

11 Okay.

12 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13 On est... la matinée est bien entamée.

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Oui.

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Et donc... je me retrouve en étant non qualifié,

18 avec l'arme de service de mon officier responsable,

19 en fait de mon capitaine, puis je dois assister mon

20 collègue, là, tant bien que mal, à se sortir de sa

21 position, de façon à reprendre le périmètre où

22 chaque officier a une meilleure barricade. Puis on

23 reprend, on refait la prise de périmètre, qui a

24 duré en... jusqu'en fin d'après-midi justement, là,

25 jusqu'à ce que l'individu en question décide de

1 faire une tentative de fuite de sa maison puis où  
2 ce qu'on le rattrape. On le rattrape...

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Puis il va être arrêté à ce moment-là?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Il va être arrêté.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Okay. En première intervention ça fait même pas un  
9 an que vous êtes sur place?

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Pas un an non.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Puis pas de qualification, non armé, puis on vous  
14 tire dessus?

15 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16 Oui.

17 **Me PAUL CRÉPEAU:**

18 Okay. Puis il y a un officier qui vous abandonne  
19 son arme dans les mains puis lui il s'en va?

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Oui.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Okay. C'en est une première. Vous avez parlé  
24 d'autres... puis je veux pas faire le tour de la  
25 question mais la notion de « gun call » c'est

1           quelque chose qui est... je veux...

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           C'est commun.

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           On pourrait dire commun?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           C'est très commun oui.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Hein?

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          Ça se produit souvent. Donc à Puvirnitug, là, avec  
12          une équipe qui en deux mille trois (2003) devient  
13          plus stable avec l'arrivée de certains membres  
14          permanents, j'ai resté à Puvirnitug puis on  
15          développe une façon de faire à nous pour justement  
16          répondre à ce genre d'appels-là de façon qui peut  
17          être jugée assez farfelue, peu sécuritaire, mais  
18          qui fonctionne pour nous parce que on fait avec les  
19          moyens du bord, on emploie les moyens du bord à ce  
20          moment-là.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Puis quand vous dites « farfelue » ou « peu  
23          sécuritaire » je comprends qu'à ce moment-là vous  
24          êtes pas encore passé à l'École nationale de police?

25          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**



1 Non.

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 Vous avez pas eu de... aucune formation là-dessus?

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5 Non. Bien...

6 **Me PAUL CRÉPEAU:**

7 Oui?

8 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9 Oui, j'ai eu une formation de l'aspect collégial à  
10 Ottawa c'est une formation bien théorique. J'ai un  
11 peu de pratique en salle de simulation. C'est la  
12 seule à ce moment-là c'est la seule formation que  
13 j'ai. Point de vue police là...

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Oui?

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 C'est la seule formation que j'ai pour...

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Euh aviez-vous...

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Pour intervenir.

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Aviez-vous une petite formation militaire à côté  
24 qui...

25 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Oui un cours...

2   **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           ... vous aidait un peu?

4   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Oui un cours d'infanterie, là, qui m'avait...

6   **Me PAUL CRÉPEAU:**

7           Avant?

8   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           Avant, là.

10   **Me PAUL CRÉPEAU:**

11          C'est ça après la...

12   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Bien bien avant ça, là.

14   **Me PAUL CRÉPEAU:**

15          Oui mais vous aviez un cours d'infanterie qui...

16   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17          Oui.

18   **Me PAUL CRÉPEAU:**

19          ... vous a pas nui dans les circonstances?

20   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21          Absolument pas, non, parce que ça m'a permis de...

22   **Me PAUL CRÉPEAU:**

23          Okay. Alors vous développez une technique de...

24          et...

25   **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Une façon de faire. Pas nécessairement une  
2           technique mais une façon de travailler...

3       **Me PAUL CRÉPEAU:**

4           Okay.

5       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Propre à nous, propre au KRPF si je peux dire...

7       **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           Okay.

9       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10          De répondre à ce genre d'appels-là.

11       **Me PAUL CRÉPEAU:**

12          On peut dire que c'est une technique relativement  
13          physique qui vise à...

14       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          Oui.

16       **Me PAUL CRÉPEAU:**

17          À neutraliser un agresseur?

18       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          Oui.

20       **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          Peut-être un peu illustrer comment vous avez peut-  
22          être fait dans d'autres circonstances? Qu'est-ce  
23          qu'on appelle cette technique-là?

24       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25          Bon, à un certain moment on se place en position,

1           sachant pertinemment qu'on peut pas faire un  
2           périmètre complet avec l'effectif qu'on a, qu'on n'a  
3           pas non plus l'équipement pour bâtir un périmètre  
4           qui se tienne. Souvent on va opter pour être  
5           capables d'être réactifs assez rapidement.

6           Donc un... moi puis un constable on se place  
7           de façon stratégique à être capables d'intervenir  
8           quand on a une opportunité de physiquement aller...

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10          Sauter sur l'agresseur?

11          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12          Sauter contrôler le... suspect ou la personne armée.  
13          C'est une technique qu'on a utilisée relativement  
14          souvent. Si on en parle à des spécialistes de  
15          l'École nationale de police bien ça crée toujours un  
16          émoi puis une réaction... mais c'était la seule  
17          façon de faire qu'on avait. J'ai même déjà eu un  
18          collègue qui a utilisé un subterfuge pendant un  
19          appel d'arme à feu, a prétendu passer un joint un  
20          joint de cannabis au suspect pour être capable de  
21          l'agripper.

22          On a dû être créatifs. On a dû être créatifs  
23          à... de plusieurs façons et souvent.

24          **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Avez-vous déjà lancé vous des objets?

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Oui.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Comme des...

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Bien j'ai déjà utilisé du mobilier de salon pour  
7 désamorcer une situation où un suspect était armé  
8 oui.

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 Okay.

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Ça tout ça était avant justement le...

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 Avant la formation?

15 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16 Avant la formation puis l'arrivée du... de l'arme  
17 de service.

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Je comprends que avant l'arrivée d'arme de service  
20 c'était à l'École nationale. Quand vous leur dites  
21 votre recette...

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Um-hum.

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Je comprends que c'est pas une bonne recette que on

1           vous dit de faire? Ce que vous faites?

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           C'est pas ce qui est enseigné?

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Okay.

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           C'est pas la norme. C'est pas ce qui est enseigné  
8           on s'en rend compte après. Après le fait.

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10          Parce que il y a...

11          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12          Mais il faut comprendre aussi que avant d'arriver à  
13          utiliser le mobilier de salon on essaie de  
14          verbaliser on essaie de... d'amener les gens à  
15          coopérer. Ça marche dans quelques occasions, mais  
16          souvent il y a la barrière de la langue. Souvent  
17          les gens sont très intoxiqués. Ils sont réceptifs  
18          d'aucune façon.

19          **Me PAUL CRÉPEAU:**

20          Alors c'est de la désescalade. Sans avoir fait le  
21          cours à l'École nationale...

22          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23          Um-hum.

24          **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Vous faites de la...

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 On essaie...

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 ... désescalade?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Tant bien que mal, là.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Des heures de temps...puis...

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Oui.

11 Parfois ça fonctionne parfois ça fonctionne pas.

12 Il faut comprendre que les équipes sont tellement  
13 réduites aussi qu'on peut pas se permettre non plus  
14 de manquer notre chance...

15 **Me PAUL CRÉPEAU:**

16 Okay.

17 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18 Parce que sans ça ça prend une ampleur qu'on perd  
19 le contrôle de la situation, puis ça s'est déjà vu.  
20 Ça s'est déjà vu dans certaines communautés où  
21 on... il y a eu une perte de contrôle les  
22 constables ont pas été capables de... terminer une  
23 situation qui était explosive puis ça...

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Okay.

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Ça eu beaucoup de répercussions.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Et on comprend que ça se passe dans une communauté  
5 où il y a des gens qui se promènent dans la rue.

6 Vous parliez tantôt, j'étais derrière d'un banc de  
7 neige et dans la maison il y a du monde qui se  
8 promène, là, dans la maison.

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Il y a du monde qui se promène puis tout le monde  
11 contient le périmètre. Ça fait bizarre de dire  
12 qu'on fait un périmètre. Ériger un périmètre  
13 j'étais seul à couvrir une porte pendant...

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Oui.

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Des heures et des heures. En même temps c'est  
18 s'exposer pour crier aux gens de s'en aller.  
19 S'exposer pour sortir de sa barricade en fait de  
20 son... pour éloigner, là, le public. Puis...  
21 Souvent c'est des gens de la communauté qui  
22 viennent en renfort à leurs propres risques pour  
23 nous aider à établir un périmètre. C'était ça  
24 les... Par la suite les autres « gunn calls »  
25 c'était ça c'était le... littéralement de demander



1           à des civils de nous assister, là.

2       **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Bon. Et on terminera là-dessus mais je vais juste  
4           vous demander vous-même est-ce que c'est déjà arrivé  
5           que vous ayez eu à utiliser une arme à feu vers un  
6           Inuit? Vers un Cri...

7       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8           J'ai jamais eu à tirer heureusement, mais passé  
9           proche de le faire, oui. Être accoté, là, dernier  
10          recours en deux mille huit (2008), oui. Ce que je  
11          qualifie de mon dernier gros « gun call » à  
12          Puvirnitug, là, avant de quitter Puvirnitug. En  
13          gros ç'a été une intervention assez difficile où les  
14          projectiles atterrissaient vraiment proches de moi  
15          vraiment proches de ma position. À ce moment-là  
16          j'avais plus le choix de faire feu. Au moment où je  
17          suis pour faire feu, il se passe de quoi de...  
18          d'assez traumatisant j'ai un individu, un civil  
19          intoxiqué qui se retrouve entre mon arme à feu et le  
20          suspect et le suspect au même moment continue à  
21          tirer dans ma direction.

22                Donc j'ai été obligé de canceler le tir mais  
23                c'était moins une. C'était absolument moins une  
24                c'était très très très serré. À ce moment-là tout  
25                est chambardé. Là on négocie avec le citoyen

1           intoxiqué pour qu'il se tasse de là.

2                    Finalement dans cette invitation-là j'ai du  
3           back-up qui arrive. Mon collègue en prenant  
4           position un petit peu derrière moi en s'installant  
5           à sa position, le suspect tire fait feu deux fois  
6           en sa direction. Les deux projectiles arrivent au  
7           niveau de sa tête et où sa barricade.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9                    Okay.

10           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11                    Un « gun call »...

12           **Me PAUL CRÉPEAU:**

13                    Vous dites...

14           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15                    ... assez infernal oui.

16           **Me PAUL CRÉPEAU:**

17                    Il y a du monde qui tirait sur vous pour vous tuer?

18           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19                    Oui pour nous tuer, puis à chaque fois que j'avais  
20           un constable qui arrivait en position ça  
21           continuait...

22           **Me PAUL CRÉPEAU:**

23                    Okay.

24           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25                    Oui puis aucune façon de parlementer avec

1 l'individu à ce moment-là...

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 Je veux pas retourner le couteau dans la plaie  
4 mais...

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Oui.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Je comprends que vous avez déjà aussi été attaqué  
9 dans votre domicile?

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Oui. Oui...

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Peut-être juste expliquer très brièvement ce qui en  
14 est, puis on regardera ce qui s'est produit le  
15 lendemain là mais...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Oui. Oui, un jeune de quatorze (14) ou quinze (15)  
18 ans désorganisé, il avait... ce qu'on a su plus  
19 tard, suite à... au dossier suite à l'enquête, ça  
20 faisait deux semaines qu'il contemplait l'idée de  
21 tuer un policier. Avait voulu mettre son plan en  
22 action deux... la semaine auparavant, mais le  
23 constable qu'il visait à ce moment-là était  
24 accompagné d'un autre constable, donc a changé de  
25 plan pour le mettre à exécution la semaine d'après

1           alors que j'arrivais à mon domicile là, suite  
2           justement une tournée de village, là, j'arrivais de  
3           la communauté de Ivujivik.

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Il est venu vous voir?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           Hein?

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Il est venu vous voir?

10          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11          Il est venu me voir. Ça cogne à ma porte... à ce  
12          moment-là je suis en train de faire un appel  
13          téléphonique. J'ouvre la porte en ayant toujours  
14          le téléphone dans les mains, le jeune est devant...  
15          le jeune qui est devant moi est de petite stature  
16          avec un manteau trop grand. Il me demande il me  
17          dit: "I need help" en regardant toujours par-dessus  
18          son épaule. À un certain moment donné, pendant que  
19          je suis encore le combiné de téléphone je regarde  
20          voir s'il est pas en danger imminent puis tout  
21          ça... je dis à la personne avec qui je parle au  
22          téléphone que je vais devoir rappeler, et en  
23          déposant le combiné téléphonique, le jeune qui  
24          avait un couteau caché dans son manteau... bien  
25          dans sa manche de manteau m'en a donné un coup au

1           niveau de l'abdomen.

2       **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Okay. Vous avez été blessé?

4       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           J'ai été blessé...

6       **Me PAUL CRÉPEAU:**

7           Okay.

8       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           ... pas très sérieusement. Pas en danger de mort  
10          mais j'ai quand même eu une bonne...

11       **Me PAUL CRÉPEAU:**

12          Bon.

13       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Une coupure et une contusion.

15       **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          Okay. Ça se passe je sais pas, l'après-midi, là, le  
17          soir?

18       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19          Ça s'est passé en début de soirée...

20       **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          En début de soirée.

22       **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23          Après l'heure du souper si je me souviens bien.

24       **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Le lendemain travailliez-vous?

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Le lendemain je travaille.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Qu'est-ce que vous faites le lendemain au poste?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 J'assure le gardiennage pour le jeune en question.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Qui a essayé de vous poignarder la veille?

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Oui.

11 **Me PAUL CRÉPEAU:**

12 Il y a pas personne d'autre qui peut faire le  
13 gardiennage?

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Non. à ce moment-là la Protection de la Jeunesse a  
16 pas les ressources. On manque... il y a un manque  
17 flagrant, là, de gardiens pour la détention. On  
18 n'en a pas à ce moment-là. Donc...

19 **Me PAUL CRÉPEAU:**

20 Alors le lendemain vous assurez la sécurité les  
21 repas...

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Oui.

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Le gardiennage d'une personne puis...

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Oui... ç'a pris un certain temps, presque une  
3 semaine jusqu'au temps que le jeune soit  
4 finalement, là, pris en charge par le DP.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 On laisse un peu ces questions-là mais on reste un  
7 peu sur le thème, parce que vous avez dit ç'a été en  
8 deux mille quatre (2004) avant que les gens puissent  
9 des... les agents les constables aient le droit de  
10 porter une arme?

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Oui.

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 Que... parlez-nous un peu parce qu'il y a eu une  
15 histoire avec les armes à feu au KRPF, qui a fait un  
16 peu la manchette ces années-là. Bon. On va y  
17 arriver à deux mille six (2006), vous allez être  
18 désarmés à un moment donné, là?

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 Oui, en deux mille six (2006). Mais avant deux  
21 mille six (2006) aussi j'ai été désarmé, à trois  
22 reprises. Donc la directive arrive en avril deux  
23 mille quatre (2004) et je viens de terminer mon  
24 cours de constable spécial Autochtone.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Vous aviez le droit de porter une arme...

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Nous autres on a le droit...

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           À partir de ce moment-là?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           On a le droit de porter l'arme à la ceinture parce  
8           qu'avant ça on n'avait pas le droit...

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10          Okay.

11          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12          ... de la porter à la ceinture. On a le droit de  
13          la porter à la ceinture et non de la laisser dans  
14          nos casiers pour l'utiliser en cas de besoin.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          Oui.

17          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18          Bien là, on a le droit de la porter, faisant partie  
19          de l'uniforme, mais à ce moment-là commence la...  
20          ce que j'appelle la valse des assermentations.  
21          Donc je vous explique, à chaque fois que mon  
22          assermentation est échue je reçois un coup de fil  
23          d'un gradé responsable de Kuujjuaq pour me dire  
24          de... d'enlever mon arme de service mon  
25          assermentation est échue.



1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 C'est quoi cette affaire-là?

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 Les premières fois je me pose la question, mais  
5 j'obéis tant bien que mal à l'ordre. Je trouve ça  
6 particulier. Donc j'en comprends, après la  
7 deuxième fois - parce que c'est arrivé... ça s'est  
8 reproduit trois fois - je comprends que la  
9 paperasse devant être envoyée au ministère de la  
10 Sécurité publique pour renouveler nos  
11 assermentations, arrive pas à temps sur le bureau  
12 du ministre ou du délégué du ministre, donc ça crée  
13 un *gap*, ça crée un espace, ça crée un...

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Un vide où...

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 ... un vide...

18 **Me PAUL CRÉPEAU:**

19 Vous avez plus le droit de porter l'arme?

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Où mon arme n'est... où j'ai pu reporter l'arme.  
22 Ce que j'en comprends, ce que j'en ai compris suite  
23 à la crise de deux mille six (2006) aussi, c'est  
24 que c'était pas juste le droit de porter l'arme qui  
25 tombait, c'était mon pouvoir en tant que...

1           qu'agent de paix qui tombait en même temps; mais  
2           ça, on me le disait pas. Ça, on me disait...

3           **Me PAUL CRÉPEAU:**

4           Vous [n']êtes plus agent de la paix vous [n']avez  
5           plus de pouvoir d'arrestation?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           On me disait pas que j[e n']'avais plus de pouvoir  
8           d'arrestation. Après ça on me disait que là, ok,  
9           là c'est correct, là, le ministère a signé.

10          **Me PAUL CRÉPEAU:**

11          Vous pouvez recommencer?

12          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Puis à ce moment-là on n'allait pas se faire  
14          assermenter devant un juge. On signait une feuille  
15          puis on l'envoyait dans le fax puis ça faisait  
16          office, là, de... souvent d'assermentation.

17          **Me PAUL CRÉPEAU:**

18          (Chevauchement).

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Mais c'est une assermentation faite soit par le  
21          chef ou c'était fait... c'était pas le format qu'on  
22          a connu par après de l'assermentation.

23          **Me PAUL CRÉPEAU:**

24          Bon bien mais tout ça pour dire qu'à un moment donné  
25          vous étiez plus équipé pour faire votre travail,

1           même vous pouviez même plus le faire légalement...

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Absolument.

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Sans pouvoir d'arrestation?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           Non.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Et tout ça pour une simple formalité  
10          administrative...

11          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12          Oui.

13          **Me PAUL CRÉPEAU:**

14          Qui revenait du travail d'un officier?

15          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16          Oui.

17          **Me PAUL CRÉPEAU:**

18          Qui était pas fait?

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Qui était pas fait.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Vous l'avez perdu trois fois en...

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Oui.

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           En quelle... pendant un certain temps?

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Oui. Um-hum.

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Est-ce que la norme, bon, est-ce qu'il y en avait à  
6           cette époque-là, des problèmes administratifs au  
7           KRPF que vous pouviez...

8           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           Ah...!

10          **Me PAUL CRÉPEAU:**

11          ... voir comme agents sur le terrain?

12          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Est-ce qu'il y avait...? Oui oui Oui. En fait ce  
14          que j'en comprends c'est que il y en avait pas tout  
15          simplement pas de... des administrations faites en  
16          bonne et due forme au... à la police d'agent de  
17          Kasivik. Ce que j'ai compris après coup, c'est que  
18          les statistiques n'étaient pas déposées non plus à  
19          temps, puis point de vue administratif à ce moment-  
20          là c'est... c'était le néant. Le néant oui.

21          **Me PAUL CRÉPEAU:**

22          Okay.

23          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24          Puis à ce moment-là nous, bon, deux mille quatre  
25          (2004) oui ça fait un certain temps que je suis

1            policier, mais le concept de comment ça fonctionne  
2            une assermentation, ni moi ni mes collègues on est  
3            vraiment au fait de comment ça se produit puis  
4            qu'est-ce que ça doit comporter une assermentation.  
5            Outre que la feuille qu'on a signée à notre  
6            embauche qui pouvait être une assermentation qui  
7            était, mon Dieu, un court paragraphe d'à peine  
8            trois lignes qu'on signait, puis qu'on envoyait au  
9            chef, puis que le chef co-signait. C'était ça pour  
10           nous une assermentation à ce moment-là, jusqu'à ce  
11           qu'en deux mille six (2006) arrive la crise.

12           **Me PAUL CRÉPEAU:**

13           Bon on va aborder rapidement cette question-là puis  
14           on terminera là-dessus, là, mais la fameuse crise, à  
15           un moment donné, on a désarmé tous les constables?

16           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17           Pas juste désarmer les constables parce que là à ce  
18           moment-là même en deux mille six (2006) des  
19           constables armés il y en avait peu, très peu là.

20           **Me PAUL CRÉPEAU:**

21           Oui?

22           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23           Nos constables étaient plus habilités à être des  
24           constables. Nos constables spéciaux n'étaient pas  
25           dûment assermentés c'est ce qui en ressort. À

1 l'exception de moi et d'un autre collègue, de moi  
2 sur la Baie d'Hudson et d'un autre collègue...

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Okay.

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 ... plus âgé, là, sur... ici à Kuujjuaq, là, sur la  
7 Baie d'Ungava...

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Donc on a... on a un policier légal...

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Oui.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Sur la Baie d'Hudson, puis vous, puis il y a un  
14 policier...

15 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16 Oui.

17 **Me PAUL CRÉPEAU:**

18 ... légal aussi dans la Baie d'Ungava et à  
19 Kuujjuaq?

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Parce que le début de la crise, là, le moment où ce  
22 que je comprends que je suis dûment assermenté, là,  
23 il y a eu deux jours là où ce qu'on...

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Oui.

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 ... était incertain de mon statut mais  
3 finalement...

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Um-hum.

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 La paperasse est arrivée. Puis là c'est... la  
8 paperasse est arrivée, puis non seulement elle est  
9 arrivée, mais j'en ai eu une copie où ce que là  
10 j'ai comme fait ok, c'est...

11 **Me PAUL CRÉPEAU:**

12 C'est ça les papiers?

13 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14 C'est ça c'est ça la paperasse découlant d'une  
15 assermentation. Whou! Donc...

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Et tout ça c'est encore une question  
18 d'assermentation...

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 Oui.

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 De gestion par l'administration?

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24 Oui. Qui empêche de...

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1 De la paperasse mais qui se transmet sur le  
2 terrain...

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 Oui.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 Ça veut dire que les gens peuvent plus travailler?

7 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8 Du jour au lendemain puis, à ce moment-là je suis  
9 dans l'exécutif syndical, du jour au lendemain je  
10 dois demander à mes confrères de... d'agir en bons  
11 citoyens. Je dois demander aux constables que je  
12 représente syndicalement de... là on attend la  
13 Sûreté du Québec. La Sûreté du Québec devrait  
14 arriver sur deux ou un charter. En attendant je  
15 comprends... on comprend que les appels continuent à  
16 rentrer.

17 L'organisation est désorganisée parce que le  
18 chef à l'époque, une certaine problématique se  
19 produit. Le chef est congédié. C'est un chef  
20 intérimaire qui prend... qui reprend le relais. On  
21 comprend qu'à Kuujjuaq au quartier général c'est  
22 complètement décousu complètement désorganisé au  
23 même moment. Se produit après ça là la crise  
24 d'assermentation où ce que là on n'a aucune  
25 directive on sait pas vraiment où se garrocher.



1                   Donc syndicalement parlant on demande à nos  
2                   membres - bon on comprend que là vous êtes pas  
3                   assermentés, vous avez pas le droit d'utiliser  
4                   d'arme intermédiaire, de poivre de Cayenne, ni vos  
5                   menottes, mais on va vous demander, en cas de  
6                   besoin d'agir en bons citoyens en attendant que la  
7                   Sûreté du Québec arrive.

8                   Puis c'est ce qu'on a fait pendant plus de  
9                   soixante-douze heures (72 h), demander à nos  
10                  membres... c'est quarante-huit (48) ou soixante-  
11                  douze heures (72 h) je me souviens plus exactement,  
12                  mais on a demandé à nos membres d'agir comme bons  
13                  citoyens en répondant...

14               **Me PAUL CRÉPEAU:**

15                    O.K.

16               **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17                    ... à des appels, là, de détresse et d'assistance.

18               **Me PAUL CRÉPEAU:**

19                    Et après ça la Sûreté est venue prendre... est venue  
20                    assurer...

21               **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22                    Oui.

23               **Me PAUL CRÉPEAU:**

24                    La sécurité publique dans les communautés?

25               **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1 Un certain temps.

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 Comme par exemple peut-être dans votre communauté à  
4 Puvi?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Oui comme à Puvirnitug ils sont arrivés à quatre  
7 (4).

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Okay.

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Étant donné que j'étais le seul assermenté bon bien  
12 j'ai travaillé avec eux. L'horaire de travail  
13 s'est fait modifier assez vite. Il devait en avoir  
14 deux de jour deux de nuit, puis finalement, étant  
15 donné la nature des appels, ont décidé que les  
16 quatre allaient travailler ensemble la nuit et me  
17 laissaient la couverture de jour seul. Donc je me  
18 suis retrouvé à... pendant un certain temps, là, à  
19 les assister la nuit parce que veux, veux pas, la  
20 langue, la disposition du village, les conditions  
21 qui sont pas informatisées non plus, il y a pas...  
22 on n'a pas accès au CRPQ, donc savoir qui a des  
23 conditions qui en a pas. Ah je suis comme appelé à  
24 travailler vingt-quatre heures sur vingt-quatre  
25 (24/24 h) sept (7) jours par semaine pendant un

1 certain temps.

2 **Me PAUL CRÉPEAU:**

3 Et eux, pour faire le travail la nuit ils se mettent  
4 à quatre?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 À quatre oui.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Bon.

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Ça c'est une réalité qui se reproduit aussi dans  
11 plusieurs villages. Ce qu'il faut comprendre aussi  
12 c'est que du côté de la Baie d'Hudson c'est des  
13 agents de la Sûreté du Québec qui provenaient  
14 des... de l'urgence en fait, là...

15 **Me PAUL CRÉPEAU:**

16 Oui.

17 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18 C'est comme...

19 **Me PAUL CRÉPEAU:**

20 L'unité d'urgence?

21 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22 L'unité d'urgence. Donc on parle d'agents d'une  
23 certaine expérience et que leurs années de  
24 patrouille étaient loin derrière.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Okay.

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Tandis que du côté Hudson c'est différent, c'est  
4           plus des gens de l'Abitibi qui sont patrouilleurs  
5           actifs, qui sont... qui arrivent donc... ah! C'est  
6           pas... on n'a pas la même... c'est pas là le...  
7           c'est pas la même chose, là, d'une côte à l'autre.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Sur le thème de la... des violences, là, je sais que  
10          vous l'avez abordé. Les policiers connaissent...  
11          vivent la violence. Vous en avez été victime  
12          vous...

13          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Um-hum.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          Vous en avez vu, on a parlé de la violence arme à  
17          feu, mais il y a d'autres types de violences qu'on  
18          voit aussi dans les communautés?

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          Il y a une violence qui est beaucoup plus sournoise  
21          que le « gun call ». Comme policier, ce qu'on  
22          demande à nos policiers au KRPF, puis ce qui est  
23          demandé aux policiers comme au KRPF, c'est de gérer  
24          ces homicides, morts d'enfants, morts de  
25          nourrissons, bien, que c'est la mort d'enfant

1           maintenant, depuis un certain nombre d'années, qui  
2           est enquêtée par la Sûreté du Québec en fait...

3           **Me PAUL CRÉPEAU:**

4           Oui. Mais c'est vous autres qui allez sur place?

5           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6           Mais c'est quand même nous, c'est quand même nos  
7           agents qui vont répondre c'est quand même nos  
8           constables qui vont répondre à ça, puis bon on a  
9           tous vu aussi les nouvelles récemment, le nombre de  
10          suicides. Présentement c'est une vague de suicides,  
11          mais c'est pas la première vague de suicides, là,  
12          que le Nunavik vit.

13          Tout ça c'est des choses auxquelles un agent  
14          du KRPF doit faire face, là, de façon quotidienne.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          On parle dans un de vos villages, c'est pas exact  
17          que dans un des petits... je sais pas si c'est Puvi  
18          ou à un autre tout près, mais deux meurtres dans une  
19          fin de semaine, en vingt-quatre heures (24 h)?

20          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21          Oui il y avait eu deux meurtres en vingt-quatre  
22          heures (24 h) à une certaine époque. J'ai oublié  
23          l'année je crois c'est plus vers deux mille (2005).

24          **Me PAUL CRÉPEAU:**

25          Statistiquement...

1 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

2 Oui. C'est assez rare.

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 C'est élevé?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 C'est assez rare mais c'est pas... c'est rare, mais  
7 ça devient plus hors du commun. Et on a eu cet  
8 événement-là qui s'est produit, mais par après on a  
9 eu dans la communauté d'Inukjuak, si je me trompe  
10 pas, la même équipe de policiers lors de deux  
11 interventions complètement séparées, dans l'espace  
12 de vingt (20) minutes, ont fait feu sur des  
13 suspects. Donc oui on a déjà vécu deux meurtres en  
14 vingt-quatre heures (24 h) mais c'est...

15 **Me PAUL CRÉPEAU:**

16 Okay.

17 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18 C'est ça. C'est des...

19 **Me PAUL CRÉPEAU:**

20 Ce qui nous arrive.

21 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22 ... choses qui se produisent. Un type de violence  
23 qui est... auquel un agent du... un constable du  
24 KRPF...

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1 Et qui est confronté...

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 ... (inaudible)...

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Sur une base régulière?

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 Oui.

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Et vous êtes sur la première ligne?

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Toujours sur la première...

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 C'est toujours la police qui arrive les premiers...

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Toujours.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 À... sur la... une question beaucoup plus

18 personnelle. C'est dur, j'imagine...

19 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20 (Chevauchement).

21 **Me PAUL CRÉPEAU:**

22 Je prendrais peut-être l'exemple, là, avec le

23 syndrome post-traumatique.

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Oui.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 J'imagine que ça l'a des impacts sur une personne?

3 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4 Oui ça l'a des impacts...

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 Ça fait vague (inaudible)... trop fort, là, mais, à  
7 un moment donné, ce type de violence-là qu'est-ce  
8 que ça fait?

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 Absolument... bien c'est une accumulation qui  
11 devient difficile à gérer.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Um-hum.

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Même si on ne se sent pas fragiles on l'est, sans  
16 trop le savoir, jusqu'au temps qu'il arrive une  
17 autre situation plus... d'une façon plus  
18 d'adversité au sein de l'organisation ou à  
19 l'intérieur de l'organisation, tu deviens tout  
20 ébranlé. Tu deviens tout chamboulé, puis oui on se  
21 rend compte que l'accumulation des années prend le  
22 dessus.

23 **Me PAUL CRÉPEAU:**

24 Okay. Vous êtes comme policier au KRPF à ce moment-  
25 là, est-ce que vous avez du soutien de votre



1 organisation pour passer à travers ces épreuves-là  
2 ces étapes-là, là, qui s'additionnent, ces stress-  
3 là?

4 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5 Dans les dernières années j'ai pu voir passer  
6 certains courriels, là, avant mon départ, là, nous  
7 donnant accès aux programmes d'aide aux employés un  
8 numéro 800. Ça c'était juste dans les... tout  
9 récent avant que moi je parte. Présentement je le  
10 sais pas c'est quoi, là, le... Je sais pas  
11 c'est... qu'est-ce qui est employé ou comment ce  
12 que nos gens sont supportés, mais à l'époque on  
13 n'en avait pas de support. On n'en avait pas. On  
14 se faisait appeler par nos dirigeants pour se faire  
15 demander êtes-vous bons pour tenir le coup? Parce  
16 que si vous partez on est mal pris. C'étaient les  
17 seules nouvelles qu'on avait souvent de l'état-  
18 major. Euh... quand moi je travaillais quand  
19 j'étais constable à Puvirnitug ou caporal ou  
20 sergent... « On aimerait bien vous envoyer des  
21 gens mais on n'en a pas... »...

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Donc faut tenir le coup?

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 Oui. Justement si j'en reviens aux deux meurtres

1           en vingt-quatre heures, où ce que l'équipe on a  
2           passé tout près de cinq jours sans pratiquement pas  
3           dormir, ce qui est tout à fait... c'est... presque  
4           incroyable, là, de devoir supporter ça, pour  
5           recevoir un téléphone après ça de l'état-major puis  
6           se faire dire ce discours-là « On est bien désolés  
7           de ce qui s'est passé... vous avez fait du bon  
8           travail puis lâchez pas. »

9           **Me PAUL CRÉPEAU:**

10           Quand vous êtes à Puvi vous faites des journées, une  
11           semaine normale c'est quarante heures (40 h) pour un  
12           policier à Puvi?

13           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14           Absolument pas. Juste de la façon que l'horaire  
15           est fait puis la couverture d'horaire est faite...

16           **Me PAUL CRÉPEAU:**

17           C'est quoi? Comment ça se passe? À Puvi c'est  
18           peut-être dans... à Kutivik et Iuvik dans les petits  
19           petits villages, là, comment que s'assure la  
20           couverture policière, là, vingt-quatre heures vingt-  
21           quatre (24/24 h), là, sept (7) jours semaine?

22           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23           À une certaine époque la couverture des plus petits  
24           villages qui étaient espacés était... c'était deux  
25           constables. On leur faisait un horaire de jour un

1           horaire de nuit. Le chiffre de jour était en  
2           renfort au chef de nuit et vice versa. Donc à ce  
3           moment-là un horaire de quarante heures (40 h)  
4           c'est... ça n'existait pas au KRPF. C'était plus  
5           du... à cette époque-là c'était plus un horaire de  
6           soixante (60) à soixante-dix heures (70 h) par  
7           semaine. Puis on parle de... oui on comprend que  
8           c'était pas soixante-dix heures (70 h), là, dans  
9           l'action, mais par contre le policier, le constable  
10          ou le constable spécial, devaient être mobiles en  
11          alerte pendant plus de soixante-dix heures (70 h).  
12          À Puvirnitug on avait une couverture de jour qui  
13          était de huit (8) à cinq (5), et le chiffre de soir  
14          qui se faisait à deux à deux constables, de cinq  
15          heures (5hrs) le soir à deux heures (2 h) du matin,  
16          et ce même quart de travail-là faisait du standby de  
17          deux heures (2 h) le matin à huit heures (8 h) le  
18          matin. Puis c'était rare que le... mais c'était  
19          bien rare que l'action arrêta à deux heures (2 h)  
20          du matin, là, au contraire.

21                 Donc bon une semaine de quarante heures (40 h)  
22                 pour un patrouilleur du KRPF, je crois pas que ça  
23                 existe encore à ce jour...

24                 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25                 Est-ce que... est-ce qu'il y a du repos? À cette

1 époque-là est-ce qu'il y avait du repos? Une façon  
2 de récupérer sur une base régulière, qu'il vous a  
3 été accordé des sorties des communautés, pour la  
4 famille, là?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 En fait les seules sorties que... qui étaient  
7 possibles c'est ceux qui étaient conventionnées,  
8 c'est-à-dire trois billets fournis par l'employeur,  
9 là, vers le Sud, soit Montréal, Québec,  
10 dépendamment de ton point d'origine, pour un total  
11 avec les fériés et les vacances mis ensemble, de  
12 sept (7) semaines pour faire ces trois sorties-là.  
13 C'est ce dont on avait droit à ce moment-là.  
14 Présentement il y a eu d'autres aménagements  
15 d'autres modifications...

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Okay.

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 D'autres améliorations.

20 **Me PAUL CRÉPEAU:**

21 On le verra avec le syndicat. KRPF.

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Oui.

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Là je... dans l'histoire récente du KRPF, parce

1           qu'on a parlé tout à l'heure des événements  
2           marquants, là, peut-être on a parlé de la gestion,  
3           des opérations policières. Il y a un policier qui  
4           est décédé en mars deux mille treize (2013) à  
5           Kuujjuaq, Steve Déry.

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           Oui.

8           **Me PAUL CRÉPEAU:**

9           Pas besoin de reprendre l'intervention, mais on  
10          comprend que monsieur Déry, cette journée-là,  
11          ç'aurait été n'importe quel officier qui débarquait  
12          de la voiture de police à ce moment-là...

13          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Um-hum.

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          C'est celui qui est débarqué qui a reçu les balles?

17          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18          Oui dans les circonstances oui c'est... oui.

19          **Me PAUL CRÉPEAU:**

20          Premier décès d'un policier du KRPF en devoir?

21          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22          En service, oui.

23          **Me PAUL CRÉPEAU:**

24          Quel impact ça l'a eu dans l'organisation?

25          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

1           Ç'a été dévastateur. Oui.

2           **Me PAUL CRÉPEAU:**

3           Est-ce que ç'a permis des changements? Ç'a permis  
4           des améliorations au niveau administration, au  
5           niveau opérations policières?

6           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7           Au niveau administration-opérations policières ce  
8           que ça a apporté ç'a été un changement dans  
9           l'embauche de nos policiers. Le service de police  
10          a mis fin à l'embauche de policiers qui avaient pas  
11          complété l'École nationale de police. On a vu la  
12          disparition, là, de ces contractuels-là, de quatre  
13          mois, là, qui avaient pas... qui avaient une  
14          technique policière, mais qui avaient pas passé par  
15          l'École nationale de police. On a vu la  
16          disparition de ça. Donc plus d'embauche de...

17          **Me PAUL CRÉPEAU:**

18          De gens mieux formés?

19          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

20          De gens formés. Ce qui s'est fait graduellement.  
21          Au même moment où on a perdu Steve Déry, bon bien  
22          il y a eu un effet quand même d'entraînement où ce  
23          que le... il y a eu un roulement de personnel assez  
24          considérable, assez rapide aussi. Ensuite de ça  
25          est venu, là, certains programmes, là, de

1 formation, là, « Tueur actif » « Tueur barricadé »  
2 et « Armes de périmètre »...

3 **Me PAUL CRÉPEAU:**

4 Okay.

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Suite à ça.

7 **Me PAUL CRÉPEAU:**

8 Okay. Des formations visant à vous aider...

9 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10 À nous aider...

11 **Me PAUL CRÉPEAU:**

12 Vous les policiers sur la première ligne, à vous  
13 protéger...

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Oui.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Et tout en faisant votre travail policier?

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 Oui, mais ç'a pas été facile. Ç'a pas été facile  
20 entre deux mille treize (2013) et le... la première  
21 vague de formations qui a eu lieu en... c'est en  
22 novembre deux mille treize (2013) si... oui, en  
23 novembre deux mille treize (2013) et l'acquisition  
24 d'équipements, ç'a été ardu.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Okay. Mais je comprends que vous avez connu, vous,  
2           l'arrivée des premiers équipements, qu'on parle  
3           d'armes intermédiaires?

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Parce que c'est pas des armes intermédiaires on  
6           parle d'armes de périmètre.

7           **Me PAUL CRÉPEAU:**

8           Excusez-moi.

9           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

10          Oui quand on dit « armes intermédiaires » on va  
11          parler de bâtons rétractables bâtons ou...

12          **Me PAUL CRÉPEAU:**

13          Okay. Quasiment pour un corps-à-corps là?

14          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15          Oui c'est ça. Donc d'armes de... l'arrivée des  
16          armes de périmètre, malheureusement elles sont  
17          entrées en fonction j'étais... j'avais quitté, là,  
18          en deux mille quinze (2015), là...

19          **Me PAUL CRÉPEAU:**

20          Okay.

21          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22          En congé maladie, là.

23          **Me PAUL CRÉPEAU:**

24          Qu'est-ce qu'on appelle « les armes  
25          intermédiaires », là, pour les fins de la



1 discussion?

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 D'armes de périmètre...

4 **Me PAUL CRÉPEAU:**

5 Les armes de périmètre...

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 On parle de carabines oui.

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Okay. Carabines c'est?

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Oui.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Si on vous tire dessus ça vous permet de...

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Ça nous permet de donner...

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Okay.

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 ... soit une riposte là appropriée...

20 **Me PAUL CRÉPEAU:**

21 Okay.

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Ou de pouvait faire un périmètre beaucoup plus

24 sécuritaire que ce qu'on faisait avant.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1 Et...

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 Mais j'ai pas connu, par contre, le déploiement de  
4 ces armes-là, là, durant mes années de service,  
5 malheureusement. Bien « malheureusement »... j'ai  
6 pas eu la chance l'opportunité de travailler avec  
7 ces équipements-là.

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 On n'aura pas le temps de couvrir tous les sujets  
10 monsieur Lafleur c'est...

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Oui.

13 **Me PAUL CRÉPEAU:**

14 Ça devrait un peu, mais peut-être vous demander  
15 votre opinion de ce que vous avez vu là les... à  
16 travers ces années-là, au point de vue et  
17 administratif et opérationnel, parce que vous avez  
18 aussi le point de vue, vous avez négocié une  
19 Convention Collective...

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 Une... j'ai participé...

22 **Me PAUL CRÉPEAU:**

23 Peut-être...

24 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25 ... à une table.

1 **Me PAUL CRÉPEAU:**

2 Peut-être nous dire qu'est-ce que vous avez vu,  
3 comme améliorations ou détériorations, des  
4 conditions de travail pour un policier du KRPF?

5 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

6 Bon côté conditions de travail on a vu comme  
7 améliorations beaucoup... le... la croissance  
8 d'effectifs dans le fond...

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 Oui.

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 ... l'embauche de plus de constables, de plus  
13 d'agents. Il y a eu une restructuration, aussi, de  
14 l'organigramme, qui a fait du bien. Il y a eu  
15 l'entrée en fonction de certaines personnes, là, au  
16 niveau administration, qui a aidé le service. La  
17 signature de la Convention de deux mille neuf  
18 (2009) aussi a donné un bon coup de pouce au point  
19 de vue salarial pour...

20 **Me PAUL CRÉPEAU:**

21 Et le moral? Le moral (inaudible)?

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Au moral. Au moral des troupes veux, veux pas.  
24 C'est une augmentation de trente-sept pour cent  
25 (37 %) donc c'est assez considérable. Puis aussi,

1 bon, arrivé deux mille neuf (2009) on avait moins  
2 besoin de se battre pour se faire payer, parce que  
3 si je recule un peu en arrière avant deux mille neuf  
4 (2009), c'était pas, en fait, tout le temps payé.  
5 Ça arrivait souvent que rendu à Kuuujuaq notre  
6 feuille de temps se faisait amputer, là. Ç'a été  
7 souvent des points litigieux ç'a été souvent des...  
8 ç'a été souvent question de griefs. Ç'a été  
9 difficile c'était difficile à ce moment-là.

10 Bon arrivé deux mille neuf (2009) avec un  
11 nouveau financement, certaines ententes tripartites  
12 mieux garnies, l'employeur était, dans le fond,  
13 plus en mesure de mieux nous payer, de mieux nous  
14 rémunérer et surtout de payer les heures qui  
15 étaient faites.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Alors on a vu un peu l'évolution au niveau...

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 Il y a eu une bonne évolution...

20 **Me PAUL CRÉPEAU:**

21 De l'administration?

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Oui de l'administration.

24 **Me PAUL CRÉPEAU:**

25 Est-ce qu'au niveau des opérations aussi il y a eu

1           cette... une évolution à travers ces années-là? Ou  
2           c'est encore des techniques du... vous nous avez  
3           expliqué des techniques bizarres.

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Je dirais un heureux mélange des deux, sauf que, au  
6           niveau opérations, ce qui rend la chose difficile,  
7           c'est le roulement de personnel. C'est aussi  
8           difficile maintenir que d'avoir une connaissance  
9           collective, dans le fond, de maintenir ça quand la  
10          force policière est toujours renouvelée mais...

11          **Me PAUL CRÉPEAU:**

12          Je vais juste terminer en...

13          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

14          Ce qui a aidé (inaudible)...

15          **Me PAUL CRÉPEAU:**

16          ... (chevauchement)... Oui?

17          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

18          C'est justement, c'est d'avoir plus de membres, de  
19          plus de staff.

20          **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          Et vous avez dit, puis ça je vais juste revenir là-  
22          dessus, vous avez parlé de l'arrivée de certaines  
23          personnes. Est-ce que je comprends que au-delà des  
24          structures il y a... qu'il y a eu des personnes  
25          particulièrement bonnes, qui ont aidé d'autres moins

1           bonnes qui ont peut-être nui, puis je veux pas des  
2           noms mais...

3           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

4           Non.

5           **Me PAUL CRÉPEAU:**

6           Est-ce que il y a un problème avec des personnes  
7           assis dans les sièges d'administration?

8           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           À une certaine époque, pas si lointaine, il y a eu  
10          des nominations à l'interne qui ont été  
11          désastreuses. Mais il y en a eu d'autres qui ont  
12          été bénéfiques pour l'organisation. Il y a eu aussi  
13          eu, là, là, des nominations qui ont été... c'est des  
14          gens, des candidats qui ont été pris de l'externe,  
15          pour prendre des postes à l'état-major, qui ont été  
16          tout à fait bénéfiques.

17          Bien oui il y a eu des histoires moins belles,  
18          là, sur certaines promotions à l'interne, là, que  
19          ça s'est avéré à des échecs, là.

20          **Me PAUL CRÉPEAU:**

21          Et savez-vous si c'était toujours le résultat de  
22          concours? Si c'était la notion... on voit un petit  
23          peu les amis des amis qui sont nommés, là?

24          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

25          Oui. Absolument il y a eu ce... genre de

1 nominations-là. Ça, j'en ai vu, j'ai été témoin.  
2 Certaines personnes étaient... étant moins  
3 populaires auprès de l'administration régionale, se  
4 sont vu pas passer certains concours.

5 **Me PAUL CRÉPEAU:**

6 Des gens qui auraient été compétents pour remplir

7 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

8 Des gens...

9 **Me PAUL CRÉPEAU:**

10 ... des postes?

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Qui auraient été compétents pour remplir des  
13 chaises.

14 **Me PAUL CRÉPEAU:**

15 Si on essaie de conclure, maintenant, vous avez  
16 parlé d'une certaine forme d'amélioration au niveau  
17 de l'administration au niveau de la... bon. Est-ce  
18 que... comment est-ce qu'on peut conclure... c'est  
19 quoi un peu l'avenir, là? On voit quand même des  
20 quinze (15) vingt (20) dernières années du KRPF,  
21 qu'est-ce qu'il faut faire, et du point de vue  
22 policier? Vous êtes un policier vous allez faire...

23 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

24 Um-hum.

25 **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           ... une carrière là. Qu'est-ce qu'on peut faire  
2           pour améliorer le travail sur le corps de police  
3           KRPF?

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

5           Une chose dans laquelle le KRPF est bon, c'est la...  
6           sa capacité de produire et de rédiger et soumettre  
7           des dossiers, dossiers courants dossiers... peu  
8           importe le... que ce soit le dossier de violence  
9           conjugale ou de vol, le KRPF est capable de le faire  
10          de façon rapide, de façon précise, puis il y a une  
11          bonne relation avec le bureau du DPCP ici à Amos,  
12          puis c'est quelque chose qui est très positif au  
13          KRPF.

14                 Au point de vue opérationnel ce que ça prend  
15          comme améliorations, bien ce qu'on a vu comme  
16          améliorations et ce qu'il y a c'est le maintien de  
17          la structure administrative, la structure de  
18          support.

19          **Me PAUL CRÉPEAU:**

20                 Okay.

21          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

22                 C'est ce qu'on voit depuis les dernières années...  
23          en mieux, ça semble vouloir se maintenir tant... bon  
24          tant bien que mal, mais ça semble vouloir se  
25          maintenir.



1           Ce que je pourrais améliorer comme policier,  
2           comme membre du KRPF, comme patrouilleur comme  
3           sergent, on va parler des sous-officiers. Ce qui  
4           serait à améliorer c'est à l'embauche d'avoir une  
5           période d'induction où ce que c'est... qu'ils sont  
6           pris en charge, où ce que les procédures et la  
7           façon de faire de l'organisation leur est montrée,  
8           pas au travers d'ouvrages quotidiens, que ça soit  
9           vraiment pris comme un temps, deux semaines, trois  
10          semaines, que ce soit pris comme un temps de  
11          formation avant de commencer à oeuvrer comme  
12          policier au Kativik... au KRPF. Puis une bonne  
13          période d'induction où le... la jeune recrue va  
14          apprendre comment fonctionne son service de police,  
15          ce qui va lui être demandé, puis aussi ce que je  
16          verrais c'est dans cette induction-là que... qu'il  
17          y ait un aspect culturel aussi, qui soit... que ça  
18          soit expliqué à ces jeunes policiers-là c'est quoi  
19          nos communautés, c'est quoi les communautés du  
20          Nunavik comment ça fonctionne, comment adresser  
21          certaines problématiques. Les problèmes *socials*  
22          arrivent de où, viennent de où, c'est quoi? Je  
23          crois que ça devrait être inclus dans cette  
24          induction-là...

25       **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Oui.

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Puis aussi, leur montrer aussi que en dehors du  
4           travail de police il se passe des belles choses  
5           aussi dans les communautés. Il y a des... d'autres  
6           choses que ce qu'on voit, là, nous comme policiers,  
7           à voir, là. Moi j'ai eu la chance de participer à  
8           des activités traditionnelles, puis j'ai eu la  
9           chance d'aller jouer dans la toundra d'aller  
10          apprendre avec un... puis je me suis lié d'amitié  
11          avec un professeur Inuit à ce moment... dans mes  
12          premières années à Puvirnituk qui m'a permis de...

13          **Me PAUL CRÉPEAU:**

14          De vous intégrer?

15          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16          De m'intégrer, puis d'avoir une ouverture autre sur  
17          la culture que de... que la réponse d'appels puis  
18          le côté pas beau, là, là, qu'amène le travail.  
19          Fait que je pense qu'il faut dans cette période  
20          d'induction-là pour nos jeunes policiers, il faut  
21          être capables aussi de leur montrer ça, qu'ils  
22          comprennent aussi pourquoi ils le font puis  
23          pourquoi c'est important de le faire d'une certaine  
24          façon.

25          **Me PAUL CRÉPEAU:**

1           Pour finir, je sais qu'on en a parlé un petit peu...

2           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3           Oui.

4           **Me PAUL CRÉPEAU:**

5           Mais est-ce que les conditions actuelles de travail,  
6           le fait que les policiers travaillent si longtemps,  
7           si souvent sans sorties, c'est problématique?

8           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9           Je crois que oui. Je crois que oui.

10          **Me PAUL CRÉPEAU:**

11          Mais qu'est-ce que vous voyez comme solutions à ça?

12          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

13          Alors...

14          **Me PAUL CRÉPEAU:**

15          Temps de repos? Temps de...?

16          **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17          Mais je comprends que là présentement ils sont en  
18          pleines négociations syndicales, fait que ça va  
19          probablement faire plaisir à certains ce que je  
20          vais dire, là, mais oui il faut augmenter leurs  
21          temps de repos, puis il faut leur donner plus de...  
22          d'opportunités d'aller voir leurs proches, d'aller  
23          voir leurs familles au Sud. Trois sorties c'est  
24          bien, mais ça pourrait être mieux, définitivement  
25          mieux, puis on pourrait séquencer, justement,

1 l'horaire de travail. Je crois que de séquencer  
2 l'horaire de travail en permettant des périodes de  
3 repos plus fréquentes, serait bénéfice, là, pour  
4 nos confrères, pour nos sous-officiers, pour nos...  
5 pour la force... mais en fait pour ceux qui  
6 répondent aux appels, puis même pour l'état-major  
7 ah!

8 **Me PAUL CRÉPEAU:**

9 Oui.

10 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

11 Veut, veut pas.

12 **Me PAUL CRÉPEAU:**

13 Merci monsieur Lafleur.

14 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

15 Merci beaucoup.

16 **Me PAUL CRÉPEAU:**

17 Pour moi ça fait le tour.

18 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

19 Merci Monsieur le Commissaire.

20 **LE COMMISSAIRE:**

21 Um-hum. Me Arteau est-ce que vous avez des  
22 questions?

23 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

24 Pas de questions. Merci beaucoup Monsieur le  
25 Commissaire.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 Ça va? Me Laganière?

3 **Me MAXIME LAGANIÈRE :**

4 Aucune question. Je vous remercie pour votre  
5 témoignage.

6 **Me MARIE-PAULE BOUCHER:**

7 J'aurai pas de questions. Merci beaucoup.

8 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

9 Merci.

10 **Me DENISE ROBILLARD:**

11 Aucune question merci.

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 Alors monsieur Lafleur je vous remercie beaucoup au  
14 nom de l'ensemble de la Commission...

15 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

16 Merci.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 D'avoir partagé avec nous vos années de...  
19 d'expérience de parcours que vous avez eues.

20 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

21 En tout cas c'était... merci beaucoup de  
22 l'opportunité. C'était difficile de restreindre ça  
23 dans aussi peu de temps, j'aurais...

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 Bon, on comprend que vous auriez eu beaucoup

1 d'autres choses à aborder?

2 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

3 Absolument.

4 **LE COMMISSAIRE:**

5 Que vous êtes peut-être allé à l'essentiel...

6 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

7 Oui.

8 **LE COMMISSAIRE:**

9 ... qui peut aider et je retiens les suggestions que  
10 vous faites...

11 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

12 Um-hum.

13 **LE COMMISSAIRE:**

14 ... au niveau de la formation pré-arrivée sur le  
15 terrain.

16 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

17 Pré-arrivée ou même à l'arrivée, là, de nos membres  
18 là.

19 **LE COMMISSAIRE:**

20 Oui. Et on parle même de quelques semaines pour se  
21 familiariser?

22 **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR:**

23 Il y a eu certaines tentatives qui ont été faites  
24 mais beaucoup trop courtes ah! Je le sais pas si  
25 ça... ces périodes d'entraînement ou d'induction-là

1           ont continué là je suis pas au courant mais...

2           **LE COMMISSAIRE :**

3           Mais on va peut-être en entendre parler demain?

4           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR :**

5           Souhaitons-le.

6           **LE COMMISSAIRE :**

7           Alors merci beaucoup...

8           **M. JEAN-MATHIEU LAFLEUR :**

9           Merci pour votre temps.

10          **LE COMMISSAIRE :**

11          Et je vous souhaite beaucoup de bonheur dans le  
12          futur, où que vous soyez.

13          SUSPENSION

14          -----

15          REPRISE

16          **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

17          La Commission reprend.

18          **LE COMMISSAIRE :**

19          So welcome back. Me Denis-Boileau, you will  
20          present the next witnesses?

21          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

22          Yes. So we will be hearing from Willie Angutinguak  
23          and Kitty Tukkiapik. First we can swear the  
24          witness in.

25          **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

1           Kitty your right hand on the Bible please.

2           -----

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



1 Kitty Tukkiapik  
2 Témoin citoyen  
3 Assermentation sur la bible

4 -----  
5 Willie Angutinguak  
6 Témoin citoyen  
7 Assermentation sur la bible

8 -----

9 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

10 Thank you.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Welcome. Thank you for sharing with us.

13 **MME KITTY TUKKIAPIK :**

14 Um-hum.

15 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

16 So Mr. Willie Angutinguak and Mrs Kitty Tukkiapik  
17 will share the story of their sister. So Willie  
18 and Kitty are brother and sister and they will  
19 share the story of the death of their sister Annie  
20 Angutinguak.

21 There's... just to tell you there's a  
22 connection with a witness who we heard already  
23 Johnny Akpahatak who talked also about the death of  
24 Annie.

25 So Willie and Kitty can you please share the

1 story of your sister please?

2 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

3 Yes. (Inuktitut to French)

4 J'étais... je communiquais de manière  
5 régulière avec ma mère, parce que elle m'appelait  
6 quand j'étais à (inaudible) dans ma maison à tous  
7 les jours. Ce que elle me disait ou ce que  
8 j'entendais... quand j'entendais parler d'elle, ma  
9 soeur était saouïe. Ma plus jeune fille avait  
10 frappé quelqu'un... que... elle a frappé une  
11 personne avec qui qu'elle buvait et alors cette  
12 personne-là a appelé le policier, mais ma soeur  
13 s'en retournait chez elle et son fils Gary a été la  
14 chercher, elle, avec le véhicule tout-terrain, le  
15 quatre-roues, et quand ils étaient pour arriver  
16 dans leur maison ils étaient arrêtés par la police.

17 Même si j'étais pas là, ma mère elle me  
18 communiquait les choses qui se passaient. Je ne  
19 connais pas nécessairement les détails, mais ce que  
20 j'ai entendu de ma mère c'est que elle était le  
21 passager de Gary et ma plus jeune soeur était  
22 passagère et les... et ses jambes étaient au côté  
23 du VTT du Honda VTT, dans le fond, un quatre-roues  
24 Honda. Elle résistait. Alors ma mère a passé...  
25 peut-être que elle a donné un coup de pied au

1            policier, parce que elle résistait de se faire  
2            arrêter parce qu'elle voulait rentrer chez elle.

3            Alors elle s'est fait *pris* par la main, la  
4            main gauche, mais dans le fond le policier l'a  
5            agrippée et elle a tombé en bas du VTT et elle  
6            pesait plus que trois cents livres (300 lb). Elle  
7            pesait trois cent vingt (320 lb). Elle était  
8            grosse, obèse si on veut... Elle a été pris par  
9            la... le bras et elle a tombé en bas du véhicule  
10           tout-terrain par le... policier mâle et il y avait  
11           aussi une policière.

12           Quand elle est tombée à cause de son poids,  
13           elle pèse beaucoup, je suis convaincue qu'elle  
14           s'est blessée en tombant du VTT. Moi je pense que  
15           quand ça ça lui est arrivé, elle, elle était  
16           blessée parce que elle pesait beaucoup. Alors ma  
17           mère et mon autre soeur prenaient soin d'elle  
18           pendant la nuit. Ils pensaient que peut... elle  
19           était partiellement paralysée, en prenant soin  
20           d'elle, parce que elle était incapable de dormir  
21           pendant la soirée. Parce que elle a tombé d'un  
22           coup sec parce que le policier l'a agrippée. Alors  
23           on pensait... en fait la mère pensait que elle  
24           était blessée dans... à sa colonne vertébrale et  
25           son système de... son niveau... son réseau de...

1 son réseau de système nerveux. Et aussi son genou.

2 Alors elle était en beaucoup de douleur. Elle  
3 est allée à l'infirmierie, parce que son bras avait  
4 de la douleur. Je sais pas comment... je pense que  
5 son bras droit ne fonctionnait pas adéquatement.  
6 Et quand ma mère elle m'appelait à tous les jours,  
7 elle me disait que son bras était en beaucoup de  
8 douleur, ou que ma mère elle m'appelait, ou moi  
9 j'appelais, ou elle elle m'appelait pour savoir  
10 c'est quoi qui arrivait, c'est quoi qui se passait.  
11 Et à ce moment-là ma mère elle avait beaucoup de  
12 misère avec sa fille qui était très très en douleur  
13 mais elle a été apportée à Kuujjuaq pour prendre  
14 des rayons X je pense c'était un vendredi après  
15 l'incident.

16 On a entendu que la police ne faisait pas leur  
17 job. Ils l'ont brutalisée ou ils l'ont mal pas  
18 pris alors elle a... que quand nous avons entendu  
19 que même que elle avait été battue au... dans la  
20 station de police ce soir-là. Il y avait une autre  
21 personne qui a été incarcérée dans une des  
22 cellules. Alors il y avait deux cellules, et  
23 l'autre personne qui était incarcérée elle était  
24 capable d'entendre que la police en train de battre  
25 Annie. C'est ce que on s'est fait dire.

1           Et le prochain jour elle a été libérée le  
2           matin. Alors elle est allée chez elle doucement et  
3           son fils Gary l'a amenée à la clinique et ensuite  
4           ils ont décidé de l'envoyer à Kuujjuaq pour avoir  
5           un rayons X au bras.

6           Alors lorsqu'elle était à Kuujjuaq son bras  
7           avait reçu... subi un rayons X et j'ai regretté  
8           qu'elle aurait dû recevoir des rayons X sur  
9           d'autres parties de son corps parce qu'elle  
10          était... elle n'était pas confortable. Elle  
11          n'était même pas capable de se nourrir elle-même.  
12          Comme nous mangeons avec une cuillère avec une  
13          fourchette, elle n'était même pas de soulever sa  
14          fourchette ou sa cuillère pour se nourrir, mais ici  
15          en transit et on lui a... un ouvrier en transit et  
16          ce travailleur devait... un travailleur transitoire  
17          qui devait la nourrir. Elle était pas capable  
18          elle-même.

19          Et il y a un deuxième niveau et elle a reçu  
20          une chambre au niveau supérieur l'étage supérieur.  
21          Et lorsque on n'est trop pas malade on nous amène  
22          au deuxième étage. Mais elle avait beaucoup de  
23          difficultés d'arriver et de monter les escaliers.

24          Alors elle a monté les escaliers. Elle n'était  
25          pas capable de monter les escaliers et durant la fin

1 de semaine, là, quand le personnel régulier, les  
2 employés de l'hôpital sont moins accessibles au  
3 moins que c'est pour prendre soin des patients.

4 **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

5 (Inuktitut to French) Est-ce que tu sais qu'est-ce  
6 qu'ils ont fait à ce moment-là?

7 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

8 (Inuktitut to French) Je ne suis pas sûre des  
9 résultat des rayons X. Et lorsqu'elle a été  
10 libérée on l'a amenée à la maison mais elle avait  
11 encore de la douleur et c'était malheureux parce  
12 que ils auraient dû passer des rayons X sur tout le  
13 corps.

14 Et même lorsqu'elle est revenue à Opaluk(?)  
15 elle était constamment... elle avait des douleurs  
16 au bras et elle avait une... de la difficulté à se  
17 lever à cause de sa blessure au genou et peut-être  
18 aussi son dos. Elle avait tellement de l'inconfort  
19 pendant plusieurs jours. Elle n'était même pas  
20 capable d'aller aux toilettes par elle-même. Elle  
21 n'était pas capable de descendre ses pantalons  
22 d'elle-même. Elle n'était pas capable de prendre  
23 soin ou de prendre une douche par elle-même, un  
24 bain par elle-même. Elle s'est laissée... on a dû  
25 l'aider pour lui donner une douche parce qu'elle

1 n'était pas capable de le faire. Pourquoi est-ce  
2 que les médecins lorsqu'elle est allée à l'hôpital  
3 pourquoi ils n'ont pas demandé si elle était  
4 capable? Si elle mangeait adéquatement ou de se  
5 nourrir? « Où est votre douleur? » Pourquoi ils  
6 ont pas posé de telles questions quand elle est  
7 venue ici à l'hôpital?

8 Je n'étais pas là physiquement. (Inaudible)  
9 j'étais... je ne pouvais rien faire pour l'aider  
10 mais ma mère continuait de m'informer qu'est-ce  
11 que... des nouvelles d'elle. Et ensuite elle m'a  
12 dit qu'il y avait une étude biblique à Opaluk. Il  
13 y avait des gens de l'extérieur de la communauté  
14 qui sont allés là durant ces derniers jours. Il y  
15 avait une étude biblique. Ma mère m'a appelée.  
16 Ils n'étaient même pas capables d'aller à l'église  
17 mes parents. Et elle m'a dit que l'ambulance a dû  
18 l'amener au CLSC parce que elle n'était pas capable  
19 de bouger elle n'était plus capable de bouger.

20 Et le fait que elle était si lente pour  
21 arriver au CLSC elle est arrivé à cinq heures (5 h)  
22 et le médecin était là. Et une fois qu'elle est  
23 arrivée et le médecin a dit qu'il ne pouvait pas la  
24 voir parce qu'il est cinq heures (5 h) et ma soeur  
25 est allée à l'hôpital au CLSC par ambulance. Et le

1 fait que elle était si lente ça l'a pris beaucoup  
2 de temps de... pour l'amener au CLSC.

3 Pour moi c'était très douloureux parce que  
4 juste parce qu'il était cinq heures (5 h) le  
5 médecin n'a pas voulu la voir pendant qu'elle avait  
6 beaucoup de douleur. Quand vous avez une urgence  
7 vous avez une urgence et vous allez là pour voir un  
8 médecin. Alors on vous dit... et là et ensuite on  
9 vous dit qu'il est cinq heures (5 h).

10 Ma mère soupçonnait que le médecin lui a donné  
11 une injection, alors je peux pas vous donner toute  
12 l'histoire. De la morphine du Tylenol et il y en  
13 avait plusieurs. Alors pendant trois jours elle  
14 n'a pas mangé et elle prenait des remèdes forts.  
15 Peut-être qu'elle était infectée par... elle était  
16 affectée par ces médicaments forts puissants.

17 À ce moment-là et là elle est redevenue avec  
18 (inaudible) ce sont ses frères qui l'ont ramenée à  
19 la maison autour de sept heures (7 h). Ma mère et  
20 son ami planifiaient d'aller à la conférence  
21 biblique, mais ils ont décidé de pas y aller parce  
22 que Annie essayait de venir dans l'édifice pour une  
23 longue durée et même lorsqu'on... elle est arrivée  
24 à sa chambre, Gary... j'avais demandé à Gary parce  
25 que il prenait soin de sa mère pour la durée pour



1           la nuit. Alors ma mère luttait elle avait de la  
2           difficulté à trouver quelqu'un avec qui marcher,  
3           elle voulait parler, mais il semble que personne  
4           l'écoutait. Elle demandait pour quelqu'un d'être  
5           avec elle à ses côtés toute la nuit parce qu'elle  
6           avait peur pour la nuit, alors Gary et son fils...  
7           c'étaient Gary et son fils.

8                        Savez-vous lorsqu'elle... est-ce qu'elle est  
9           devenue... est-ce qu'elle s'est... elle est devenue  
10          mieux? Est-ce qu'elle s'est améliorée après les  
11          pilules? Après les pilules elle a dormi juste cinq  
12          minutes après avoir pris les médicaments contre la  
13          douleur.

14                       À ce moment-là lorsqu'elle est retournée de...  
15          du CLSC elle a dit à ses frères que elle  
16          appréciait... les appréciait et ils ont dit  
17          merci... et c'étaient les derniers mots qu'elle a  
18          dits à ses frères.

19                       Gary essayait de la garder sur sa cuisse parce  
20          qu'elle avait de la douleur dans la jambe et elle  
21          devait être dans une certaine position afin de ne  
22          pas avoir de la douleur lorsqu'elle était blessée.  
23          Et Jessie Anatok(?) était l'aidant durant la nuit.  
24          Je sais pas combien de fois elle était réveillée  
25          durant la nuit parce qu'elle ne pouvait pas dormir

1           durant la nuit.

2                   Ma mère luttait avait beaucoup de difficulté.  
3           Et Gary était seul avec sa mère alors il l'a  
4           placée... il l'a déposée sur le lit. Alors elle  
5           devait être dans une certaine position. Alors il a  
6           utilisé les oreillers pour l'accommoder comme il  
7           faut. Même si Gary essayait de la tenir un peu la  
8           retenir elle tombait d'elle-même.

9                   Et là je pense qu'il a dit qu'elle a mis ses  
10          bras autour de son fils. Ensuite, j'étais à la  
11          maison à ce moment-là, et vers neuf heures (9 h) ma  
12          mère m'a appelée. Elle a dit qu'elle est décédée.  
13          Quand j'ai dit « Allô? » j'ai pu entendre des gens  
14          et Gary qui criaient à l'arrière-plan. Ils  
15          criaient... ils pleuraient je veux dire très fort  
16          et je pouvais l'entendre pleurer. Dès que ma  
17          mère... dès que j'ai répondu le téléphone ma mère a  
18          dit qu'elle est décédée et j'ai dit - qui? Celle  
19          qui se plaignait de son bras... - est-ce qu'elle  
20          a... elle s'est suicidée? Je lui ai demandé parce  
21          que je ne m'attendais pas à ce qu'elle... de que...  
22          à ce qu'elle meurt avec une douleur au bras.  
23          Pendant... je m'attendais pas de mourir... qu'elle  
24          meurt de... d'une douleur à un bras pendant une  
25          semaine. Parce que je pensais, la seule pensée que

1           j'avais c'est... c'était à ce moment-là que j'ai  
2           pensé c'est qu'elle s'était suicidée. C'est ce que  
3           ma mère me disait.

4           Ce qui m'a blessée le plus c'est l'infirmière,  
5           lorsqu'elle est décédée, la première réponse  
6           c'était d'aller ou de sortir. Ils essayaient de la  
7           raviver, ressusciter. Ensuite le médecin est allé  
8           voir. Il a demandé comment ce qu'elle est morte et  
9           le médecin lui a demandé ça à ma mère et c'est lui  
10          qui ne voulait pas la voir parce qu'il était cinq  
11          heures (5 h).

12          Je sais pas ce que ma mère a dit au médecin,  
13          mais c'est ce que ma mère m'a dit. Le médecin lui  
14          a demandé comment ce qu'elle est morte et j'ai pas  
15          aimé le fait que c'était douloureux.

16          Après qu'elle soit morte elle a... on l'a  
17          renvoyée quelques heures plus tard. On l'a  
18          envoyée. C'était douloureux juste le fait qu'elle  
19          est morte et ils l'ont envoyée à l'hôpital. Si  
20          seulement le docteur aurait pu la voir  
21          immédiatement peut-être que elle aurait pu être  
22          envoyée par Medevac évacuée par Medevac plutôt?

23          Ça c'était l'écho médical... les communications  
24          que j'avais et je sais que tout ce que ma mère me  
25          disait tout ce qu'elle m'a... tout ce qu'elle a

1           vécu. Je pense que ça c'est les choses que je sais.  
2           Voilà.

3           **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

4           (Inuktitut to French) Aussi moi je peux ajouter.  
5           Je n'ai pas entendu, je n'ai pas vu ce que la  
6           police faisait. Deux de mes filles avaient vu et  
7           elles ont vu leur mère, comment la police avait  
8           traité la situation lorsqu'elle était sur le Honda.  
9           Ils l'ont pris par le bras et l'ont... repoussée et  
10          elle a tombé du véhicule tout-terrain, et ils ont  
11          vu que la police la frappait physiquement. En  
12          montant à leur station de police ils la frappaient  
13          parce que il y avait une autre personne dans une  
14          des cellules et on nous a dit par les personnes de  
15          la cellule que dès qu'elle... qu'ils ne savaient  
16          pas que Mattie (?) était dans l'autre cellule et  
17          pouvait entendre toutes les polices que les  
18          policiers frappaient physiquement la battaient. Et  
19          le prochain jour elle a été libérée pour aller à la  
20          maison et ensuite elle est allée au CLSC. Et  
21          ensuite j'ai... je lui ai... j'ai demandé qu'elle  
22          revienne à la maison après qu'elle...

23               Ç'a pris beaucoup de temps de l'amener à la  
24          maison. Dans la maison on a dû la soutenir ma mère  
25          dans un certaine endroit parce que c'était le seul

1           endroit qu'on pouvait la toucher. Et ensuite quand  
2           je l'avais touchée à un certain endroit elle disait  
3           - non non pas comme ça ça fait... ne me touche pas  
4           là ça me fait mal. Et quand je l'ai placée dans  
5           une chaise elle n'était même pas capable de  
6           s'asseoir parce que ça lui faisait mal d'être  
7           assise.

8           Et lorsque elle devait aller aux toilettes on  
9           m'a dit d'aller aider lorsque j'étais à la maison  
10          de l'aider à l'amener aux toilettes, parce qu'elle  
11          a dit que je suis la seule personne qui était  
12          capable de l'aider. J'étais la seule personne  
13          capable de la prendre avec soin où elle se sentait  
14          pas autant de douleur, comparé à d'autres personnes  
15          qui prenaient soin d'elle. Alors elle continuait  
16          de me demander moi, alors c'est moi qui l'amenais à  
17          la maison même après avoir été au CLSC.

18          Et le jour après qu'elle est décédée le jour  
19          avant qu'elle décède le jour suivant elle est allée  
20          au CLSC. Le... les premiers répondants  
21          travaillaient avec la police et elle a dit - je ne  
22          veux pas que la police soit ici. C'est eux qui  
23          m'ont malmenée maltraitée. Je veux pas qu'ils  
24          soient ici... elle disait.

25          Et ensuite j'ai entendu cette soirée-là

1           qu'elle est décédée. Et quand elle a... qu'elle  
2           est décédée on m'a... quand on me l'a... on m'a dit  
3           on est allés chez elle. On essayait de la raviver.  
4           Et quand les premiers répondants sont arrivés ils  
5           ont pris charge de la situation pour essayer de la  
6           raviver et j'ai...

7           Bon il y avait des gens qui pleuraient et je  
8           pouvais entendre, même avant qu'ils entrent,  
9           quelqu'un qui pleurait qui est sorti pour pleurer et  
10          qui criait et elle a dit: « Je veux pas voir la  
11          police ici. » C'était vraiment difficile pour moi  
12          quand je l'entendais dire cela et lorsqu'elle est  
13          décédée et qu'elle ait pris ces temps-là pour... et  
14          qui aidaient le premier répondant. C'était très  
15          très difficile pour moi. C'était difficile pour moi  
16          d'entendre que elle était plus parmi nous. Et  
17          j'entendais Gary qui était très choqué aussi. Et il  
18          était très très en colère.

19          Et quand la police même après qu'elle avait été  
20          apportée, nous... ça... on s'est fait dire que elle  
21          est décédée du cancer. Et même si on essayait de se  
22          plaindre contre la police avec son... leur manque  
23          de... d'éthique et le fait qu'ils l'ont maltraitée  
24          on s'est fait dire que elle est décédée du cancer.  
25          Mais peut-être que en fait je vais arrêter

1           immédiatement. En tout cas c'est trop difficile  
2           pour moi d'en parler.

3           **MME KITTY TUKKIAPIK:**

4           (Inuktitut to French) La journée d'après je suis...  
5           La soirée d'avant quand elle est décédée j'ai été  
6           voir puis j'ai appris que le corps avait déjà été  
7           envoyé ailleurs et que les membres de la famille ont  
8           commencé à arriver à (inaudible) et on attendait son  
9           corps pour une semaine.

10           Après une semaine son corps est arrivé et elle  
11           a été apportée à la maison de ma mère. Le cercueil  
12           dans lequel elle se trouvait a été apporté chez... à  
13           la maison de ma mère. Il y avait beaucoup de gens  
14           dans la maison de ma mère quand... parce que c'est  
15           la coutume que quand il y a une... qu'il y a de la  
16           mort il y a un décès que les... il y a beaucoup de  
17           gens qui viennent visiter.

18           Alors ils étaient vraiment curieux et ils  
19           voulaient vraiment... savoir c'était quoi la cause  
20           de la mort. On était très très curieux. Alors il y  
21           avait une enveloppe qui était au-dessus de sa... son  
22           cercueil. Et alors ils ont vu la lettre et c'est...  
23           on dit... et c'était écrit que elle est morte de  
24           overdose. Et j'ai dit bien c'est sûr ça me semble  
25           normal. Elle avait (inaudible) pendant quatre jours

1 et elle prenait des médicaments très forts. Les  
2 sortes de médicaments ils sont seulement... ces  
3 médicaments-là sont censés juste être pris quand tu  
4 manges des repas alors c'est... ça me semble tout à  
5 fait normal qu'elle est décédée de overdose.

6 Et cette enveloppe est arrivée avec son  
7 cercueil et qui a mentionné qu'elle était en  
8 overdose. Alors nous avons ouvert le cercueil. Moi  
9 et ma mère on s'est approchés du cercueil et son  
10 bras on avait vu que son bras était tout blessé. Il  
11 était bleu et enflé. Et j'ai dit ça me semble tout  
12 à fait normal qu'elle était en douleur en voyant son  
13 bras. C'était très visible. On a toute... on a  
14 enlevé un petit peu de son linge et elle était plein  
15 de prunes de bleus sur son coup des ecchymoses  
16 partout sur son corps. Et les polices ont utilisé  
17 les bâtons... *the batons*. Les polices ont utilisé  
18 les bâtons pour... en la frappant pendant cet  
19 événement-là.

20 Et alors ils utilisaient la matraque, mais en  
21 gros son corps était recouvert d'ecchymoses de  
22 bleus. On s'est fiés au docteur et je dis qu'ils  
23 auraient dû plus vérifier son problème et  
24 l'infirmière a dû... aurait dû demander si elle a  
25 bien mangé. Il y a personne qui a demandé comment



1           qu'elle allait et peut-être ils auraient pu lui  
2           demander - est-ce que tu dormais bien? Ils auraient  
3           dû demander ces questions.

4           Toutes ces choses passaient dans nos esprits à  
5           ce moment-là avant que l'on entende exactement ce  
6           qui est arrivé. Peut-être que j'ai oublié quelques  
7           petites affaires. Est-ce que t'as autre chose que  
8           tu aimerais ajouter Willie?

9           **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

10           (Inuktitut to French) Ses jointures je crois? Oui  
11           ses mains étaient tout enflées. *Toutes* les doigts  
12           même et même les pieds étaient pleins de bleus.  
13           Tout son corps était recouvert de bleus. Et c'est  
14           tout.

15           **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

16           Thank you. Thanks. There was a coroner report.  
17           They made an investigation on the case of Annie.  
18           The coroner said in the report as we discussed  
19           earlier that there are two reasons why they thought  
20           that it was important to make an autopsy in this  
21           case.

22           First because as you said Annie died not long  
23           after there was this altercation while they were  
24           with the police officers and she had... she got  
25           injuries for that. So this situation with the

1 police officer arrived on November four (4) and she  
2 died on November eleven (11). So that's the first  
3 reason why the coroner thought that it was important  
4 to have an autopsy.

5 And the second reason was because, as you said,  
6 she went a lot to the nurses on the week before she  
7 died, she went a lot to the nurses to get services.  
8 So that's why there was an autopsy made on that day.  
9 So she died on November eleven (11) and, like you  
10 said, they sent her body right away to Montreal  
11 where an autopsy was made on November thirteen (13).

12 You mentioned that one week after she died you  
13 had the body back at your place and there was an  
14 envelope on the coffin saying that she overdosed,  
15 but that's not what it says... is being said in the  
16 coroner report. How long after she died did you  
17 receive this report from the coroner?

18 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

19 (Inuktitut to French) Je le sais pas combien de  
20 temps ç'a a pris. Je me rappelle pas du jour ou de  
21 la date. On s'est fait donner une forme... un  
22 formulaire à remplir parce que moi je vis à  
23 (inaudible) et ma famille vient de (inaudible) alors  
24 je le sais pas si... c'est qui qui faisait quoi,  
25 mais moi je me suis fait donner un appel par le CLSC

1           que elle avait du cancer elle avait le cancer dans  
2           son sang. Ça c'était les lettres, c'est ce que j'ai  
3           reçu comme lettres.

4           Et le cancer qu'elle a eu et en fait qu'elle  
5           serait décédée du cancer, pas le fait que elle a été  
6           battue par la police. Ça c'est l'information qu'on  
7           a reçue... que nous avons reçue après et elle était  
8           en français, j'étais incapable de lire. Et il y a  
9           un ami à nous qui est capable de lire le français.  
10          En utilisant l'ordinateur notre ami à réussi à  
11          traduire la lettre mais c'était choquant c'était que  
12          elle avait du cancer dans son sang.

13          Pour cette raison on n'était plus capables de  
14          rien dire et ils ont... c'est là qu'on disait - ah  
15          elle est décédée de la bactérie parce que c'était du  
16          poison. Si ces gens en fait si ces policiers  
17          n'étaient pas en train de la battre peut-être ils  
18          auraient su à quoi sa maladie, mais dû au fait que  
19          la bactérie qui était empoisonnée s'était éparpillée  
20          dans son corps peut-être s'ils avaient fait leur job  
21          immédiat... comme il faut ils auraient appris ceci  
22          tout de suite. Peut-être ils auraient pu prendre  
23          des échantillons *sanguines* immédiatement. Peut-être  
24          que les infirmières auraient pris meilleur soin  
25          d'elle puis ça c'est une question qui nous était

1 dans l'esprit aussi. Ç'a été... et on s'est fait  
2 dire comme si on ne était plus sensés de rien dire  
3 après avoir lu le rapport. On s'est... on n'avait  
4 plus le droit de rien dire après avoir lu ce  
5 rapport. C'était plus facile. C'était pas facile.  
6 C'est compréhensible.

7 **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

8 (Inuktitut to French) C'était... on était plus  
9 choqués après le policier quand nous avons reçu  
10 cette lettre, car on a compris la... l'explication  
11 ou l'explication pour Kitty on ne pouvait plus rien  
12 faire.

13 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

14 So who gave you the report from the coroner? Was it  
15 mailed to you or someone gave it to you?

16 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

17 (Inuktitut to French) J'ai reçu l'appel du... de  
18 la... l'infirmerie que j'avais reçu la lettre, mais  
19 ils étaient en français alors je ne pouvais rien  
20 faire. Ils m'ont dit de venir ramasser la lettre  
21 parce que eux aussi avait reçu cette lettre et ils  
22 m'ont expliqué... notre ami nous l'avait expliquée  
23 on... j'avais expliqué que notre ami nous l'avait  
24 expliquée, alors les services sociaux... en fait  
25 nous avaient expliqué, j'ai dit ça parce que eux

1           aussi avaient reçu une lettre de la... une copie de  
2           cette lettre.

3           **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

4           So I understand that... so you went to the social  
5           service? They gave you the coroner report? It was  
6           all in French and they got a technical very  
7           technical medical terms in there. So did someone  
8           explain this report to you back then in Inuktitut?

9           **MME KITTY TUKKIAPIK:**

10          (Inuktitut to French) C'est seulement que ce matin  
11          quand on discutait ce matin que j'ai compris tous  
12          les détails. Alors je me rends compte ce matin  
13          quand j'ai bien compris après vos explications que  
14          je m'étais pas fait bien expliquer. C'était la  
15          première fois ce matin que j'ai bien compris tout ce  
16          qui était écrit sur cette lettre. Vous... me l'avez  
17          expliqué très bien ce rapport, que elle avait des  
18          bactéries dans son sang et que le poison s'était  
19          éparpillé dans son corps. Et les travailleurs  
20          *socials* ont tout simplement dit qu'elle est morte de  
21          son sang.

22          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

23          And so I understand you had this report later but as  
24          you said before you said that on her coffin there  
25          was a letter saying she overdosed. Did someone ever

1 explain to you the difference between this letter  
2 and the coffin thing that was saying she overdosed?  
3 Or you never had any explanation about that?

4 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

5 (Inuktitut to French)

6 Non. Quand le cercueil est arrivé on a juste  
7 tout simplement... en fait on n'avait rien à dire  
8 parce que ça faisait juste dire que elle avait fait  
9 une overdose puis on n'a jamais compris pendant  
10 longtemps pourquoi en tant que famille. On le  
11 savait pas nous la famille. On n'a pas découvert la  
12 vérité pendant très très longtemps jusqu'à tant  
13 qu'on reçoive cette lettre.

14 Ma mère avait le cancer dans ce temps-là. Je  
15 l'ai mentionné ce que j'ai oublié de dire. Ma mère  
16 était quand même assez mobile encore. Elle avait le  
17 cancer. Elle... nous... on le savait qu'elle avait  
18 le cancer pendant tellement de mois parce que elle  
19 prenait... elle avait des traitements de radiations  
20 dans le fond peut-être de... ou de radiations de  
21 chimiothérapie. Et pendant ce moment-là (inaudible)  
22 est morte soudainement puis que elle elle est  
23 tellement affectée par la mort de Annie que peut-  
24 être que elle aurait été capable de se relever et  
25 de... se remettre bien après ses traitements de...

1 par irradiation ou radiothérapie en conférant le  
2 fait que la mort de son dernier... de son... de sa  
3 plus jeune était trop pour elle. Cette mort  
4 soudaine.

5 Et à partir de là on était capables de voir  
6 qu'elle était... affaiblie dû à cette mort. Elle a  
7 été affectée par cette mort de Annie.

8 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

9 You were saying also that since Annie's death you  
10 have been very worried about her son. Did someone  
11 went(go) on to help his... the son cope with what  
12 was happening?

13 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

14 (Inuktitut to French)

15 Non, il n'a jamais reçu d'aide. Non je sais qu'il  
16 n'a pas reçu d'aide. C'est une jeune... c'est un  
17 jeune. Et sa mère... et la mère elle a mentionné  
18 que les policiers sont les seuls qui reçoivent des  
19 services des autres. Alors le fils c'est le seul  
20 qui prenait soin de la mère et elle... et le fils a  
21 quitté la maison et il est allé hurler et il a  
22 hurlé. Il a dit: « Ces maudites polices! Ils sont  
23 dégueus. Et c'est les seuls qui reçoivent des  
24 services. » Que j'ai dit: « Comment est-ce que...  
25 (inaudible) ce jeune... bon Gary a besoin d'aide et

1 d'appui et la grand-mère qui vivait avec aussi elle  
2 est décédée maintenant. »

3 Mais en ce moment il vient avec mon plus vieux  
4 fier, mon plus vieux frère, excusez-moi, mais je  
5 pense qu'il a besoin d'aide parce que quand ils  
6 deviennent des adultes ils deviennent plus rebelles  
7 ils veulent se... ils veulent...

8 (L'autre interprète: « se venger. »)  
9 ... ils veulent se venger et on sait que à partir de  
10 là les gens deviennent choqués plus facilement. Et  
11 il vit maintenant à Quartak(?) et il est déprimé.  
12 Et je pense qu'il a besoin d'aide. Moi je pense que  
13 peut-être... en fait, j'ai peur qu'il va commettre  
14 un meurtre, parce que quand les enfants grandissent  
15 et ils étaient traumatisés dans leur passé ils font  
16 souvent des erreurs, en ce sens qu'il a besoin  
17 d'aide par des experts qui savent comment gérer ces  
18 genres de situations.

19 **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

20 (Inuktitut to French)

21 À chaque jour il entendait sa mère se plaindre de  
22 la police. Sa mère l'entendait *toutes* les jours se  
23 plaindre de la police alors je crois sincèrement  
24 qu'il a besoin d'aide.

25 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**



1           What type of help do you think should be provided to  
2           him in this situation?

3           **MME KITTY TUKKIAPIK:**

4           (Inuktitut to French)

5           Peut-être un psychologue? Peut-être par la  
6           Protection de la Jeunesse ou les travailleurs des  
7           intervenants pour la DPJ pour le laisser s'exprimer  
8           par rapport à ce qu'il a vécu. Et il était  
9           vraiment aimé par sa mère et par sa grand-mère. Et  
10          les deux ont été... ont... se sont... sont mortes  
11          soudainement.

12          Je pense que quelqu'un doit lui parler. Peut-  
13          être un psychologue pour que il puisse s'exprimer  
14          pour qu'il fasse pas de... pour qu'il veule pas se  
15          venger sur la police. Même quand on lui dit de  
16          s'exprimer il n'est pas assez ouvert pour  
17          s'exprimer. Je pense sincèrement qu'il a besoin  
18          d'aide.

19          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

20          Thank you. Before we go on to talk about the other  
21          topics you wanted to share today I just want to ask  
22          you if you have anything else you want to add on  
23          Annie's death?

24          **MME KITTY TUKKIAPIK:**

25          (Inuktitut to French)

1 Non. On n'a pas rien oublié. Je pense pas que  
2 je... j'ai oublié quelque chose. Je me rappelle pas  
3 de... d'autre chose.

4 **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

5 (Inuktitut to French)

6 Alors c'est la fin de cette histoire. Nakurmiik.

7 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

8 (Inuktitut to French)

9 Alors bienvenue. J'apprécie beaucoup que je puisse  
10 vous parler de cette façon à vous qu'on a eu cette  
11 occasion de parler ici.

12 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

13 So we're going to move on to other subjects you  
14 wanted to share with us today. Miss Tukkiapik you  
15 wanted to talk about something that happened to your  
16 son while he was arrested. You have some comments  
17 on the way he was treated while he was arrested here  
18 (inaudible).

19 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

20 (Inuktitut to French)

21 Oui mon fils. Comme mères nous aimons nos enfants.  
22 Nous aimons nos enfants. Lorsque mon fils a été  
23 arrêté lorsqu'on était à l'extérieur du village on  
24 ne lui a pas donné de nourriture à manger pendant  
25 trois (3) jours alors ça ça m'a blessée en tant que

1           mère. Je voulais mentionner cela.

2           Nous avons faim facilement et pour trois jours  
3           ils ne le nourrissaient même pas. Et pendant trois  
4           jours ils ne lui ont rien donné à manger. J'étais  
5           vraiment désolée pour lui parce que nous on va  
6           nourrir nos enfants.

7           **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

8           And just to make sure where in the... where was he  
9           when this story happened? In which town?

10          **MME KITTY TUKKIAPIK:**

11           (Inuktitut to French)

12           À Quartuk(?), à la station de phoques, ou seals  
13           station. Alors on... peut-être qu'on lui a donné  
14           de l'eau mais il a rien mangé.

15          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

16           Thank you. And you wanted also to share a situation  
17           at... about your daughter?

18          **MME KITTY TUKKIAPIK:**

19           Um-hum. (Inuktitut to French)

20           En tant que femme chaque femme on aime à être  
21           propre. On se lave on veut maintenir notre hygiène  
22           on lave notre linge constamment. Elle a dû être  
23           envoyée ici à Kuujjuaq. C'est normal lorsque les  
24           personnes s'en vont on emporte nos accessoires  
25           notre valise et on a un cycle menstruel et on veut

1 se garder propres et en tant que femme. La  
2 police... la policière a dit que elle devait...  
3 elle a dit que c'était pas obligé qu'elle avait un  
4 oreiller alors j'étais désolée pour ma femme. Peut  
5 importe que la femme on veut être propre on se lave  
6 tout le temps alors ça ça m'a blessée en tant que  
7 femme qu'elle n'a pas apporté aucune valise à  
8 l'hôpital lorsqu'elle est venue ici. Je pense que  
9 ça c'est compréhensible. Compréhensible.

10 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

11 Just to make it clear why was she sent to the  
12 hospital?

13 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

14 (Inuktitut to French)

15 Lorsqu'elle est dépressive quand on est  
16 dépressifs on sent... on a des temps... des pensées  
17 suicidaires. Moi-même aussi mais ce sentiment s'en  
18 va et peut-être... et parce qu'elle avait des  
19 pensées suicidaires c'est pour ça qu'elle est venue  
20 ici. Nous savons que souvent les personnes  
21 suicidaires sont envoyées ici et elle n'est pas la  
22 seule.

23 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

24 And she couldn't bring a suitcase?

25 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

1 (Inuktitut to French)

2 Rien.

3 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

4 Thank you. Some... Mr. Angutinguak you had some  
5 stuff you wanted to share about an incident that  
6 happened around beluga hunting? Can you share this  
7 story please?

8 **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

9 (Inuktitut to French)

10 Oui. En deux mille (2005) j'ai pris un béluga  
11 à Opaluk. Alors j'ai cherché de la nourriture donc  
12 j'ai chassé donc un béluga pour partager. Alors  
13 j'ai pris ce béluga et donc on ouvrait la baleine  
14 et la police prenait des photos de cela et ensuite  
15 ils ont appelé les autorités. Le département DFO  
16 et par après lorsqu'on a ouvert le béluga  
17 l'hélicoptère est arrivé et ils ont dit - vous avez  
18 tué un béluga? Vous allez aller en Cour au  
19 tribunal pour ça. Et il nous a pas donné aucun  
20 papier.

21 Et ensuite j'ai reçu des documents de... des  
22 policiers qui disaient que je vais aller en Cour  
23 parce que j'ai tué... pris un béluga. Alors trois  
24 (3) fois je suis venu ici physiquement et ils  
25 continuaient de le reporter.

1           Et ensuite par téléphone trois fois j'ai reçu  
2           des appels et on m'a dit: « Es-tu un chasseur?  
3           Est-ce que c'est toi qui a récolté? » Alors ça  
4           c'est le premier appel. Et ensuite le deuxième  
5           c'était: « De qui as-tu appris à tuer? ... pas à  
6           tuer mais à chasser... « Je l'ai appris de mon  
7           oncle. De mon père. Et c'est eux qui m'ont appris  
8           à chasser. » Alors la personne continuait à parler  
9           et après avoir... un bon bout de temps il a appelé  
10          encore pour dire - Willie tu as gagné ta cause.  
11          T'as pas besoin d'apparaître... de venir en Cour.  
12          Tu peux retourner chasser. Et mon avocat a dit ou  
13          avait dit que... qu'il avait reçu quarante-deux  
14          mille dollars (42 000 \$). Et lui a été... mon  
15          avocat me demandait... j'avais peur que mes outils  
16          de chasse allaient être... m'allaient être enlevés  
17          lorsque il m'a dit: « Willie t'as gagné ta cause. »  
18          Alors j'étais... donc apaisé tranquille que  
19          j'avais... je n'allais plus perdre mes outils de  
20          chasse. Et je n'étais pas vraiment intéressé à  
21          aller à la chasse encore parce que... à cause de...  
22          du fait que j'ai été accusé, ou aller en Cour pour  
23          chasser le béluga. Alors après qu'on m'a dit ça  
24          donc j'ai continué à chasser. Merci.

25          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

1           So the police officer that first arrested you...  
2           well not "arrested you" but intercepted you for the  
3           beluga hunting, do you think that they knew about  
4           your culture? Your right, you know, about beluga  
5           hunting and Inuit people?

6           **M. WILLIE ANGUTINGUAK:**

7           (Inuktitut to French)

8           Je ne pense pas qu'il le sait qu'il ait des  
9           connaissances là-dessus, parce que il y a un droit  
10          aussi qui... qu'un chasseur ne doit pas être  
11          dérangé parce qu'il est un survivant, il cherche de  
12          la nourriture pour la famille et ils n'ont... ils  
13          nous ont même pas écoutés. On était trois (3)  
14          hommes. On a été devant la Cour Iliu(?) moi-même  
15          et l'autre personne de (inaudible) je me rappelle  
16          plus de son nom. C'était la troisième personne.

17          Alors c'est tout ce que... toutes les  
18          nouvelles que j'ai.

19          **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

20          And you were saying that a new policeman in that  
21          situation called you some names?

22          **MME KITTY TUKKIAPIK:**

23          (Inuktitut to French)

24          Oui. Par après il me disait des noms. Il me  
25          disait que j'étais un animal et ça, ça m'a fait

1 mal. Je n'ai rien contre lui et il continuait de  
2 m'appeler « un animal ». C'était très blessant de  
3 se faire appeler comme ça d'être appelé un animal.

4 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU:**

5 Thank you. Do you have any recommendations for this  
6 inquiry for the Commissioner regarding public  
7 services in Nunavik?

8 **MME KITTY TUKKIAPIK:**

9 (Inuktitut to French)

10 En tant que Inuits, on coopère mutuellement et on  
11 dépend de la police, là, s'il y a un incident, et  
12 je suis très reconnaissante pour cela, mais il faut  
13 qu'ils soient plus prudents dans la manière qu'ils  
14 traitent les gens de pas blesser la personne et de  
15 ne pas malmener et maltraiter la personne.

16 C'est correct quand c'est un accident ça fait  
17 mal mais ne pas frapper la personne comme elle elle  
18 l'a été et ils l'ont fait tomber du VTT et nous  
19 savons aussi que c'est la personne... que  
20 c'était... qu'elle n'était pas... si la personne  
21 est trop obèse on peut même... on n'a pas le droit  
22 de leur mettre des menottes par en arrière leur  
23 mettre les bras en arrière. Alors il est donc de  
24 pas utiliser la matraque non plus pour frapper la  
25 personne. Et de ne pas battre la personne.



1           Simplement arrêter la personne.

2           Si j'essaie d'arrêter une personne bien de  
3           l'arrêter tout simplement. Et au CLSC ou à la  
4           clinique il y a certaines personnes n'aiment pas  
5           rester à l'hôpital pendant longtemps. Ils aiment  
6           pas attendre. On devrait les traiter immédiatement  
7           et qu'on leur pose des questions de base. Il  
8           devrait y avoir plus de soins parce qu'on sait pas  
9           qu'est-ce qui va arriver par après et les médecins  
10          étaient tellement... à cinq heures (5 h) ne  
11          pouvaient plus prendre soin de la clientèle et ça  
12          aussi c'est blessant. C'est douloureux parce que  
13          on ne savait pas que... qu'elle serait morte ce  
14          soir... cette soirée-là mais je pense que il aurait  
15          dû prendre meilleur soin de ma petite soeur bien-  
16          aimée.

17          Il y a beaucoup de questions en entendant que  
18          elle a été malmenée et comment cela a été rapporté.  
19          Parfois on soupçonne que ces professionnels se  
20          mettent ensemble et que les travailleurs sociaux  
21          devraient avoir une attitude plus de bienvenue  
22          envers les personnes qu'ils servent.

23          La police ne devrait pas abuser physiquement  
24          des gens avec lesquels ils traitent. Et les êtres  
25          humains doivent manger. On peut voir que mon fils

1           avait perdu de... du poids sans avoir mangé rien à  
2           la prison pendant trois jours. On sait que la vie  
3           de mon fils a été affectée après qu'il n'ait pas  
4           mangé après quelques jours à la station de police.

5           Lorsqu'ils envoient la personne il devrait être  
6           permis d'apporter leurs choses nécessaires de base.  
7           Nakurmiik.

8           **M. WILLIE ANGUTINGUAK :**

9           (Inuktitut to French)

10          On n'essaie pas d'être contre la police parce que  
11          c'est notre support lorsqu'on en a de besoin. Je  
12          veux... mais je veux qu'ils fassent leur travail  
13          efficacement et adéquatement. Nakurmiik.

14          **LE COMMISSAIRE :**

15          Nakurmiik. I will now ask other counsels if they  
16          have questions.

17          Me Arteau?

18          **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU :**

19          I don't have any question. Thank you very much for  
20          your testimony.

21          **Me MAXIME LAGANIÈRE :**

22          I don't have any question either. Thank you.

23          **Me MARIE-PAULE BOUCHER :**

24          I won't have any question. Thank you.

25          **Me DENISE ROBILLARD :**

1 I don't have questions.

2 **LE COMMISSAIRE:**

3 So now it's time for me to thank you very much for  
4 sharing with us many sad stories. I understand that  
5 your sister was arrested, hurt, while... when she  
6 was arrested and when she was at the Health Center  
7 the doctor didn't see her because it was already  
8 five o'clock (5 h) and it would have been helpful to  
9 look at her, even if it's five o'clock (5 h). When  
10 it's urgent people who decided to work in health  
11 services should do their job and receive people  
12 correctly even if it's a few minutes past the time  
13 they use to work.

14 So it's sad. Also, with your son arrested  
15 being treated in cell without being receiving food.  
16 Okay if police arrest somebody, put them in jail,  
17 but they have to behave correctly with these  
18 persons, take care of them. When they are in a  
19 cell, police or correctional services are in charge  
20 and they have the duty to treat a person correctly  
21 as human being. I understand.

22 And when you daughter was arrested it's obvious  
23 that it may have (inaudible) some personal effects  
24 and you were told that it was not needed. I feel  
25 sorry for that.

1           And concerning the beluga thing you had to come  
2           in Kuujjuaq three times for Court and to be told  
3           after all that, it was okay you had the right to  
4           hunt beluga. Maybe if the person who took picture  
5           and called authorities so you be after all charged  
6           for that. If this person will have known your rights  
7           it will not have happened. You suffer loss of time  
8           pain and where you were afraid to lose your  
9           equipment. It caused some prejudice to you and you  
10          don't need that for sure. So it's very sad also. I  
11          hope it won't happen again to anybody.

12                 So, thank you very much both of you for sharing  
13                 with us. I guess it may help others to avoid  
14                 suffering, such pain, such trouble, unnecessary  
15                 trouble. It's sad. Thank you again. Nakurmiik. I  
16                 wish you the best and I hope it won't happen again.

17                 We'll now suspend.

18                 SUSPENSION

19                 -----

20                 REPRISE

21                 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

22                 The Commission is back in session.

23                 **LE COMMISSAIRE :**

24                 So welcome back. Me Richard you will present the  
25                 next witness?

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 Yes. So we have the honor to receive Johnny Peters  
3 but before I just want to file in evidence a  
4 statutory declaration of a witness that couldn't  
5 come this afternoon. So under P-1138 Qiallak  
6 Napaaluk. She was the mayor from Kangiqsujaq.

7 **- PIÈCE COTÉE P-1138 -**

8 So do you hear me well?

9 **M. JOHNNY PETERS**

10 **TÉMOIN CITOYEN:**

11 Okay.

12 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

13 So Mr. Peters was working for Makivik Corporation  
14 for forty (40) years. He's now retired. Today  
15 he's going to talk about justice, health and he's  
16 going to give a historical perspective of the James  
17 Bay and Northern Quebec Agreement. And he's going  
18 to testify in Inuktitut. So ilaali.

19 **M. JOHNNY PETERS:**

20 Yes. Uh?

21 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

22 Sorry. Oh yes, oh yes. Sorry Mr. Peters. You  
23 just have to swear in on the Bible before.

24 -----

1 Johnny Peters  
2 Témoin citoyen  
3 Assermentation sur la bible

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE-AUDIENCIÈRE :**

6 Thank you.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Welcome Mr. Peters.

9 **M. JOHNNY PETERS :**

10 Thank you.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 I'll listen to you very carefully.

13 **M. JOHNNY PETERS :**

14 Okay.

15 **LE COMMISSAIRE :**

16 Ah we need information on what's going on.

17 **M. JOHNNY PETERS :**

18 So I'll do that in Inuktitut so...

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Um-hum.

21 **M. JOHNNY PETERS :**

22 Nakurmiik. (Inuktitut to French)

23 Il y a deux sujets aujourd'hui que je veux vous...

24 je veux vous parler de deux sujets. Il y en a un

25 qui va être plus court que l'autre, alors je vais

1           commencer avec le plus court des deux.

2           Ceci c'est juste pour votre information. Je  
3           travaillais pour Makivik, mais je suis retraité  
4           maintenant. Je travaillais encore pour Makivik...  
5           pendant que je travaillais pour Makivik nous  
6           faisions des visites de terrains sur toutes les  
7           communautés pour leur demander leur opinion. Je me  
8           sentais comme si les Aînés... que les Aînés  
9           retraités restaient souvent à la maison. Leurs  
10          chèques de pension étaient seulement donnés à eux à  
11          la fin du mois et ils m'ont dit ça et ça m'a fait  
12          voir que quand ils mentionnent que mon enfant ou  
13          mon petit-enfant allait en Cour et que si il se  
14          faisait traiter de... tu payais pas cinq cents  
15          dollars (500 \$) que eux ils devraient aller en  
16          prison. Ces Aînés, avec leurs pensions, leurs  
17          chèques de pensions qui attendaient depuis un mois  
18          pour manger et payer le loyer, je pense que c'est  
19          pas correct de payer de l'avocat avant de payer  
20          leur... pour les besoins nécessaires puis en plus  
21          les avocats sont déjà payés pour aller à ces  
22          séances de Cour.

23          Alors quand ils retardent ces choses et ils  
24          reportent ces choses, bien les Aînés ils finissent  
25          par payer parce que ils voulaient pas que leurs

1 enfants ou leurs petits-enfants aillent en prison.  
2 Puis ça ç'a été mentionné à moi sur plusieurs  
3 reprises et je le sentais que c'était complètement  
4 incorrect que quelqu'un au Nunavik doive subir  
5 quelque chose de la sorte. C'est pas la bonne  
6 façon de faire les choses. On devrait faire des  
7 vérifications.

8 Si c'est pour continuer comme ça si c'est  
9 retardé, reporté plus, ils devraient pas se faire  
10 demander de payer, puis apparemment ils le font  
11 pour beaucoup, ils font ça à beaucoup de gens.  
12 C'est la première chose que je voulais vous dire.  
13 Pour moi-même je vais maintenant parler de mon  
14 histoire.

15 Comme je vous ai dit la première chose c'était  
16 pour vous informer que... du fait que je pense que  
17 ça devrait pas être de cette façon ça devrait pas  
18 fonctionner de cette façon.

19 Bon la deuxième histoire. J'ai été accusé et  
20 l'accusation n'était pas véritable. Je conduisais  
21 et ils ont dit j'étais saoul et ils m'ont accusé.  
22 Ils m'ont... et j'avais même un passager avec moi.  
23 Je pense qu'on appelle ça « un témoin ». Je suis  
24 pas tout à fait sûr que... m'as le dire en  
25 Inuktituk plutôt, mais vous allez comprendre. Je



1           voulais dire en fait un témoin. Il y avait un  
2           passager avec moi c'était mon témoin.

3           Alors quand j'ai dû aller en Cour ce témoin  
4           m'a aidé pour dire que c'était pas véritable  
5           l'accusation. Moi et ma mère... moi et ma femme  
6           nous avons une maison à l'extérieur de la ville.  
7           On va souvent à notre cabane pour manger là ou  
8           dormir dans la cabane. Un camp si on veut. T'sé  
9           c'est ce que nous faisons normalement.

10          Puis en retournant à la maison on passait en  
11          avant du... de la station de police il y avait un  
12          policier derrière nous. Notre maison était très  
13          proche c'était pas loin d'ici. Alors ce policier  
14          était derrière nous et nous sommes débarqués à  
15          notre maison et ce policier est sorti de son  
16          véhicule. Il m'a demandé pour mes clés d'avoir mes  
17          clés et quand il m'a demandé pour mes clés de pick-  
18          up, de truck, de camion, je lui ai dit - pourquoi  
19          tu veux mon... mes camions... Euh, mes clés? Et  
20          il m'a dit - donne-moi tes clés... alors je lui ai  
21          donné mes clés et il m'a dit - tu vas maintenant  
22          venir à mon bureau demain. Mais j'étais pas sûr  
23          ce qui se passait.

24          Alors le matin après, le jour d'après, je suis  
25          allé au... à la... au poste de police parce qu'ils

1           avaient pris ma clé. Quand je suis rentré dans le  
2           poste de police j'ai dit à ces gens que ils ont  
3           pris mes clés et que je veux avoir mes clés. Il y  
4           a un autre policier qui est venu me voir et qui m'a  
5           donné les clés tout de suite et je lui ai dit  
6           pourquoi est-ce qu'ils ont dû prendre mes clés?  
7           Il dit je le sais pas, je travaillais pas hier et  
8           c'est quelqu'un d'autre qui travaillait. Alors  
9           ils m'ont donné la clé et je suis parti. En fait  
10          j'avais aucune idée de ce qui se passait.

11                 Ensuite à peu près deux, trois mois plus tard,  
12          je ne pensais pas à ceci il y a deux policiers qui  
13          sont arrivés avec un papier qui déclarait que je  
14          devais aller me présenter au tribunal - c'est pour  
15          ça qu'on est ici on te donne ce papier. Et j'ai  
16          posé la question - mais pourquoi? Parce que  
17          t'étais saoul... t'étais ivre ou t'étais sous  
18          influence pendant que tu conduisais ton véhicule.  
19          Et j'ai dit - aah... je comprends pas. Parce que  
20          le policier était derrière moi, j'étais pas  
21          nécessairement au courant. Parce que en fait je le  
22          savais pas quoi faire parce que je suis jamais allé  
23          en Cour. Je savais pas quoi faire.

24                 Alors sur ça j'ai posé la question. Je  
25          connais ce travailleur Inuk qui voyage avec la Cour

1           parce que moi je savais pas quoi faire. Alors dû  
2           au fait que ce Inuk travaille comme interprète pour  
3           la Cour elle m'a expliqué que... ils m'ont dit que  
4           - tu dois aller voir quelqu'un d'autre parce que tu  
5           t'es fait accuser d'un... une contravention vous  
6           avez été accusé... vous avez une contravention une  
7           infraction.

8                     Alors je suis allé voir les agents à Kuujjuaq  
9           pour mieux comprendre l'infraction, ou pour mieux  
10          comprendre en fait tout ce qui s'est passé. Et  
11          cette personne, qui est venue à Montréal pour  
12          voir... ou qui était allée à Montréal voir les gens  
13          incarcéré était mon ami. Il a un nom... Inuit on  
14          se connaît depuis qu'on est très jeunes, on était  
15          garçons et amis et quand il est arrivé à Kuujjuaq  
16          il savait de... c'est quoi exactement qui se  
17          passait avec toute cette affaire et il m'a dit  
18          inquiète-toi pas t'es pas un criminel toi. Je t'ai  
19          connu tout... je te connais depuis tout c'est tout  
20          ma vie et tu n'es pas à t'inquiéter parce que t'es  
21          pas un criminel. Alors je me sentais pas mal  
22          mieux après ceci.

23                    Alors je suis allé voir ces gens-là dans mon  
24          bureau... dans leurs bureaux et ils étaient au  
25          courant que j'étais chargé pour l'infraction ou

1 accusé d'une infraction et je leur demandais de  
2 m'expliquer c'est quoi je devrais faire. Et il dit  
3 - on a besoin de vos papiers de retour d'impôts  
4 de... pour les dernières deux années. Parce que  
5 je travaillais pour Makivik et je suis retraité.  
6 Alors quand j'ai dû faire mes taxes, mes impôts, je  
7 connaissais cette personne, alors je suis allé  
8 chercher ces documents pour mes impôts, mes relevés  
9 d'impôts depuis les deux dernières années pour  
10 la... les montrer à la personne qui voulait voir  
11 ces documents et il a dit, quand il les a vus...  
12 « Parce que tu faisais beaucoup d'argent on peut  
13 pas t'aider. » Alors j'ai dit... alors là je suis  
14 devenu encore plus confus, là, par rapport à ce que  
15 je pouvais faire et j'ai été accusé d'une  
16 infraction, et que si je me présenterais pas en  
17 Cour, bien je serais encore de plus en plus dans le  
18 trouble. Alors j'étais stressé inquiet en même  
19 temps parce que je suis jamais allé en Cour.

20 En regardant mes retours d'impôts ils ont dit  
21 - vous avez trop gagné d'argent et on peut rien  
22 faire pour toi. On peut juste le faire pour les  
23 gens qui ont pas assez gagné d'argent, là. Moi,  
24 nous on peut pas t'aider. Et j'ai essayé de lui  
25 expliquer que je suis maintenant retraité. Je ne

1           fais plus partie de la Corporation Makivik. C'est  
2           vrai que je gagnais *de la bonne* argent pendant que  
3           je travaillais pour eux mais maintenant je suis  
4           retraité.

5           Et même si... quand je lui expliquais ça il a  
6           vu mes retours d'impôts il disait toujours qu'il  
7           pouvait pas travailler avec moi. Alors j'ai encore  
8           vérifié tout ce... bien cette situation. Alors la  
9           Cour itinérante elle vient ici et j'ai dû aller  
10          voir un avocat. J'ai dû comprendre c'est quoi qui  
11          se passe. Alors j'ai attendu que eux ils arrivent  
12          ici dans le Nord et je me suis assuré de faire ça  
13          de voir ce... cet avocat pour être sûr que je  
14          puisse mieux comprendre.

15          Alors quand ils sont arrivés na na nan... bien  
16          j'ai été les rencontrer ces avocats et je lui ai  
17          expliqué ce qui était arrivé. Et on est allés  
18          ensemble seuls et j'ai... bien j'ai parlé avec,  
19          j'ai répondu à toutes ses questions le mieux que  
20          j'étais capable et je lui dis - je suis pas  
21          coupable. Et j'ai dit peut-être qu'ils ont tort  
22          en me... m'accusant de cette... de ce... de cette  
23          infraction? Moi je ne conduis pas sous les  
24          influences d'alcool. Et je suis déjà allé à  
25          Montréal à Ottawa à Québec et j'ai jamais vraiment

1           voulu boire pendant que je conduis. C'est juste je  
2           suis de cette manière.

3           Alors quand la Cour est enfin arrivée j'ai été  
4           voir ce... cet avocat qui était censé m'aider, mais  
5           je pensais que je ferais ma... j'étais pour  
6           comparaître en Cour, mais en fait ils ont reporté  
7           le dossier et ils m'ont demandé de payer cinq cents  
8           dollars (500 \$). Et j'ai dit... c'était... et je  
9           pensais que c'était une procédure normale. Alors  
10          je suis allé au poste de... au bureau de poste et  
11          j'ai écrit un chèque ouvrable un chèque bancaire  
12          pour cinq cents dollars (500 \$).

13          Et après très longtemps quand la Cour est  
14          revenue, la Cour itinérante, je pensais que je  
15          me... que je passerais en... au... à la Cour et ils  
16          ont reporté encore une fois. Et ils m'ont encore  
17          demandé pour trois cent cinquante dollars (350 \$)  
18          ce coup-là. Alors je leur ai payé trois cent  
19          cinquante dollars (350 \$) encore une fois.

20          Et je me disais bien cet argent il va nulle  
21          part. Et le montant total c'était rendu huit cent  
22          cinquante dollars (850 \$) puis ça l'arrive à  
23          beaucoup beaucoup de gens quand la... ils se...  
24          quand les dossiers se font reporter ils se font  
25          toujours demander de payer plus d'argent.

1           Alors après avoir attendu encore pendant très  
2           longtemps, la Cour est revenue, et je suis allé  
3           voir les gens en Cour et je pensais que ils étaient  
4           pour travailler avec moi pour qu'on puisse prendre  
5           une décision. J'ai... je commençais à être  
6           vraiment anxieux que il y ait une décision qui est  
7           pris. Et ensuite ils ont encore reporté mon  
8           dossier et je pensais vraiment que ce coup-là que  
9           ils étaient pour me... demander de comparaître en  
10          Cour et ils m'ont demandé de payer encore et je  
11          leur ai dit je n'ai plus envie de payer l'argent  
12          pour rien. Ça fait déjà huit cent cinquante  
13          dollars (850 \$) que je paye et je ne suis pas  
14          coupable.

15                Je ne cherche pas le trouble. Je ne conduis  
16                pas en boisson. Pourquoi ils me font ça? C'est  
17                même pas vrai. Et si c'était vrai et si j'étais  
18                sous influence, j'aurais été d'accord, mais je me  
19                sentais comme si... pourquoi ils me font ça?  
20                Pourquoi ils me font ça quand c'est pas vrai?  
21                Alors est-ce que ça arrive à beaucoup de Inuits?  
22                Est-ce que ils jouent avec les Inuits? Moi c'est  
23                ça que je me disais.

24                Et une autre chose qui était très mauvaise,  
25                c'est que quand ils ont continué à reporter mon

1            audience en Cour c'était pas très bon, parce que  
2            moi je fais toujours partie d'une communauté. Je  
3            fais partie de certains comités et je sais que  
4            quand tu as une infraction contre toi, criminelle,  
5            tu as pas le droit de travailler dans... à  
6            certaines places.

7            Et je me sentais comme si là je me sentais  
8            vraiment mal, parce que j'avais pas le droit de me  
9            joindre à des comités, parce que il y avait des...  
10           mon dossier était toujours reporté. Et ça a pris à  
11           peu près un an et demi avant que ils me laissent  
12           passer devant un tribunaux ou passer en Cour et  
13           qu'en fin de compte c'était même pas vrai.

14           Et ce passager avec ce... cet avocat et j'ai  
15           dû le rencontrer... non il a dû rencontrer mon  
16           témoin seul quand j'étais même pas dans la salle  
17           pour m'assurer que... pour s'assurer que nos  
18           histoires étaient pareilles. Alors ils ont dû se  
19           rencontrer quand moi j'étais pas là. Puis ça  
20           c'était ça.

21           Le policier qui m'a dit derrière moi...  
22           Viens... Bon j'ai appris que le policier avait  
23           fait des fausses accusations. Moi je pensais  
24           toujours que la police était là pour servir et  
25           protéger. C'est ça que je pensais, mais je viens



1 de... d'apprendre qu'en fait une police peut te...  
2 t'accuser faussement porter des fausses  
3 accusations.

4 Alors sur ça, en fait, à partir de là le  
5 policier est devenu un témoin et il a dit que je  
6 suis allé proche de l'eau, mais que c'est pas vrai  
7 parce que je suis allé directement à la maison. Et  
8 quand il s'est stationné à côté de ma maison il  
9 disait que j'avais de la misère à marcher et que  
10 même que je rampais. J'étais pas saoul je ne  
11 comprenais même pas comment que quelqu'un qui est  
12 pas saoul peut être en train d'avoir de la misère à  
13 marcher ou qui rampe... ou je rampais. Et la  
14 question lui a été posée la... et la juge lui a  
15 demandé - est-ce que vous avez pris la clé? Et il  
16 a dit, « non, j'ai pas pris la clé. » Mais il  
17 avait pris mes clés et j'ai dit... il a dit non.  
18 Donc, toutes ses accusations étaient fausses.

19 Quand, en plus, j'avais même pas le droit de  
20 me... de... d'argumenter pour moi-même à  
21 l'audience. Alors ç'a été reporté.

22 Ensuite je suis... j'ai enfin pu comparaître  
23 devant le juge pendant mon audience et ensuite les  
24 deux avocats, le procureur et les avocats m'ont  
25 posé des questions. Je pense que c'était avocats

1 et procureur et que le juge les écoutait. C'était  
2 ma première fois dans ce type de situation.

3 Alors j'ai essayé de répondre le plus  
4 honnêtement possible. L'avocat a dit - j'ai  
5 regardé cet homme, j'ai regardé comment qu'il se  
6 comporte et je connais cet homme. Nous avons  
7 trouvé rien, aucune raison de l'accuser cet homme.  
8 Quand le juge a été dit ceci il a dit - laisse-moi  
9 voir regarder le dossier. Laisse-moi regarder son  
10 dossier.

11 Et à ce moment-là quand le... ah je pensais  
12 qu'on avait terminé quand le juge a dit qu'il  
13 voulait voir le... vérifier le dossier alors j'ai  
14 attendu et j'ai attendu pour attendre les  
15 résultats. Après un an et demi j'ai enfin appris  
16 que... qu'il était encore dans le Sud et qu'il  
17 était présent dans... en visioconférence et il m'a  
18 parlé il a dit qu'il a vérifié mes dossiers et que  
19 j'ai regardé... il m'a dit, « j'ai vérifié ton  
20 dossier très... »... à la manière accrue et j'ai  
21 été vraiment... je voulais vraiment comprendre...  
22 je voulais vraiment entendre ce qu'il avait à dire  
23 jusqu'à tant qu'il dise finalement que j'étais pas  
24 coupable. Et ça l'a complètement changé ma  
25 perspective de vie. Et ensuite je me sentais

1            beaucoup mieux j'étais plus stressé pendant... puis  
2            j'ai été stressé pendant un an et demi.

3            Est-ce que c'est ça qui arrive aux Inuits?  
4            C'est ça que je me disais. Ça c'est ce qui est  
5            arrivé à d'autres gens Inuits? Comme vous le savez  
6            je veux pas être un voleur. Je ne veux pas mentir  
7            je veux pas tricher mes êtres humains les... mes  
8            compatriotes êtres humains. J'étais très confus  
9            quand ça m'est arrivé mais si ce qu'ils ont dit  
10           était vrai, bien ça se pourrait mais...  
11           (inaudible).

12           Mais ce n'était pas clair. Alors j'ai étudié  
13           cette... j'ai regardé plus attentivement qui  
14           d'autre a été accusé fausement. À qui est-ce que  
15           je devrais aller? Je ne savais pas où aller vers  
16           qui me tourner. Alors j'ai regardé et je ne  
17           pouvais pas trouver personne pour m'aider à  
18           comprendre. Est-ce que les Inuits du Nunavik qui  
19           sont fausement accusés et ils ont personne à qui  
20           se tourner. Est-ce que ça va continuer et  
21           perdurer? C'est dommage que je pensais comme ça,  
22           mais si les accusations étaient vraies, évidemment,  
23           j'aurais... je me serais conformé à ce qu'ils me  
24           disaient, mais parce que j'étais fausement accusé  
25           j'étais extrêmement confus. Ça l'a rendu confus ma

1           vie. Ça l'a rendu ma vie confuse.

2                   Alors je sais maintenant que ces personnes qui  
3 viennent au Nord c'est ceux-là qui le reçoivent  
4 toute cet argent même les... même l'argent des  
5 Aînés. Peut-être qu'ils devraient... on devrait  
6 regarder plus approfondi ces... Est-ce que c'est  
7 ce qu'ils sont supposés de faire? Ils reçoivent  
8 déjà de l'argent et ils reportent la personne  
9 qu'ils défendent, et ensuite ils reportent, ils  
10 reportent, ils reportent et ils continuent à être  
11 payés. Je pense que c'est comme ça qu'ils  
12 ramassent notre argent. C'est ce que j'ai pensé.  
13 J'ai... et j'ai vu j'ai découvert que j'étais pas  
14 la seule personne dans cette situation.

15                   Je veux pas continuer et continuer mais je vais  
16 arrêter pour le moment mais je veux parler aussi  
17 des services de santé et je suis ouvert aux  
18 questions.

19           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

20                   So I will ask you a few questions on this topic...

21           **M. JOHNNY PETERS:**

22                   Um.

23                   (Inuktitut to French)

24                   Numéro 3?

25           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

1           Number 3.

2       **M. JOHNNY PETERS:**

3           (Inaudible).

4       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

5           So can you hear me?

6       **M. JOHNNY PETERS:**

7           Oh.

8       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

9           Can you peat me?

10       **M. JOHNNY PETERS:**

11           (Inaudible).

12       **LE COMMISSAIRE:**

13           It's better?

14       **M. JOHNNY PETERS:**

15           Nakurmiik.

16       **LE COMMISSAIRE:**

17           Great!

18       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

19           Okay. So did you pass any breath test when it

20           happened?

21       **M. JOHNNY PETERS:**

22           (Inuktitut to French)

23           An alcootest? Non. Même durant les procédures on

24           m'a demandé si on m'a donné un alcootest et j'ai

25           dit non.

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 How long ago did this happen in the past? When  
3 this event happened?

4 **M. JOHNNY PETERS:**

5 (Inuktitut to French)

6 Je pense que ça fait maintenant quatre... Il doit  
7 y avoir une enquête là-dessus. Je peux vous donner  
8 des dates exactes approximativement il y a quatre  
9 (4) ans que ça a commencé.

10 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

11 Do you feel you had the same rights as the other  
12 Quebecers down South?

13 **M. JOHNNY PETERS:**

14 (Inuktitut to French)

15 Non. Si nous avons un traitement égal on serait  
16 pas dans cette situation. Je pense que nos droits  
17 ne sont pas égaux aux gens du Sud. J'ai vu j'ai  
18 expérimenté tout cela et je sais que ce n'est pas  
19 égal on n'a pas des droits égaux.

20 Et comme j'ai dit plus tôt il n'y avait  
21 personne pour vérifier plus tard et j'ai fait une  
22 recherche qui pouvait m'aider lorsqu'on m'a dit que  
23 je n'étais pas coupable. Alors à qui est-ce que je  
24 peux faire une plainte? Parce que je donnais de  
25 l'argent aux avocats pour rien. Alors où est-ce

1           que je peux porter plainte? Il y a personne qui  
2           pouvait répondre et j'avais pas... est-ce que mes  
3           collègues... mes compatriotes Inuits ont la même...  
4           les mêmes droits ou les mêmes droit que moi ou ils  
5           sont dans... qui sont dans la même situation?

6           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

7           So you didn't go to any complaint process because  
8           you didn't go where to go. Is that it?

9           **M. JOHNNY PETERS:**

10          (Inuktitut to French)

11          Il n'y avait personne à qui aller pour faire une  
12          plainte. Je n'ai... je peux pas vous les nommer  
13          mais on les... hommes et femmes et je leur ai  
14          demandé à la police où est-ce que je pouvais faire  
15          une plainte. Au moins si ils pouvaient me donner  
16          une adresse une ressource où je pouvais aller.  
17          Alors les Inuits sont mis dans une situation où ils  
18          peuvent pas recevoir de l'aide. Et il semble qu'il  
19          y a rien.

20          J'ai noté que lorsque j'ai rien à faire le soir  
21          je regarde les nouvelles. Je sais qu'il y a des  
22          personnes aux nouvelles qui font des plaintes  
23          lorsqu'ils ont été maltraités, mais il y a  
24          personne, il y a rien dans le Nord.

25          **LE COMMISSAIRE:**

1 Do you think it would be a good idea that lawyers,  
2 counsels, judges, police officers, go to the review  
3 in communities to explain how the system is working  
4 and to answer people's questions?

5 **M. JOHNNY PETERS:**

6 (Inuktitut to French)

7 Je pense que oui, il devrait y avoir quelque chose,  
8 une telle chose, parce que c'est très... ça crée de  
9 la confusion et je suis sûr que il y a beaucoup de  
10 Inuits... je sais que les Inuits ne... qui sont en  
11 situation confuse et on les envoie simplement  
12 ailleurs et parce qu'ils ne comprennent pas le  
13 système.

14 Alors il y a rien que les Inuits peuvent faire  
15 et c'est pour ça que beaucoup de gens sont  
16 incarcérés. Je pense que ils devraient avoir des  
17 ressources, surtout lorsqu'ils ont été faussement  
18 arrêtés ou accusés. Si c'était vrai si c'était une  
19 véritable violation de la loi alors ils doivent  
20 apparaître et ils doivent suivre la loi, mais  
21 lorsqu'une personne est accusée faussement et  
22 arrêtée faussement, je sais lorsqu'une personne  
23 lorsqu'elle est arrêtée à des... pour de bonnes  
24 raisons et pas de mauvaises raisons. Je pense  
25 qu'il devrait avoir une place et une ressource où



1           les gens peuvent avoir davantage d'informations  
2           concernant ces choses.

3           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

4           I don't have any more questions on justice. You  
5           can talk about health if you wish.

6           **M. JOHNNY PETERS:**

7           (Inuktitut to French)

8           Merci. On m'a envoyé à l'hôpital au Sud de moi-  
9           même avec mon problème de jambes et lorsque vous  
10          êtes malade vous avez pas le choix que d'aller...  
11          que de prendre des médecins et des infirmières  
12          parce que nous voulons tous vivre. Et les médecins  
13          ont un travail à faire pour aider les gens qui ont  
14          besoin d'attention, de soins.

15          J'ai noté... on apprécie beaucoup le fait que  
16          nous voyons les médecins, mais j'ai noté, et je ne  
17          comprends pas pourquoi les médecins n'ont pas bien  
18          pris soin de moi. Par exemple j'ai une femme et  
19          elle a reçu de bons soins par les médecins... le  
20          médecin familial et moi j'en ai pas comme ma femme.

21          Ici à l'hôpital à Kuujjuaq quand je dois avoir  
22          une analyse sanguine ou vérifier mes poumons avec  
23          un rayons X je fais le suivi et je... on ne m'a  
24          jamais dit qu'est-ce qui allait pas avec moi. Et ça  
25          c'est... j'aimerais savoir la condition de mes

1           poumons est-ce qu'ils sont bien? Est-ce qu'ils  
2           sont bons? Est-ce que j'ai des problèmes avec mes  
3           poumons? On me dit simplement qu'ils sont  
4           corrects. Mais lorsque je vais à Montréal  
5           lorsqu'ils voient j'ai un poumon, mes poumons avec  
6           des rayons X, le technicien sur l'écran il regarde  
7           mes poumons. Alors il dit celui-ci me dit vous  
8           avez une pneumonie et je ne sais pas pourquoi on  
9           vous a pas donné des médicaments pour traiter votre  
10          pneumonie. Est-ce qu'on vous a dit cela? Et je  
11          leur ai dit non, on m'a jamais dit que... je suis  
12          juste un Inuk, je suis pas un médecin alors... et  
13          personne m'a informé de cela.

14                 Nous devons suivre les ordres du médecin,  
15                 l'ordonnance du médecin, et les médecins devraient  
16                 aussi informer leurs patients et si ils doivent...  
17                 s'ils ont besoin de traitements ils devraient  
18                 avoir... recevoir un traitement approprié. Moi je  
19                 suis très étonnée que les gens, les médecins  
20                 locaux, ils ont ces dossiers pour les patients.  
21                 Pendant plusieurs années ils ont compilé des  
22                 dossiers des patients et les médecins regardaient  
23                 mon dossier et ils disaient... ça fait plusieurs  
24                 années, quand vous avez votre analyse sanguine vous  
25                 avez une basse pression. Vous avez une basse

1           pression. Est-ce qu'on vous a dit cela? Est-ce  
2           que vous avez reçu des médicaments pour ça? Et je  
3           leur ai dit non il y a personne qui m'a dit ça. Et  
4           si j'étais... si j'avais été informé, alors on me  
5           disait que j'étais correct alors donc je pensais  
6           que j'étais correct.

7           Et un incident aussi ici... ah oui il y a eu  
8           ici nous avons un hôpital ici. Alors quelque chose  
9           sortait de mon nombril, du sang, et je suis allé à  
10          la clinique, les infirmières ont regardé et chaque  
11          et les... mais on changeait toujours d'infirmières  
12          et il savait pas vraiment quoi faire lorsque les...  
13          l'infirmière changeait il savait pas qu'est-ce qui  
14          se passait l'autre après.

15          Et une d'en... l'une d'entre elles a pris une  
16          aiguille avec un trou et elle a dit ils vont mettre  
17          l'aiguille dans mon nombril pour sortir le pus.  
18          Et j'ai pensé que ils allaient mettre dans mon  
19          estomac et j'ai... je leur ai dit je vais prendre  
20          soin de moi-même. Donnez-moi des choses  
21          hygiéniques et je vais travailler là-dessus.  
22          Alors matin et soir je me suis nettoyé moi-même.  
23          J'ai mis les pansements nécessaires alors j'ai  
24          travaillé là-dessus et finalement ça s'est guéri  
25          soi-même. Et la mère... l'infirmière ne voulait pas

1           en prendre soin alors moi je me suis guéri moi-  
2           même. J'ai pris soin de moi-même. Alors tout ça  
3           ç'a été fait dans le passé. Alors je n'ai rien...  
4           je n'ai pas de mauvais sentiments là-dessus.

5           Il y a deux semaines j'ai rencontré un médecin  
6           et Minnie Grey et d'autres personnes qui  
7           travaillent pour la Régie, ils ont dit que... ils  
8           me disaient que je... j'ai besoin de... d'un  
9           médecin. J'ai mon propre médecin qui va prendre  
10          soin de moi, mais il y avait personne alors j'étais  
11          confus pourquoi c'était comme ça. Ma femme on en  
12          prend soin; pourquoi est-ce que moi on ne pouvait  
13          pas prendre soin de moi comme ma femme? Alors  
14          j'étais confus. Puisque je ne suis pas un médecin  
15          je ne voulais pas finir par haïr le médecin. Alors  
16          j'ai resté confus et j'ai presque pensé que peut-  
17          être que je devrais payer mon propre billet pour  
18          aller à Montréal, un billet d'avion, et peut-être  
19          payer les médecins moi-même là-bas en autant que je  
20          puisse avoir un rendez-vous. Alors j'ai pensé que  
21          peut-être que je pourrais faire ça.

22          Et il y a deux semaines j'ai finalement  
23          rencontré un médecin ici. Il était très gentil  
24          envers moi et il est le médecin de ma femme, c'est  
25          ce que j'ai appris, et il m'a écouté il a fait des

1 tests et il pouvait... lorsque à un moment donné  
2 lorsqu'il était près... en train de vérifier mon  
3 coeur et il disait que le battement du coeur était  
4 très très lent. Alors le battement n'était pas  
5 normal je veux dire. La fréquence le rythme.  
6 Alors je... il a dit que je devrais en prendre soin  
7 et faire des tests par après. C'est ce qu'il m'a  
8 dit. Alors il m'a donné un morceau de papier et il  
9 a... en disant que je devrais aller en haut pour  
10 avoir un rayons X sur mes poumons.

11 Et l'autre papier disait que je... j'en avais  
12 besoin d'une analyse sanguine. Alors vous allez en  
13 haut. Quand on va en haut à ces endroits c'est ce  
14 que j'ai fait, et quand je suis allé à la salle des  
15 rayons X et j'ai reçu un rayons X.

16 Et avec l'autre papier je suis allé à  
17 l'endroit pour avoir une analyse sanguine, mais ils  
18 voulaient pas m'en donner une. J'ai... je leur ai  
19 dit que c'était vendredi et je leur ai dit que je  
20 pouvais revenir le lundi. Ils ont dit non, ils  
21 voulaient pas. Alors même aujourd'hui je n'ai pas  
22 eu mon analyse sanguine. Cela est arrivé je le  
23 sais pas pourquoi.

24 Je veux pas juger personne, puisque ce n'est  
25 pas ma manière d'agir. Je veux pas blâmer les

1           personnes puisque ce n'est pas ma manière d'agir,  
2           de penser, mais j'attendais dans la salle d'attente  
3           avec un patient Aîné plus vieux que moi, peut-être  
4           deux trois ans de plus ou ça et... ou il y a deux,  
5           trois ans et j'attendais dans la salle d'attente.

6           On a attendu toute l'avant-midi et on est  
7           revenus dans l'après-midi. Alors cette personne  
8           Aînée qui était assis à côté de moi, un homme plus  
9           âgé que moi, il a dit que ces gens ces non-Inuits  
10          ils vont... ils rentrent immédiatement et il m'a  
11          demandé pourquoi est-ce que nous on n'est pas pris  
12          immédiatement? C'est ce qu'on parlait entre nous.  
13          Alors après ça on est revenus et j'ai entendu que  
14          il était mort le jour suivant.

15          Lorsqu'il était dans la salle d'attente il  
16          était à l'hôpital il était dans la salle d'attente  
17          on aurait dû prendre soin de lui. Il y a de la  
18          confusion à quelque part. Comme j'ai dit je veux  
19          pas juger les... j'aime pas juger les personnes  
20          blâmer les personnes, mais je pense pas que le  
21          suivi le travail de suivi n'est pas fait d'une  
22          manière efficace. Je pense que... et ça on doit  
23          travailler adéquatement. Peut-être qu'il y a un  
24          conflit entre les gens qui travaillent quand ils  
25          travaillent ensemble et c'est... ou si ils suivent

1 la procédure, peut-être que si ils suivaient la  
2 procédure peut-être que toutes ces problèmes  
3 n'auraient pas lieu?

4 Je n'aime pas parler de... je n'aime pas me  
5 plaindre, mais j'ai simplement affirmé, déclaré ce  
6 qui est arrivé et si on peut ajuster les choses  
7 rendre les choses meilleures pour d'autres  
8 personnes.

9 Nous savons que il y a quelque chose qui ne va  
10 pas. On... et on n'a personne à qui parler. Et je  
11 suis allé voir un agent des plaintes et il semble  
12 qu'il y a rien qui a été fait. C'est dommage.  
13 J'essaie pas de vous blâmer. J'essaie pas de  
14 blâmer personne. La raison pour laquelle je parle  
15 de cela ici c'est parce que il devrait y avoir  
16 davantage de personnes qui font des choses pour les  
17 autres et qu'on devrait faire quelque chose de  
18 plus.

19 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

20 So you said you went to the complaint Commissioner  
21 and there was no follow-up on your complaint?

22 **M. JOHNNY PETERS:**

23 (Inuktitut to French)

24 Alors le Commissaire aux plaintes qui me parlait et  
25 qui était... elle a dit qu'elle était ouverte et

1           qu'elle allait avertir la personne concernant la  
2           plainte. Mais les travailleurs, les infirmières,  
3           les personnes... le personnel médical ils ne  
4           changent pas. Peut-être qu'ils me voient comme une  
5           tierce partie. Comment ils me voient? Je le sais  
6           pas. Je sais pas qu'est-ce qui va pas. Je peux  
7           pas être contre les médecins, parce que ce sont les  
8           gens qui essayent de guérir, de prendre soin des  
9           gens. Alors s'ils ont ce type de traitements...  
10          mais j'étais vraiment confus parce que ils ont  
11          arrêté de me donner des soins.

12                    Par exemple ma femme elle a... on a bien pris  
13           soin d'elle et lorsque les infirmières ont appelé  
14           elles l'appelaient... l'infirmière m'a appelé elle  
15           m'a demandé quel type de pilules prends-tu? Et  
16           j'ai dit je prends pas de pilules. Et quand j'ai  
17           dit ça elle a dit - Comment ça? T'es un Aîné et  
18           t'as pas de pilules? J'ai dit je le sais pas...  
19           je suis pas un médecin, j'ai dit, parfois je prends  
20           du Tylenol, pas tout le temps.

21           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

22                    So how old are you Mr. Peters?

23           **M. JOHNNY PETERS:**

24                    (Inuktitut to French)

25                    J'ai soixante-dix-neuf (79) ans. Je suis né en



1           mille neuf cent trente-neuf (1939). J'étais né  
2           dans un pays allemand pendant la Première Guerre  
3           mondiale.

4           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

5           And at your age you don't take any kind of  
6           medicine, any pills, even for the low blood  
7           pressure that you have?

8           **M. JOHNNY PETERS:**

9           (Inuktitut to French)

10          Non j'ai aucune pilule. J'essaie juste de prendre  
11          soin de moi, parce que il y a personne qui peut  
12          m'aider. En fait ma diète est... c'est des animaux  
13          *locals* que l'on chasse, mais peut-être c'est ça qui  
14          m'aide? Mais en gros je le sais pas, parce que je  
15          suis pas un docteur moi, j'ai pas de connaissances  
16          là-dedans et dû au fait que je manque cette sagesse  
17          je pense que je prends juste pas de pilules.

18          **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

19          Were you treated? Did you take any antibiotics for  
20          the pneumonia that you had?

21          **M. JOHNNY PETERS:**

22          (Inuktitut to French)

23          Oui. Je me suis fait donner des antibiotiques à  
24          Montréal. Mais après que je suis revenu à lui, il  
25          m'a montré que - tu étais censé... t'étais censé

1           arrêter de fumer. Et vos poumons sont... nous  
2           savons que ça se... à se normaliser depuis que vous  
3           êtes... vous avez arrêté de fumer.  
4           Ici on n'a jamais reçu de consultation de les gens  
5           *médicals*. C'est comme si ils font juste faire à  
6           semblant, ils font juste faire à semblant de  
7           travailler ici, parce que les gens sont ignorants?  
8           Je le sais pas.

9           **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

10           So same question as justice: Do you feel you have  
11           the same rights and the same treatment that... than  
12           the other Quebecers down South?

13           **M. JOHNNY PETERS:**

14           (Inuktitut to French)  
15           Même avec votre question vous voyez j'ai travaillé  
16           pendant longtemps pour la Corporation Makivik et à  
17           travers le... la Convention de la Baie-James, et  
18           que en gros on n'était pas censés payer pour nos  
19           soins. Si on reçoit des médicaments on n'est pas  
20           censés payer pour les pilules. Ça c'est une bonne  
21           chose, mais pour moi-même je me sens comme si ils  
22           me maltraitent.

23           L'infirmière il y a deux semaines, même le  
24           docteur qui prend soin de ma femme j'ai... je lui  
25           ai parlé. Alors ce docteur a mentionné que je vais

1           devoir avoir un suivi de très près avec mes  
2           échantillons de sang et mes poumons. Mais c'est où  
3           là? Puis ça ç'a juste été écrit. Bien je pense  
4           que les docteurs sont très très occupés. Parfois  
5           ils doivent aller dans d'autres communautés et  
6           c'est peut-être... ça fait peut-être partie du  
7           problème. Peut-être que c'est la... c'est peut-  
8           être pour cette raison qu'on se fait laisser par  
9           nous-mêmes, seuls.

10       **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

11           So you feel that you're really not treated as well  
12           as you deserved as an Inuk, here in Nunavik?

13       **M. JOHNNY PETERS:**

14           (Inuktitut to French)  
15           (Inaudible). Ma femme elle se fait très bien... se  
16           fait prendre soin de très bien. Et même si je suis  
17           un mari, je me fais traiter différemment, je ne  
18           sais pas pourquoi. En fait je suis pas sûr. Peut-  
19           être c'est parce que j'ai... je suis pas aussi  
20           nécessaire que ma femme?

21           S'il vous plaît comprenez-moi bien, je ne suis  
22           pas contre les docteurs ou les infirmières, je veux  
23           juste qu'ils fassent ce qu'ils sont censés faire.  
24           Ils sont censés prendre soin de tout le monde de  
25           manière égale, pour que tout le monde puisse

1           recevoir les mêmes traitements, pas d'avoir une  
2           personne qui est mieux traitée qu'une autre. C'est  
3           pas la façon que ça devrait être, c'est pas comme ça  
4           que ça devrait être.

5           **LE COMMISSAIRE :**

6           I understand you went with a paper from the doctor  
7           who had the blood test and that no blood was taken  
8           from you to make the test. Is it okay like this?

9           **M. JOHNNY PETERS :**

10          (Inuktitut to French)  
11          Tout ça c'était la semaine passée cette analyse  
12          sanguine. Le docteur je l'ai vu il a écrit... il  
13          m'a donné une prescription que j'avais besoin d'un  
14          référencement, ou de me faire référer pour aller  
15          chercher un rayons X et une analyse sanguine et je  
16          l'ai fait. Ils l'ont fait les rayons X ça ç'a été  
17          fait.

18                 Ensuite je l'ai eu dans... j'en ai donné une  
19          autre une autre prescription en disant que j'avais  
20          besoin que l'on prenne une... un échantillon  
21          sanguin, mais ils l'ont pas fait et j'ai dit est-ce  
22          que je peux venir lundi à la place? Mais ils ne  
23          voulaient rien faire.

24          **LE COMMISSAIRE :**

25          I understand it's difficult to test a blood test

1           that was not taken.

2           **M. JOHNNY PETERS:**

3           (Inuktitut to French)

4           Bien peu importe que ce que t'as à faire, quand la  
5           personne n'est pas responsable de leur devoir,  
6           c'est pas correct, puis je suis convaincu que je  
7           suis pas la seule personne qui s'est fait traiter  
8           de cette manière, il doit y en avoir d'autres.

9                        J'ai même pensé à aller dans le Sud moi-même  
10           pour me faire faire cette analyse sanguine. Et c'est  
11           pour cette raison que... c'est pour cette raison  
12           que... maintenant que à toutes les fois que j'ai un  
13           problème je vais payer moi-même pour aller dans  
14           le Sud et payer un docteur pour avoir les services.

15           **LE COMMISSAIRE:**

16           Maybe there are some people in the room here that  
17           can make sure that your blood test is taken...

18           **M. JOHNNY PETERS:**

19           (Inuktitut to French)

20           Je le sais pas c'est... je suis pas un docteur. Je  
21           veux que... je suis pas contre les docteurs. Je  
22           veux pas être contre les docteurs mais le fait  
23           qu'ils nous donnent pas des meilleurs services,  
24           comme les services qu'ils sont censés nous donner,  
25           c'est juste ça que je comprends pas en fait.

1 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

2 You told us, Mr. Peters, that you were waiting in  
3 the hospital with another Elder and that a  
4 Qallunaat a White person came in and was served  
5 right away. And you said that the Elder passed the  
6 day after. Do you know if this happens often in  
7 Nunavik that a Qallunaat passent before the Inuit?

8 **M. JOHNNY PETERS:**

9 (Inuktitut to French)

10 Je ne sais pas, parce que je ne travaille pas à  
11 l'hôpital. Mais la personne que... avec qui  
12 j'attendais m'a dit que c'est ça qu'ils font. Ils  
13 font passer les Blancs avant, malgré le fait que il  
14 attendait depuis une journée et plus et qu'il  
15 attendait toujours. Et l'Aînée est morte depuis  
16 mais elle aurait... et en fait je la connaissais  
17 très bien. Je vais pas la nommer cette personne-là  
18 parce que, il vivait dans la même ville que moi,  
19 alors c'est un « il ».

20 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

21 So do you feel it's discrimination?

22 **M. JOHNNY PETERS:**

23 Discrimination... (Inuktitut to French)

24 ... si tu peux comprendre la discrimination, il y  
25 en a beaucoup plus que... il y a beaucoup plus

1           qu'un sujet de discrimination auquel on fait face  
2           dans tous les domaines. Quand je travaillais pour  
3           Makivik je visitais partout dans le Sud dans toutes  
4           les communautés Inuites, et à toutes les fois  
5           j'allais dans une autre communauté, une communauté  
6           différente, les Inuits et les Qallunaats... par  
7           exemple au... en Ontario eux autres ils payent une  
8           taxe. Ici à Kuujjuaq on paye trois taxes. C'est  
9           de la discrimination. On est tous des Canadiens  
10          mais on se... on est discriminés. Ça c'est un  
11          autre exemple.

12                 Après la Convention de la Baie-James où en  
13          fait c'est inscrit dans la Convention de la Baie-  
14          James que les Cris les... et les Premières Nations  
15          payent pas de taxes. Nous les Inuits au Nunavik on  
16          a tellement de taxes à payer. Parfois même les  
17          gens veulent plus travailler, parce que tout ce  
18          qu'ils font c'est payer des impôts. Leurs salaires  
19          c'est un exemple ça le... les...

20                 Je pense que la semaine passée vous étiez à  
21          Kuujjuarapik. Ça c'est où que les Inuits ils  
22          vivent. Les Cris vivent ici. Je les ai vus les  
23          Cris au Nunavik ont beaucoup d'argent et ils ont  
24          tous des belles maisons. Ils ont toutes des... ils  
25          ont toutes le satellite et quand tu rentres du côté

1 Inuit ils ont pas grand-chose, mais ils sont dans  
2 la même communauté à Kuujjuarapik.

3 Les Inuits payent des taxes, des impôts, et  
4 les Cris eux autres ils payent pas d'impôts, ils  
5 ont tout ce qu'ils ont de besoin. Mais les Inuits  
6 peuvent même pas acheter les choses de base parce  
7 que ils payent tellement de... d'impôts aux  
8 gouvernements.

9 Parce que je comprends ceci parce que quand...  
10 même quand je vas dans les Territoires du Nord-Ouest  
11 au Nunavut, ils ont moins de taxes, mais au Nunavik  
12 on est dans une situation très... bizarre on est  
13 dans une situation très malheureuse.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 Do you have other subject?

16 **Me GENEVIÈVE RICHARD :**

17 Yes, I have another one. With your historical  
18 perspective I would like to hear you on your  
19 opinion on the James Bay and Northern Quebec  
20 Agreement giving the services in education,  
21 justice, health, and police. Do you think it was a  
22 good agreement, a good thing that it was signed?

23 **M. JOHNNY PETERS :**

24 (Inuktitut to French)

25 La Convention de la Baie-James j'ai fait



1 partie des négociations pour. Je ne peux pas dire  
2 que c'est toute mal, parce que avant la Convention  
3 de la Baie-James, on n'avait pratiquement rien.

4 Par exemple l'Acte de mille neuf cent douze  
5 (1912) pendant ce temps-là les Inuits n'étaient  
6 rien. Parce que au-dessus de la cinquante-  
7 cinquième (55e) parallèle étaient considérés les  
8 Territoires du Nord-Ouest et faisaient partie du  
9 gouvernement fédéral et c'est dans les compétences  
10 du gouvernement fédéral.

11 Et ensuite le Québécois le gouvernement  
12 québécois a pris charge, mais les Inuits ont jamais  
13 fait partie de cette transition. Et parce que  
14 pendant ce temps-là le Québec voulait rien avoir à  
15 voir avec les Inuits. Et le gouvernement fédéral  
16 et provincial eux ils se... (inaudible)... il y a  
17 personne qui voulait être responsable des Inuits et  
18 ça c'est de la discrimination. Pourquoi est-ce que  
19 on a un traitement différentiel? On est des êtres  
20 humains aussi. Est-ce qu'ils font rien? Je pense  
21 que les Inuits... mais pour nous, ça nous met en  
22 danger.

23 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

24 I have no more questions for you.

25 **LE COMMISSAIRE:**

1           Bon. Me Arteau? Do you have some questions?

2           I'm asking other counsels if they have questions.

3           **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

4           Thank you very much. I know time flies, so I won't  
5           be long. I have some questions for you again. I  
6           want to go back to the incident with the police  
7           officer. Were you given the opportunity, when you  
8           were arrested, to get some explanation in Inuktitut  
9           or only in English?

10          **M. JOHNNY PETERS:**

11           (Inuktitut to French)

12           Il y avait aucun interprète. J'avais pas le choix  
13           de me... que d'essayer en anglais. Parfois il faut  
14           que je fasse de mon mieux pour parler en anglais  
15           quand il y a pas d'interprète disponible. Il m'a  
16           suivi jusqu'à la maison, jusqu'à chez moi. Alors  
17           oui, je lui ai parlé et il était en gros, il  
18           voulait juste avoir mes clés.

19          **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

20           And the next day when you went to the police  
21           station to get your keys back again, you're obliged  
22           to speak English I guess?

23          **M. JOHNNY PETERS:**

24           (Inuktitut to French)

25           Oui. Oui. Il a même pas résisté de me donner mes

1 clés. Il a juste fait ça vite fait quand je lui ai  
2 demandé. Je lui ai dit pourquoi t'avais... t'étais  
3 obligé de prendre mes clés? Et quand je lui ai  
4 demandé pourquoi ils ont dit - ah c'est pas moi je  
5 le sais pas. C'est ça qu'ils m'ont dit. C'est ça  
6 qu'ils m'ont dit les polices quand je suis allé  
7 chercher mes clés.

8 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

9 One last question. When finally you appeared  
10 before the Court, when you went to the Court  
11 after... a bit after it was postponed two or three  
12 times, did you understand, Johnny, what was going  
13 on? Do you have a clue of why you were there and  
14 what kind of exchanges they were having between the  
15 judge and the lawyers? Or you had absolutely no  
16 idea what was going on?

17 **M. JOHNNY PETERS:**

18 (Inuktitut to French)

19 La Cour, j'étais là pour le procès parce que  
20 j'attendais même qu'ils le... que ça prenne place,  
21 parce que ils reportaient tout le temps, mais quand  
22 c'était fait je le savais pas à qui me tourner.

23 J'avais aucune idée de ce qui se passait en fait.

24 **Me JEAN-FRANÇOIS ARTEAU:**

25 Okay. Nakurmiik (Inuktitut to French)

1 J'ai pas d'autres questions, Johnny.

2 **LE COMMISSAIRE:**

3 Me Laganière do you have questions?

4 **Me MAXIME LAGANIÈRE :**

5 No questions thank you very much.

6 **LE COMMISSAIRE:**

7 Me Boucher? Me Robillard?

8 **Me MARIE-PAULE BOUCHER:**

9 I won't have any questions. Thank you very much.

10 **Me DENISE ROBILLARD:**

11 I don't have questions.

12 **LE COMMISSAIRE:**

13 So would you like to add something before I thank  
14 you?

15 **M. JOHNNY PETERS:**

16 (Inuktitut to French)

17 De fait je veux conclure que je me rends compte que  
18 on est tous des Canadiens au Nunavik et on fait  
19 partie du Canada. On est au Québec on fait partie  
20 des citoyens québécois. Les Autochtones au Québec  
21 devraient être... ils devraient avoir accès à des  
22 services équivalents. Et juste parce qu'on est  
23 Inuits on devrait pas se faire moins bien traiter,  
24 on devrait avoir des services égaux. On vit plus en  
25 mille neuf cent douze (1912) on est en deux mille

1           dix-huit (2018) maintenant.

2           **LE COMMISSAIRE :**

3           Well I completely agree. I agree with you. Yes we  
4           are in two thousand...

5           **M. JOHNNY PETERS :**

6           (Inaudible).

7           **LE COMMISSAIRE :**

8           ... eighteen (2018) and...

9           **M. JOHNNY PETERS :**

10          Ah-ah.

11          **LE COMMISSAIRE :**

12          Nunavik...

13          **M. JOHNNY PETERS :**

14          Yes.

15          **LE COMMISSAIRE :**

16          Is part of the province of Quebec and Canada and  
17          people of Nunavik should be treated correctly.  
18          Treated with no discrimination and Nunavik was left  
19          apart too long. We all know about that and  
20          something has to be done to give better conditions  
21          of life in Nunavik, to give people of Nunavik  
22          better services: police, justice, correctional,  
23          health, Social Services, and youth protection.  
24          Nunavik is entitled to have better services, to  
25          improve these services to improve the relations

1           between public servants and people of Nunavik.

2                       And you told the story concerning the  
3           police arresting you. You had no opportunity to  
4           have a translator, an interpreter, to explain your  
5           case to the police (inaudible) and the next day  
6           when you went to get your key back, no translation  
7           again. And a few months later you receive a summon  
8           to go to Court, given to you by two police  
9           officers. Then you tried to get explanation. You  
10          went to a lawyer, I guess Legal Aid. They finally  
11          told you that he could not represent you because of  
12          your income... the income you had the two previous  
13          years even if you were retired at the time.

14                     And you get yet another lawyer. You pay five  
15          hundred dollars (500 \$) three hundred fifty (350)  
16          the second time when it was postponed and so on.

17                     It's not the first time I heard about five  
18          hundred dollars (500 \$) paid by people in Nunavik  
19          who have service of counsel and postponement. It's  
20          the fourth or fifth time I'm hearing this since last  
21          week.

22                     So, postponement is a problem. Explanations is  
23          a problem. It's obvious to me that people in  
24          Nunavik are not well informed of their rights, of  
25          what's going on with the system of justice, and that

1 something else should be done to help people to  
2 understand.

3 Maybe it will be difficult to put the system  
4 completely aside, but at least if people involved in  
5 the justice system are doing something to explain  
6 people in Nunavik how it works, what they are doing,  
7 why they are doing this and how, going to radio  
8 community radio for instance. I've been listening  
9 to people answering questions on radio. It's  
10 possible to have people calling who listen to the  
11 radio and people involved in the justice system  
12 hearing the questions and answering with  
13 interpreters. This should be done. It has been  
14 done before a long time ago, but it will be done, I  
15 think, and it's some way but maybe other way.

16 If people in Nunavik ask for ways to be better  
17 informed concerning the system it will be great  
18 because I heard too often since last week that  
19 people know... don't know much about the system.  
20 It's unfair. The breach of conditions was another  
21 problem. People are reduced to breach conditions  
22 and they don't even know they have conditions  
23 (inaudible) unfair also.

24 Now concerning health, I wish you go for your  
25 blood test. You're seventy-nine (79), you look in

1           shape. I'm not a doctor but it... I have the  
2           feeling you're in a great shape and if you're taking  
3           care by doctors like your wife you'll... if... maybe  
4           if I come here in twenty years you'll still be  
5           there? (rire) And maybe later? You should take...  
6           continue to take care of yourself and no pills? I'm  
7           a bit younger than you and I have already... I have  
8           to take pills ah-ah. I hope at seventy-nine (79) I  
9           will be in good shape like you but take care of you  
10          and go for... go again for your blood test. I think  
11          they will... they shall do that. It's important.

12                 And the James Bay Agreement I have the feeling  
13          that conditions or clauses of the James Bay  
14          Agreement are not all respected and something more  
15          shall be done for that.

16                 So thank you very much for sharing with us. I  
17          wish you the best. Take care of yourself. Be  
18          strong. Nakurmiik.

19          **M. JOHNNY PETERS:**

20                 (Inuktitut to French)

21          Alors je voulais juste mentionner aussi une chose  
22          c'est que lorsqu'on était plus petits des enfants,  
23          nous avions pas de services sociaux, on n'avait pas  
24          de gouvernements on n'avait pas de police. À ce  
25          moment-là on n'entendait jamais parler de suicides.



1 Et ils allaient voir leurs Aînés leurs grands-  
2 parents ils écoutaient leurs grands-parents.  
3 Maintenant on est... on peut même plus... on peut  
4 même pas comprendre qu'est-ce qui se passe.

5 Les gens aujourd'hui passent par des temps  
6 très très difficiles. Il faut qu'il y ait des  
7 ajustements qui soient faits. C'est sûr on peut  
8 réparer un tort, mais on peut pas vivre toujours de  
9 torts. C'est ce que je note du mieux de ma  
10 connaissance il n'y avait pas de suicides quand on  
11 était des jeunes.

12 C'est... il faisait très froid on vivait dans  
13 des igloos. C'était froid. On n'était pas  
14 malheureux on n'était pas des gens malheureux.  
15 Parfois on n'avait pas d'argent... pardon, pas de  
16 nourriture, lorsqu'un chasseur ne prenait pas de la  
17 nourriture. On n'avait pas de gouvernement. Mais  
18 aujourd'hui nous avons de la nourriture, nous avons  
19 tout ce qu'on a de besoin, et la vie est  
20 beaucoup... et... mais la vie devient de plus en  
21 plus lourde. Alors il faut faire de quoi pour  
22 rectifier la chose lorsque quelque chose, lorsqu'il  
23 y a un tort lorsqu'on vit pas dans un grenier.

24 Alors merci de me donner cette occasion.  
25 Nakurmiik, je vous souhaite ce qu'il y a de mieux.

1 **LE COMMISSAIRE:**

2 Okay? Thank you. Nakurmiik.

3 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

4 Nakurmiik.

5 **LE COMMISSAIRE:**

6 I wish you the best.

7 So we'll adjourn until tomorrow morning nine  
8 o'clock (9 h)?

9 **Me GENEVIÈVE RICHARD:**

10 Yes.

11 -----

12  
13 I, the undersigned Monique J. Le Clerc, Bilingual  
14 Official Court Reporter, (89490-4) hereby certify  
15 under my Oath of Office, that the preceding pages  
16 are a true and faithful transcript of the  
17 recordings supplied, done totally out of my  
18 control, to the best of my ability and knowledge,  
19 and in accordance with the quality of said  
20 recordings. The whole in accordance with the law,  
21

22 AND I HAVE SIGNED,

23

24

25

26

27

28

29

30

31

-----  
MONIQUE J. LE CLERC, o.c.r.  
Official Court Reporter